MOTO GUZZI MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

Moto Guzzi WIL U BEDANKEN

omdat u één van haar producten heeft gekozen. Wij hebben deze handleiding opgesteld opdat u de kwaliteiten ervan ten volle kan waarderen. Wij raden aan om deze handleiding geheel door te lezen, voordat u met het voertuig gaat rijden. Het bevat informatie, raadgevingen en waarschuwingen in verband met het gebruik van uw voertuig; daarnaast zal u eigenschappen, bijzonderheden en handigheidjes ontdekken die u ervan zullen overtuigen dat u een juiste keuze heeft gemaakt. Wij zijn er zeker van dat indien u hier rekening mee zal houden, u makkelijk zal wennen aan uw nieuw voertuig, waar u lang naar volle tevredenheid gebruik van zal kunnen maken. Deze uitgave is een integrerend deel van het voertuig, en bij verkoop van dit laatste moet het worden overhandigd aan de nieuwe eigenaar.

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX



Ed. 11 2011

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **autorisierten Moto Guzzi-Vertragshändler oder bei einer Moto Guzzi-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **autorisierte Moto Guzzi-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.

De instructies in deze handleiding zijn voorbereid om vooral een eenvoudige en duidelijke leidraad te zijn voor het gebruik; men vindt eveneens de handelingen van het klein onderhoud en van de periodieke controles, die uitgevoerd moeten worden op het voertuig bij een **Dealer of Erkende Moto Guzzi Garage**. De handleiding bevat tevens instructies voor een aantal eenvoudige herstellingen. De herstellingen die niet uitgebreid in deze uitgave zijn beschreven, vereisen dat over speciale gereedschappen en/of specifieke technische kennis wordt beschikt: voor het uitvoeren van deze herstellingen raadt men aan om zich te wenden tot een **Dealer of Erkende Moto Guzzi Garage**.



Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.



Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.



Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.



Persoonlijke veiligheid

Indien deze voorschriften niet of niet volledig worden opgevolgd, kan dit ernstig letsel aan personen tot gevolg hebben.

Bescherming van milieu

Geeft het juiste gedrag aan dat u aan moet houden zodat het gebruik van het voertuig geen schade aanricht aan de natuur.

Goede staat van voertuig

Indien deze voorschriften niet of niet volledig worden opgevolgd kan dit ernstige schade aan het voertuig, en eventueel het vervallen van deze garantie tot gevolg hebben.

Bovengenoemde signalen zijn erg belangrijk. Ze hebben namelijk tot doel om de delen van het boekje aan te geven die u aandachtig door moet lezen. Zoals u ziet, bestaat ieder teken uit een ander grafisch symbool, zodat de bijbehorende onderwerpen meteen duidelijk kunnen worden gevonden in de verschillende delen. Vooraleer men de motor start, leest men aandachtig deze handleiding, en vooral de paragraaf "VEILIG RIJDEN". Uw veiligheid en die van anderen hangt niet enkel af van uw reflexen en vlugheid, maar ook van de kennis en de efficiëntie van het voertuig, en van de kennis van de fundamentele regels voor het VEILIG RIJDEN. We raden daarom aan om vertrouwd te raken met het voertuig, zodat u zich veilig en beheersd kan bewegen in het verkeer. BELANGRIJK Deze handleiding moet beschouwd worden als integrerend deel van het voertuig, en moet worden overhandigd bij de verkoop ervan.

INHALTSVERZEICHNIS
INDEX

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX







Kap. 01
Allgemeine Vorschriften

Hst. 01
Algemene normen

Einleitung

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

Achtung



ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.

Voorwaarde

N.B.

WANNEER HET VOERTUIG WORDT GEBRUIKT IN REGENACHTIGE OF STOFFIGE ZONES, OP SLECHTE WEGEN, OF WANNEER MEN SPORTIEF RIJDT, MOETEN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN AAN DE HELFT VAN HET AANGEDUIDE TIJDSINTERVAL UITGEVOERD WORDEN.

Koolmonoxide

Wanneer het nodig is om de motor te doen werken om een handeling uit te voeren, controleert men of dit in een open ruimte of in een goed geventileerd lokaal gebeurt. Laat de motor nooit werken in een gesloten ruimte. Wanneer men in een gesloten ruimte werkt, gebruikt men een evacuatiesysteem voor de uitlaatgassen.

LET OP



DE UITLAATGASSEN BEVATTEN KOOLMONOXIDE, EEN GIFTIG GAS DAT BEWUSTELOOSHEID EN OOK DE DOOD KAN VEROORZAKEN.

Kraftstoff

Achtung

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.





BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

Brandstof

LET OP

DE BRANDSTOF DIE WORDT GEBRUIKT VOOR DE AANDRIJVING VAN DE ONTPLOFFINGSMOTOR IS UITERST BRANDBAAR EN KAN EXPLOSIEF WORDEN IN BEPAALDE OMSTANDIGHEDEN. VOER HET TANKEN EN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN UIT IN EEN GEVENTILEERDE ZONE EN MET DE MOTOR UIT. ROOK NIET TIJDENS HET TANKEN EN IN DE NABIJHEID VAN BRANDSTOFDAMPEN, EN VERMIJDT ABSOLUUT CONTACT MET VRIJE VLAMMEN, VONKEN EN EENDER WELKE ANDER BRON DIE HET VLAM VATTEN OF EXPLODEREN ERVAN KAN VEROORZAKEN.

LOOS DE BRANDSTOF NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN



HET VALLEN OF DE EXCESSIEVE INCLINATIE VAN HET VOERTUIG KUN-

NEN HET UITSTROMEN VAN BRANDSTOF VEROORZAKEN.

Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiß und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiß. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

Warme onderdelen

De motor en de onderdelen van de uitlaatinstallatie worden zeer warm en blijven lang warm, ook nadat de motor wordt uitgezet. Vooraleer men deze onderdelen hanteert, draagt men isolerende handschoenen, of wacht men tot de motor en de uitlaatinstallatie zijn afgekoeld.

Start und Fahrt

Achtung

SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE BENZINRESERVEKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD.

SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

Het vertrek en het rijden

LET OP

WANNEER TIJDENS HET RIJDEN DE CONTROLELAMP VAN DE BRANDSTOFRESERVE OP HET DASHBOARD OPLICHT, HEEFT MEN DE ZONE VAN DE RESERVE BEREIKT.

TANK ZO VLUG MOGELIJK BRANDSTOF.

Das Bremsen

Achtung

BEIM ANHALTEN DES FAHRZEUGS HAUPTSÄCHLICH DIE VORDERRADBREMSE BENUTZEN. DIE HINTER-

De remming

LET OP

STOP HET VOERTUIG DOOR VOORAL DE VOORREM TE GEBRUIKEN. GEBRUIK DE ACHTERREM ENKEL

RADBREMSE NUR ZUM AUSGLEICH BEIM BREMSEN UND AUF ALLE FÄLLE IMMER ZUSAMMEN MIT DER VORDERRADBREMSE BENUTZEN.

Kontrolllampen



FALLS DIE LED- ALARMKONTROLLE UND EVENTUELLE ANZEIGE " SERVICE" WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN, HEISST ES, DASS DIE STEUER-ELEKTRONIK IRGENDEINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. TROTZDEM, SOFORT EINEN OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.



FALLS DIE ALARMKONTROLLE UND EVENTUELLE ANZEIGE MOTORÖL-DRUCK AUF DEM DISPLAY PERMANENT LEUCHTEN ODER WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN, HEISST ES, DASS DER ÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGEND IST.IN DIESEM FALL DEN MOTOR SOFORT AUSSCHALTEN, UM

OM HET REMMEN TE BALANCEREN, EN STEEDS SAMEN MET DE VOORREM.

Controlelampen



WANNEER DE CONTROLELAMP VAN HET ALARM EN HET EVENTUELE OPSCHRIFT "SERVICE" OPLICHTEN TIJDENS DE NORMALE WERKING VAN DE MOTOR, HEEFT DE ELEKTRONISCHE CENTRALE EEN ONREGELMATIGHEID OPGEMERKT.

IN VEEL GEVALLEN BLIJFT DE MOTOR WERKEN, MAAR MET BEPERKTE PRESTATIES; WENDT ZICH ONMIDDELLIJK TOT EEN OFFICIËLE Moto Guzzi DEALER.



WANNEER DE CONTROLELAMP VAN HET ALARM EN HET EVENTUELE OPSCHRIFT VAN DE DRUK VAN DE MOTOROLIE AANBLIJVEN OP HET DISPLAY, OF ZE LICHTEN OP TIJDENS DE NORMALE WERKING VAN DE MOTOR, IS DE DRUK VAN DE OLIE IN HET CIRCUIT ONVOLDOENDE.IN DIT GEVAL MOET DE MOTOR VERPLICHT

MÖGLICHEN SCHÄDEN VORZUBEUGEN.



DEN VORGANG ZUR KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDS VORNEHMEN. BLEIBT DIE ÖLDRUCKANZEIGE TROTZ KORREKTER DURCHFÜHRUNG DES OBEN GENANNTEN VORGANGS ZU NIEDRIG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄNDLER, UM DIE ANLAGE ZU PRÜFEN.

ONMIDDELLIJK UITGESCHAKELD WORDEN ZODAT EVENTUELE SCHADE WORDT VERMEDEN.



VOER DE PROCEDURE VAN DE CONTROLE VAN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE UIT. ALS DE AANDUIDING VAN DE ONVOLDOENDE OLIEDRUK AANHOUDT ONDANKS DE BOVENSTAANDE PROCEDURE CORRECT UITGEVOERD WERD, MOET U ZICH VOOR EEN CONTROLE VAN DE INSTALLATIE WENDEN TOT EEN OFFICIËLE Moto Guzzi DEALER.

Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

Achtung

BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.

Gebruikte olie van motor en versnellingsbak

LET OP

BIJ ONDERHOUDSHANDELINGEN RAADT MEN AAN OM LATEX HANDSCHOENEN TE GEBRUIKEN.

DE OLIE VAN DE MOTOR OF DE VERSNELLINGSBAK KAN ERNSTIGE SCHADE VEROORZAKEN AAN DE HUID, WANNEER HET LANG EN DAGELIJKS WORDT GEBRUIKT.

NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.

ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

MEN RAADT AAN OM DE HANDEN ZORGVULDIG TE WASSEN NA HET HANTEREN VAN OLIE.

BEZORG HEM AAN OF LAAT HEM OPHALEN DOOR HET DICHTSTBIJZIJNDE RECYCLINGBEDRIJF VAN GEBRUIKTE OLIES OF DOOR DE LEVERANCIER.

LOOS DE OLIE NIET IN HET MILIEU.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZU-

Rem- en koppelingsvloeistof

Rem- en koppelingsvloeistof



DE REM- EN KOPPELINGSVLOEISTOFFEN KUNNEN DE GELAKTE, PLASTIC OF RUBBEREN OPPERVLAKKEN BESCHADIGEN. WANNEER MEN HET ONDERHOUD VAN DE REM- OF KOPPELINGSINSTALLATIE UITVOERT, BESCHERMT MEN DEZE ONDERDELEN MET EEN SCHONE DOEK. DRAAG STEEDS EEN BESCHERMENDE BRIL WANNEER MEN HET ONDERHOUD VAN DE INSTALLATIES UITVOERT. DE REM- EN KOPPELINGSVLOEISTOFFEN ZIJN UITERST SCHADELIJK VOOR DE OGEN. IN GEVAL VAN TOEVALLIG

FÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN

CONTACT MET DE OGEN, SPOELT MEN ONMIDDELLIJK MET OVERVLOEDIG KOUD EN REIN WATER, EN RAADPLEEGT MEN ONMIDDELLIJK EEN ARTS.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

Elektrolyt en waterstofgas van de accu

LET OP



DE ELEKTROLYT VAN DE ACCU IS GIFTIG EN BIJTEND, EN IN CONTACT MET DE HUID KAN HET BRANDWONDEN VEROORZAKEN OMDAT HET ZWAVELZUUR BEVAT. DRAAG NAUWSLUITENDE HANDSCHOENEN EN BESCHERMENDE KLEDING WANNEER MEN HET ELEKTROLYT VAN DE ACCU HANTEERT. WANNEER DE ELEKTROLYTVLOEISTOF IN CONTACT ZOU KOMEN MET DE HUID, MOET MEN OVERVLOEDIG WASSEN MET KOUD WATER. HET IS ZEER BELANGRIJK OM DE OGEN TE BESCHERMEN, OMDAT OOK EEN ZEER KLEINE HOEVEELHEID ZUUR VAN DE ACCU BLINDHEID KAN VEROORZAKEN. WANNEER HET IN CONTACT ZOU KOMEN MET DE OGEN, MOET

ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

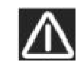
DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

MEN VIJFTIEN MINUTEN LANG OVERVLOEDIG WASSEN MET WATER EN ONMIDDELLIJK EEN OOGARTS RAADPLEGEN. WANNEER HET TOEVALLIG ZOU WORDEN INGESLIKT, MOET MEN VEEL WATER OF MELK DRINKEN, DAARNA MAGNESIUMMELK OF VEGETALE OLIE DRINKEN, EN ONMIDDELLIJK EEN ARTS RAADPLEGEN. DE ACCU VERSPREIDT EXPLOSIEVE GASSEN EN MOET DUS UIT DE BUURT WORDEN GEHOUDEN VAN VLAMMEN, VONKEN, SIGARETTEN EN ELKE ANDERE WARMTEBRON. VOORZIE EEN GEPASTE VERLUCHTING WANNEER MEN ONDERHOUD OF HET OPLADEN VAN DE ACCU UITVOERT.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN HOUDEN

DE VLOEISTOF VAN DE ACCU IS CORROSIEF. GIET ZE NIET UIT EN VERSPREIDT ZE NIET, VOORAL NIET OP DE PLASTIC DELEN. CONTROLEER OF HET ELEKTROLYTZUUR SPECIFIEK VOOR DE TE ACTIVEREN ACCU IS.

Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Standaard



VÓÓR HET VERTREK CONTROLEERT MEN OF DE STANDAARD VOLLEDIG INGEKLAPT IS.

BELAST DE LATERALE STANDAARD NIET MET UW GEWICHT OF DAT VAN DE PASSAGIER.

Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

Wenn nicht anders in der Bedienungs- und Wartungsanleitung angegeben, keine mechanischen oder elektrischen Bauteile ausbauen.

Achtung

EINIGE KABELSTECKER AM FAHRZEUG SIND UNTEREINANDER AUSTAUSCHBAR. WENN SIE FALSCH AUSGEBAUT WERDEN, KÖNNEN SIE DEN NORMALBETRIEB DES FAHRZEUGS BEEINTRÄCHTIGEN.

Algemene waarschuwingen voorzorgsmaatregelen

Behalve waar gespecificeerd wordt in dit Gebruiks- en onderhoudsboekje, mag geen enkel mechanisch of elektrisch onderdeel gedemonteerd worden.

LET OP

SOMMIGE CONNECTOREN VAN HET VOERTUIG KUNNEN VERWISSELD WORDEN, EN WANNEER ZE FOUT GEMONTEERD WORDEN, KUNNEN ZE DE NORMALE WERKING VAN HET VOERTUIG SCHADEN.

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX

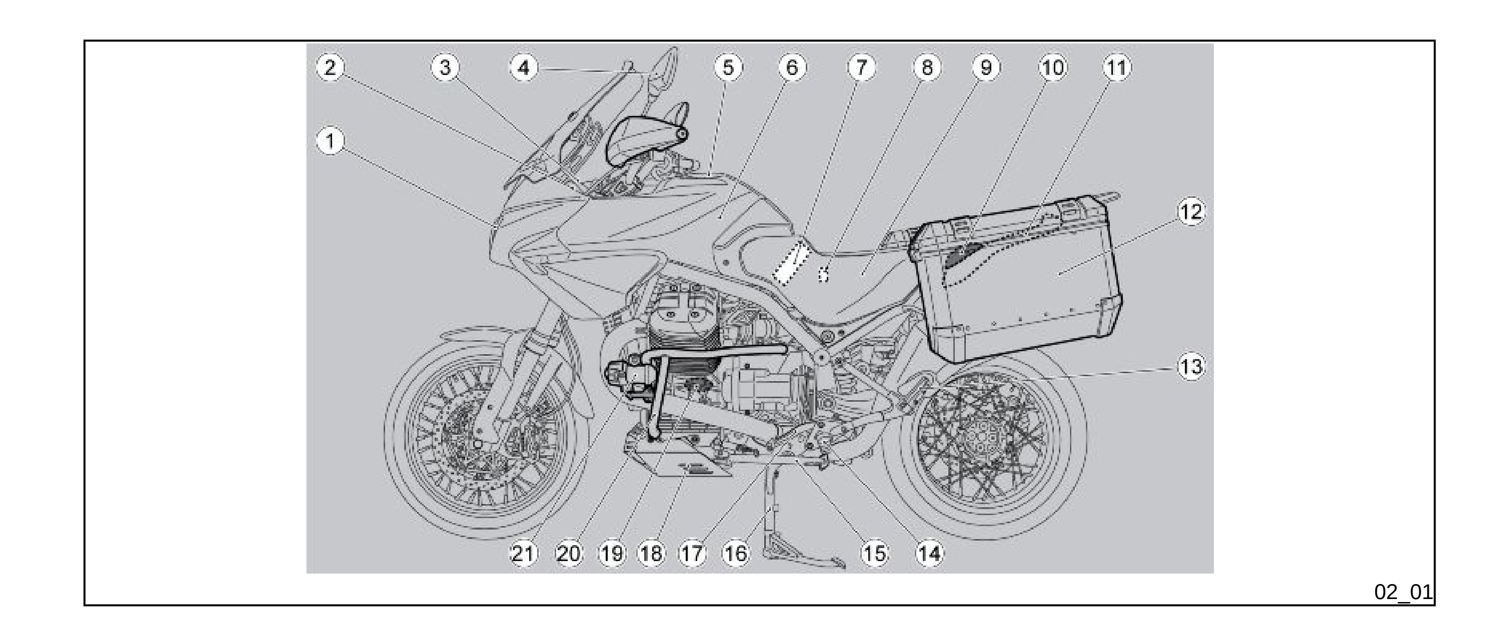


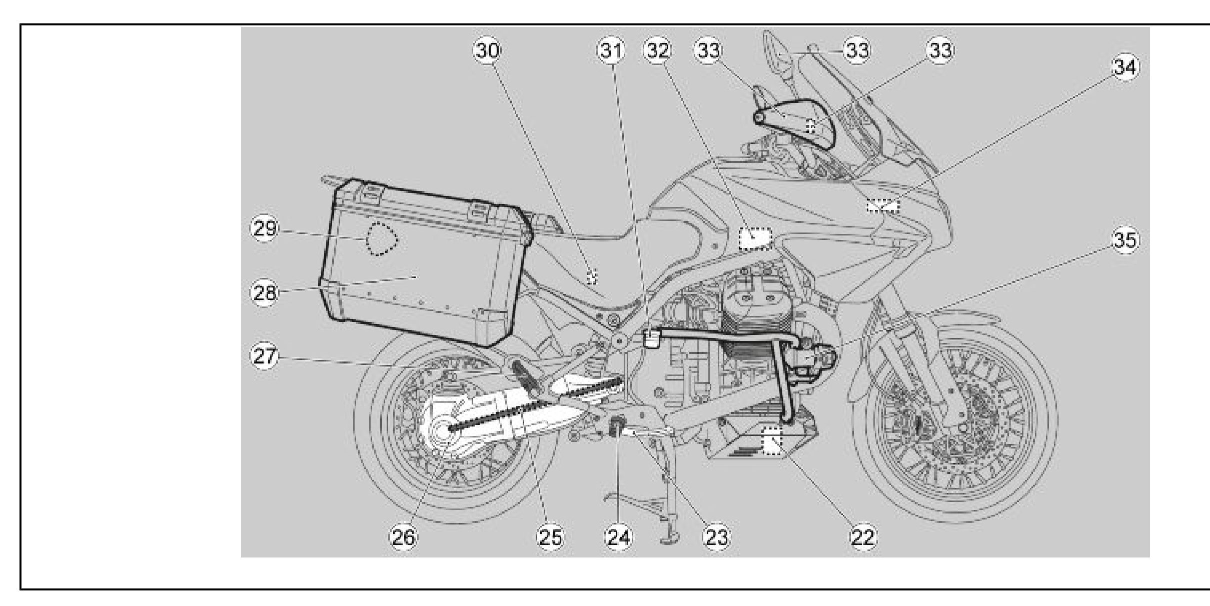




Kap. 02
Fahrzeug

Hst. 02
Voertuig


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
02_01



02_02

Anordnung der Hauptkomponenten (02_02)

Zeichenerklärung (Modellversion NTX):

1. Scheinwerfer
2. 12V-Steckdose
3. Armaturenbrett
4. Rückspiegel links
5. Benzintankdeckel
6. Kraftstofftank
7. Batterie
8. Haupt-Sicherungshalter
9. Fahrer-Sitzbank

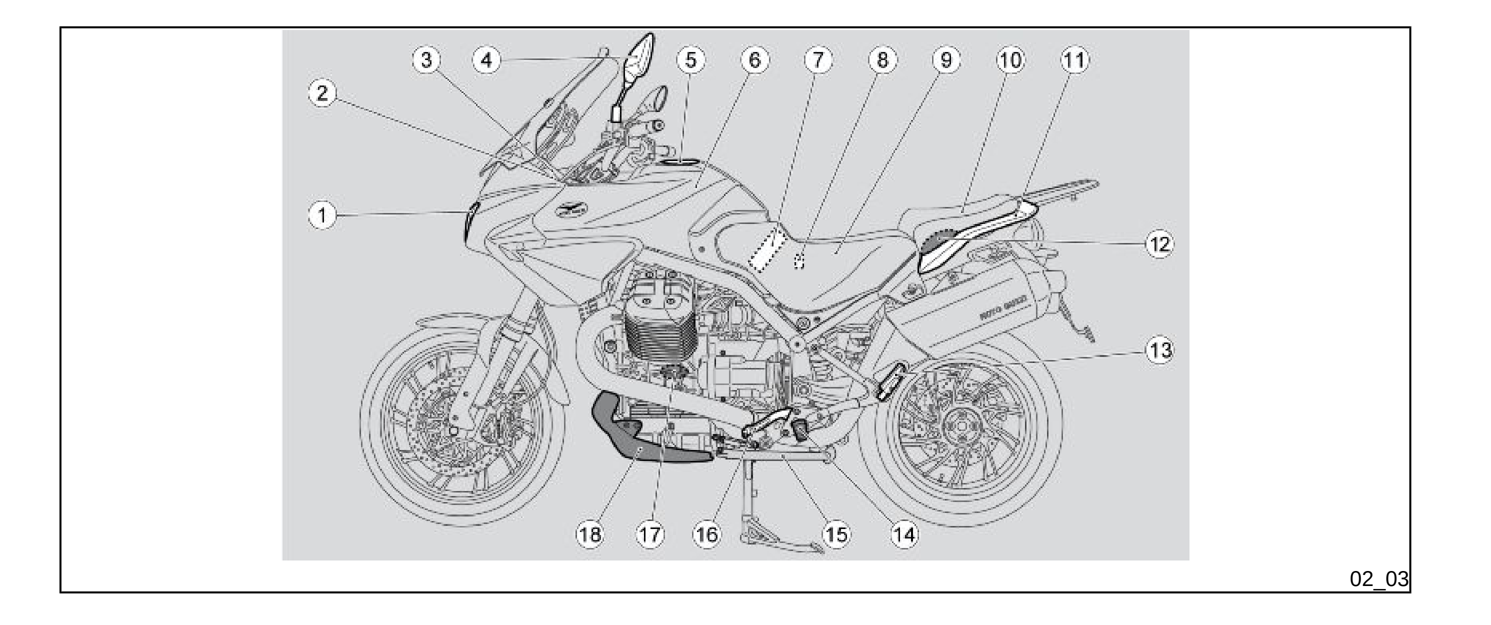
Plaats van de hoofdzakelijke onderdelen (02_02)

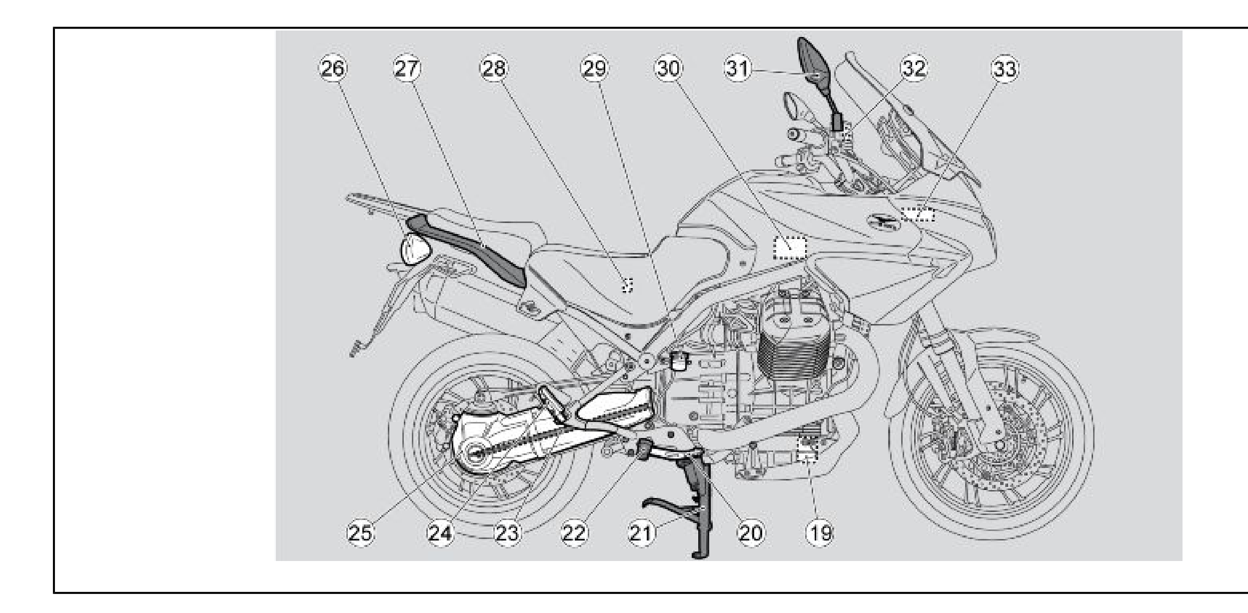
Legende (versie NTX):

1. Voorlicht
2. Stopcontact 12V
3. Instrumentenbord
4. Linker achteruitkijkspiegel
5. Dop van de brandstoftank
6. Brandstoftank
7. Accu
8. Hoofdzakelijke zekeringenhou-der
9. Zadel van de bestuurder

10. Werkzeugfach
11. Beifahrer-Haltegriff
12. Linker Seitenkoffer
13. Beifahrer-Trittbrett links
14. Fahrer-Trittbrett links
15. Seitenständer
16. Hauptständer
17. Schalthebel
18. Ölwannenschutz
19. Motoröl-Messstab
20. Beinschutz
21. Zusatz-Scheinwerfer links
22. Motorölfilter
23. Hinterradbremshebel
24. Fahrer-Trittbrett rechts
25. Kardanantrieb
26. Einzelarmschwinge
27. Beifahrer-Trittbrett rechts
28. Rechter Seitenkoffer
29. Rücklicht
30. ABS-Sicherungshalter (falls vorgesehen)
31. Behälter für Hinterradbremsflüssigkeit
32. ABS-Steuerelektronik (wo vorgesehen)
33. Handschutz
34. Rückspiegel rechts
35. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
36. Zusatzsicherungshalter
37. Zusatz-Scheinwerfer rechts

10. Gereedschapsruimte
11. Handgreep voor de passagier
12. Linker zijkoffertje
13. Linker voetensteun van de passagier
14. Linker voetensteun van de bestuurder
15. Laterale standaard
16. Centrale standaard
17. Commandohendel voor het schakelen
18. Carter
19. Peilstaaf van de motorolie
20. Beenbescherming
21. Extra koplamp links
22. Filter van de motorolie
23. Commandohendel van de achterrem
24. Rechter voetensteun van de bestuurder
25. Transmissie naar de cardanas
26. Eénarmige vork
27. Rechter voetensteun van de passagier
28. Rechter zijkoffertje
29. Achterlicht
30. Zekeringenhouder ABS (waar voorzien)
31. Vloeistoftank van de achterrem
32. ABS centrale (waar voorzien)
33. Handbescherming
34. Rechter achteruitkijkspiegeltje
35. Vloeistoftank van de voorrem
36. Houder secundaire zekeringen
37. Extra koplamp rechts


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
02_03



Zeichenerklärung (Standard-Modell-version):

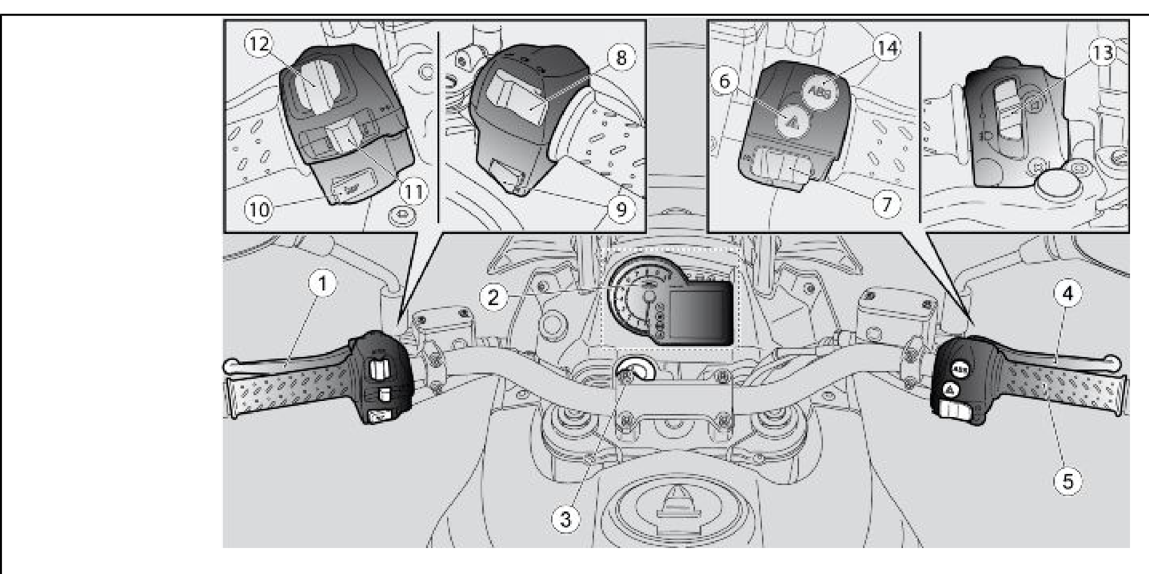
1. Scheinwerfer
2. 12V-Steckdose
3. Armaturenbrett
4. Rückspiegel links
5. Benzintankdeckel
6. Kraftstofftank
7. Batterie
8. Haupt-Sicherungshalter
9. Fahrer-Sitzbank
10. Beifahrer-Sitzbank
11. Beifahrer-Haltegriff
12. Werkzeugfach

Legende (standaard versie):

1. Voorlicht
2. Stopcontact 12V
3. Instrumentenbord
4. Linker achteruitkijkspiegel
5. Dop van de brandstoftank
6. Brandstoftank
7. Accu
8. Hoofdzakelijke zekeringenhouder
9. Zadel van de bestuurder
10. Zadel van de passagier
11. Handgreep voor de passagier
12. Gereedschapsruimte

13. Beifahrer-Trittbrett links
14. Fahrer-Trittbrett links
15. Seitenständer
16. Schalthebel
17. Motoröl-Messstab
18. Spitze Karosserie-Unterteil
19. Motorölfilter
20. Hinterradbremshebel
21. Hauptständer
22. Fahrer-Trittbrett rechts
23. Kardanantrieb
24. Beifahrer-Trittbrett rechts
25. Einzelarmschwinge
26. Rücklicht
27. 12V-Steckdose
28. ABS-Sicherungshalter (falls vorgesehen)
29. Behälter für Hinterradbremsflüssigkeit
30. ABS-Steuerelektronik (wo vorgesehen)
31. Rückspiegel rechts
32. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
33. Zusatzsicherungshalter

13. Linker voetensteun van de passagier
14. Linker voetensteun van de bestuurder
15. Laterale standaard
16. Commandohendel voor het schakelen
17. Peilstaaf van de motorolie
18. Punt bekleding
19. Filter van de motorolie
20. Commandohendel van de achterrem
21. Centrale standaard
22. Rechter voetensteun van de bestuurder
23. Transmissie naar de cardanas
24. Rechter voetensteun van de passagier
25. Eénarmige vork
26. Achterlicht
27. Stopcontact 12V
28. Zekeringenhouder ABS (waar voorzien)
29. Vloeistoftank van de achterrem
30. ABS centrale (waar voorzien)
31. Rechter achteruitkijkspiegeltje
32. Vloeistoftank van de voorrem
33. Houder secundaire zekeringen



02_05

Das cockpit (02_05)

Zeichenerklärung Anbringung Bedienelemente/Instrumente:

1. Kupplungshebel
2. Instrumente und Anzeigen
3. Zündschloss / Lenkerschloss
4. Bremshebel Vorderradbremse
5. Gasgriff
6. Schalter Warnblinkanlage
7. Schalter zum Anlassen und Ausschalten des Motors
8. Licht-Wechselschalter
9. Taste beheizte Handgriffe (Sonderausrüstung)

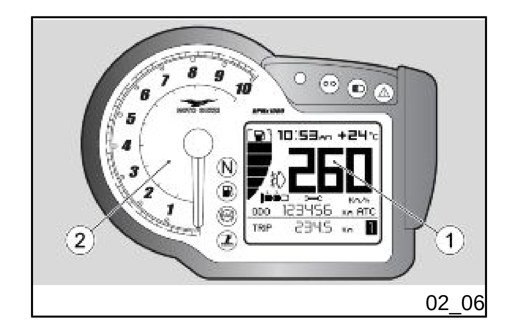
dashboard (02_05)

Legende en plaats van de comman-do's / instrumenten:

1. Bedieningshendel van de koppeling
2. Instrumenten en indicatoren
3. Schakelaar van de ontsteking / stuurslot
4. Hendel van de voorrem
5. Gashandvat
6. Drukknop van de noodindicator
7. Schakelaar voor de start en het stilleggen van de motor
8. Schakelaar van de lichten

10. Hupenschalter
11. Blinkerschalter
12. Taste MODE
13. Schalter für Zusatz-Scheinwerfer (muss bei Einbau der Vorrichtung aktiviert werden)
14. Schalter ABS-Ausschalten (wo vorgesehen)

9. Knop verwarmde handvaten (optioneel)
10. Drukknop van de akoestische melder
11. Schakelaar van de richtingaanwijzers
12. Schakelaar MODE
13. Schakelaar extra koplampen (te activeren met de installatie van het mechanisme)
14. Desactivatieknop ABS (waar voorzien)



02_06

Instrumente (02_06)

Zeichenerklärung:

1. Multifunktions-Digitaldisplay
2. Drehzahlmesser

Apparatuur (02_06)

Legende:

1. Digitaal multifunctioneel display
2. Toerenteller

Das Armaturenbrett ist mit einer Wegfahrsperre ausgestattet, die das Starten sperrt, wenn vom System kein vorher gespeicherter Schlüssel erfasst wird.

Das Fahrzeug wird mit zwei gespeicherten Schlüssel übergeben. Am Armaturenbrett können bis maximal vier Schlüssel gleichzeitig gespeichert werden: für die Freigabe oder das Sperren eines ver-

Het dashboard heeft een immobilizer die de start belet wanneer het systeem de sleutel die eerder werd opgeslagen niet herkent.

Bij het voertuig worden twee reeds opgeslagen sleutels geleverd. Het dashboard aanvaardt tegelijkertijd maximum vier sleutels: voor hun activering of voor het desactiveren van een verloren sleutel

lorenen Schlüssels wenden Sie sich bitte an einen offiziellen Moto Guzzi Vertragshändler. Bei der Übergabe des Fahrzeugs, wird für ungefähr zehn Sekunden, nachdem der Schlüssel auf ON gedreht wurde, am Armaturenbrett zur Eingabe eines persönlichen, 5-ziffrigen Code aufgefordert. Nach Eingabe des persönlichen Code wird diese Aufforderung nicht mehr angezeigt. Für das Verfahren zur Eingabe des Code siehe den Abschnitt CODEÄNDERUNG.

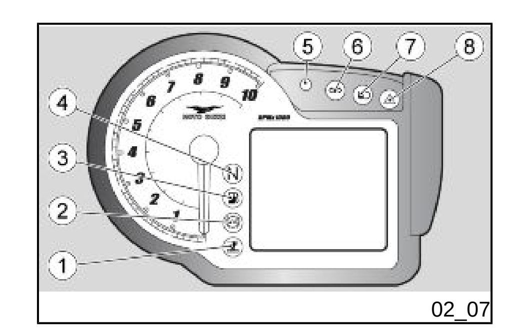
Den persönlichen Code nicht vergessen, weil er folgendes ermöglicht:

- Starten des Fahrzeugs, bei Betriebsstörungen des Wegfahrsperren-Systems.
- Ein Austausch des Armaturenbrettes kann vermieden werden, wenn nur das Zündschloss gewechselt werden muss.
- Speicherung neuer Schlüssel.

moet men zich wenden tot een officiële Moto Guzzi dealer. Wanneer het voertuig wordt overhandigd, zal ongeveer 10 seconden lang na het draaien van de sleutel in positie ON het dashboard vragen om een persoonlijke code van vijf cijfers in te voeren. Deze vraag zal niet meer worden weergegeven nadat de persoonlijke code werd ingevoerd. Voor de procedure van het invoeren van de code moet de paragraaf WIJZIGING VAN DE CODE geraadpleegd worden

Het is belangrijk om de persoonlijke code te herinneren, om dat deze dient voor het volgende:

- het starten van het voertuig wanneer de werking van het immobilizersysteem defect is
- het vermijdt de vervanging van het dashboard wanneer de ontstekingsschakelaar moet vervangen worden
- het opslaan van nieuwe sleutels



02_07

Kontrolllampeneinheit (02_07)

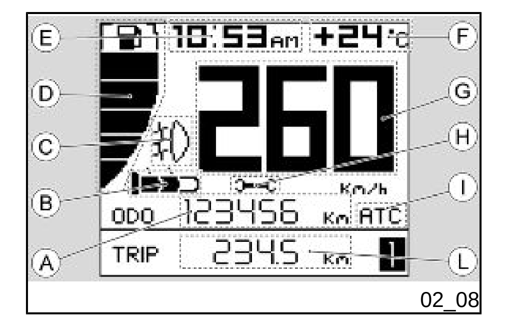
Zeichenerklärung:

1. Seitenständerkontrolle (gelb)
2. ABS-Kontrolle (Anti-lock Braking System) (gelb) (wo vorgesehen)
3. Benzinreservekontrolle (orange)
4. Leerlaufkontrolle (grün)
5. Diebstahlsicherungskontrolle
6. Blinkerkontrolle (grün)
7. Fernlichtkontrolle (blau)
8. Haupt-Warnleuchte (rot)

Groep controlelampen (02_07)

Legende:

1. Controlelamp van de laterale kruk (geel)
2. Controlelamp ABS (Anti-lock Braking System) (geel) (waar voorzien)
3. Controlelamp van de brandstofreserve (oranje)
4. Controlelamp van de versnelling in vrij (groen)
5. Contolelamp van het antidiefstelsysteem
6. Controlelamp van de richtingaanwijzers (groen)
7. Controlelamp van het groot licht (blauw)
8. Algemene controlelamp Warning (rood)



02_08

Digitales display (02_08, 02_09)

Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "ON", leuchtet am Armaturenbrett für zwei Sekunden lang folgendes auf:

- Das Logo

- Alle Kontrolllampen

- Die Hintergrundbeleuchtung

Digitaal display (02_08, 02_09)

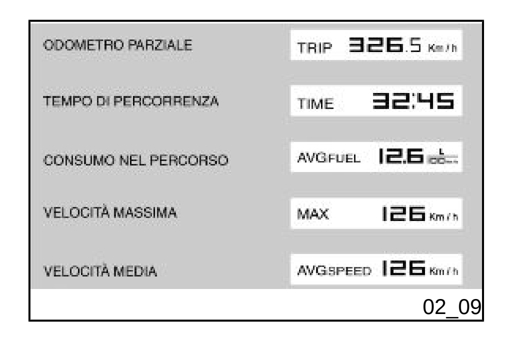
Door de ontstekingssleutel in positie "ON" te draaien, licht op het display het volgende op voor twee seconden:

- het logo

- Alle controlelampen

- de retroverlichting

De wijzer van de toerenteller verplaatst zich naar de maximum waarde die door de gebruiker werd ingesteld



02_09

Der Zeiger des Drehzahlmessers stellt sich auf den vom Nutzer eingegebenen Höchstwert

Nach zwei Sekunden zeigen alle Instrumente sofort den Istwert der Messwerte an.

Folgende Standard-Einstellungen werden am Display angezeigt:

- KILOMETERZÄHLER (Bereich A)

- BEHEIZTE HANDGRIFFE (wo vorgesehen) (Bereich B)

- NEBELSCHEINWERFER (wo vorgesehen) (Bereich C)

- KRAFTSTOFFSTAND (Bereich D)

- UHR (Bereich E)

- RAUMTEMPERATUR (Bereich F)

- GESCHWINDIGKEIT (Bereich G)

- EVENTUELLER SCHLÜSSEL WARTUNGSCOUPON (Bereich H)

- ATC (Antiskid system) (Bereich I)

- FAHRT-COMPUTER UND ZUSATZ-FUNKTIONEN (Bereich L)

Na twee seconden duiden alle instrumenten onmiddellijk de huidige waarde van de gemeten grootheden aan.

De standaard instellingen die worden weergegeven op het display, zijn de volgende:

- HODOGRAM (zone A)

- VERWARMDE HANDVATEN (waar voorzien) (zone B)

- MISTLAMPEN (waar voorzien) (zone C)

- BRANDSTOFPEIL (zone D)

- KLOK (zone E)

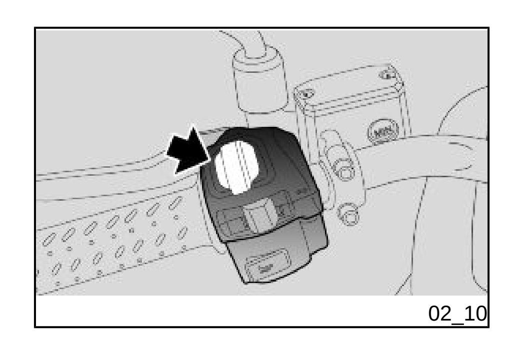
- OMGEVINGSTEMPERATUUR (zone F)

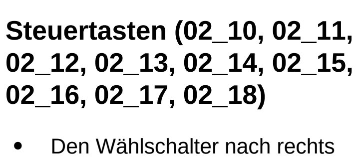
- SNELHEID (zone G)

- EVENTUELE SLEUTEL SERVICE-BEURT (zone H)

- ATC (Antiskid system) (zone I)

- REISCOMPUTER EN ACCESSOIRE-FUNCTIES (zone L)


02_10

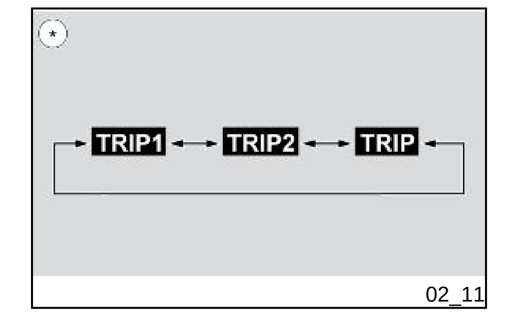


Steuertasten (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

- Den Wählschalter nach rechts (DX) oder links (SX) stellen, um die Menupunkte zu durchblättern.
- Den Wählschalter drücken, um die ausgewählte Angabe zu bestätigen.

Commandotoetsen (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18)

- Verplaats de schakelaar naar rechts (DX) of naar links (SX) om de selecties te overlopen in de MENU´S.
- Druk op de schakelaar om het geselecteerde gegeven te bevestigen.



02_11

ANMERKUNG

NACH JEDEM LÄNGEREN DRUCK AUF DEN WÄHLSCHALTER NACH RECHTS ODER LINKS KANN VON EINER KONFIGURATION AUF DIE ANDERE UMGESTELLT WERDEN. (*)

N.B.

BIJ ELKE LANGE DRUK OP DE SCHAKELAAR NAAR LINKS OF RECHTS KAN OVERGEGAAN WORDEN VAN DE ENE CONFIGURATIE NAAR DE ANDERE. (*)

TRIP 1, TRIP 2, TRIP (ATC/Menu/Chronometer/Ist-Verbrauch/Batteriespannung)

In den Funktionen **TRIP1** und **TRIP2** werden die Angaben zu den Teilstrecken 1 und 2 angezeigt.

ANMERKUNG

DIE IN DEN BEIDEN FUNKTIONEN TRIP1 UND TRIP2 ENTHALTENEN DATEN KÖNNEN DURCH KURZEN

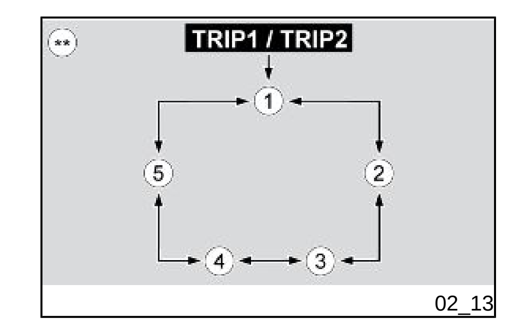
TRIP 1, TRIP 2, TRIP (ATC/Menu/Chronometer/Onmiddellijk verbruik/Accuspanning)

In de functies **TRIP1** en **TRIP2** worden de relatieve gegevens van de partiëlen van reis 1 en 2 getoond.

N.B.

DE GEGEVENS VAN DE SELECTIES TRIP1 EN TRIP2 WORDEN IN SEQUENTIE WEERGEGEVEN DOOR

02_12



02_13

DRUCK (KÜRZER ALS EINE SEKUNDE) AUF DEN WÄHLSCHALTER NACH RECHTS ODER LINKS ANGEZEIGT WERDEN. (**)

Die Anzeige der Teilstrecken-Werte erfolgt am unteren Display-Bereich (E). Es kann folgendes angezeigt werden:

- TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER (1)

- FAHRTZEIT (2)

- STRECKENVERBRAUCH (3)

- HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT (4)

- DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT (5)

Zum Nullstellen aller Teilstrecken-Werte vom ausgewählten TRIP1 oder TRIP2:

- Den Wählschalter längere Zeit drücken.

KORT (MINDER DAN 1 SECONDE) OP DE SCHAKELAAR TE DRUKKEN, IN DE POSITIE DX OF SX. (**)

De aanduiding van het weergegeven partieel wordt aangeduid onderaan het display (E), en kan als volgt zijn:

- HODOGRAM PARTIEEL (1)

- TIJDSDUUR (2)

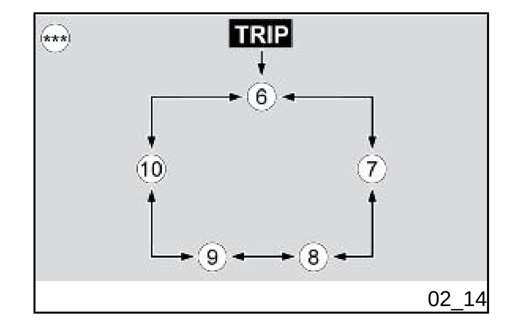
- VERBRUIK TIJDENS DE REIS (3)

- MAXIMUM SNELHEID (4)

- GEMIDDELDE SNELHEID (5)

Om de groottes van de partiëlen van de geselecteerde TRIP1 of TRIP2 op nul te stellen:

- druk lang op de keuzeschakelaar.



02_14

Die Funktion **TRIP** umfasst die Funktionen, die dem Bediener die Kommunikation mit dem System ermöglichen.

Zum Öffnen der Funktion **TRIP**:

- Den Wählschalter solange nach LINKS stellen (wenn **TRIP1** geöffnet ist) oder nach RECHTS stellen (wenn **TRIP2** geöffnet ist), bis die Funktion TRIP erreicht ist.

Wenn man den Wählschalter kurz nach RECHTS oder LINKS stellt, können folgende Funktionen zyklisch angezeigt werden: (***)

- ATC (Antiskid system) (6);

- MENU (Funktion ausgeschaltet bei fahrendem Fahrzeug) (7);

- CHRONOMETER (8);

- IST-VERBRAUCH (9);

- BATTERIESPANNUNG (10).

Bei den Funktionen BATTERIESPANNUNG und IST-VERBRAUCH hat der Nutzer keine Eingriffsmöglichkeiten.

De functie **TRIP** bevat alle functies waarmee de gebruiker met het systeem kan werken.

Om de functie **TRIP** te bereiken:

- Verplaats de schakelaar naar SX (als u zich in **TRIP1** bevindt) of naar DX (als u zich in **TRIP2** bevindt) tot de functie TRIP wordt bereikt.

Verplaats de schakelaar eventjes in de positie SX of DX, zodat de volgende functies cyclisch weergegeven worden: (***)

- ATC (Antiskid system) (6);

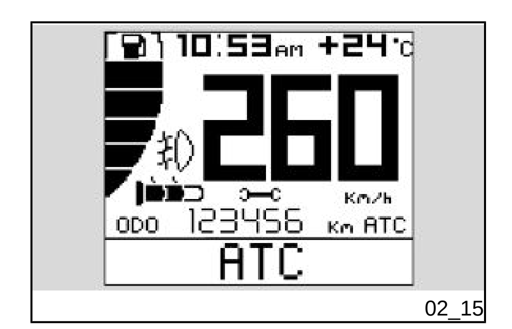
- MENU (deze functie is niet mogelijk wanneer men rijdt) (7);

- CHRONOMETER (8);

- ONMIDDELLIJK VERBRUIK (9);

- ACCUSPANNING (10).

De functies ACCUSPANNING en ONMIDDELLIJK VERBRUIK kunnen niet ingesteld worden door de gebruiker.



02_15

ATC (Antiskid system)

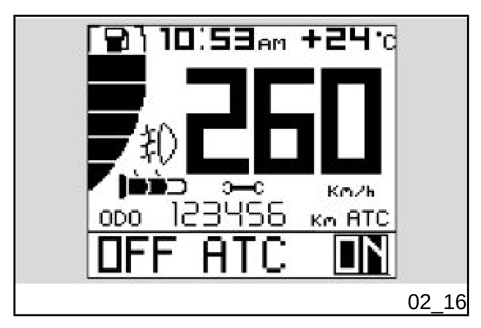
Wird das Bordtagebuch TRIP mit kurzem Druck nach rechts oder links auf die Taste MODE durchblättert, kann der Menupunkt ATC angezeigt werden.

Mit einem langen Druck auf die Taste MODE in mittlerer Position kann die Funktion ATC geöffnet werden.

ATC (Antiskid system)

U kunt het trefwoord ATC weergeven door het boordjournaal TRIP te doorlopen door de MODE commandotoets kort naar rechts of naar links te duwen.

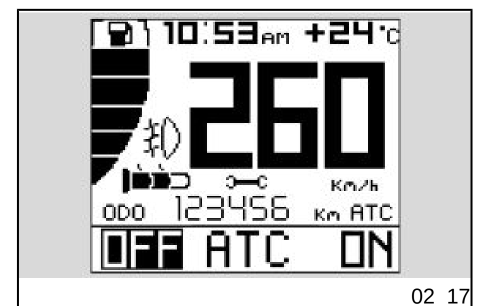
U kunt de ATC functie betreden door mode commandotoets lang in de centrale stand in te drukken.



02_16

Wird der Wählschalter mit einem kurzen Druck nach rechts gestellt, wird das System eingeschaltet.

Als de keuzeschakelaar naar rechts wordt geplaatst, met een kleine druk, wordt het systeem geactiveerd.



02_17

Zum Ausschalten des Systems den Wählschalter mit kurzem Druck solange nach links stellen, bis der "OFF" angezeigt wird.

Das Symbol ATC bleibt ständig eingeschaltet.

Zum Beenden der Funktion ATC länger auf den Wählschalter drücken oder mit dem Fahrzeug losfahren.

Om het systeem te desactiveren, moet de keuzeschakelaar naar links geplaatst worden met een korte druk tot het opschrift OFF wordt aangeduid

Het icoon ATC zal vast oplichten.

Druk de schakelaar lang in of zet de motorfiets in beweging om de ATC functie te verlaten.

ANMERKUNG

BEIM ERSTMALIGEN ANSCHLIESSEN DER BATTERIE IST DAS SYSTEM NICHT EINGESCHALTET.

ANMERKUNG

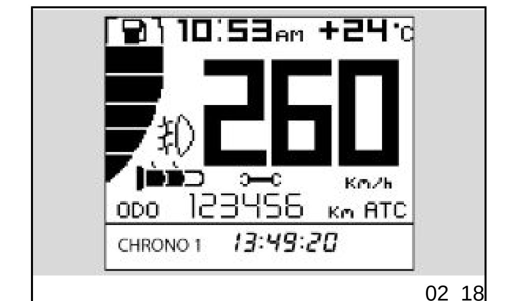
NACH AUSSCHALTEN DES ZÜNDSCHLOSSES BEHÄLT DAS ATC-SYSTEM BEIM NÄCHSTEN EINSCHALTEN DIE VORHER GEWÄHLTEN EINSTELLUNGEN BEI.

N.B.

BIJ DE EERSTE AANSLUITING VAN DE ACCU IS HET SYSTEEM NIET ACTIEF.

N.B.

ALS HET INSTRUMENTENPANEEL VAN HET VOERTUIG IS UITGESCHAKELD, ZAL BIJ DE VOLGENDE INSCHAKELING HET ATC SYSTEEM DE EERDER GEKOZEN INSTELLINGEN BEHOUDEN.



02_18

CHRONOMETER

Um die Funktion CHRONOMETER zu öffnen:

- Aus Funktion TRIP durch längeren Druck auf den Wählschalter CHRONOMETER auswählen.

Im unteren Displaybereich wird CHRONO angezeigt, daneben die Nummer des letzten Messwertes und der erfasst Messwert.

Um die Chronometrierung zu beginnen:

- Bei einem kurzen Druck auf den Wählschalter, fängt das Chronometer an, die Zeit für eine neue Sitzung zu registrieren.

Bei einem weiteren Druck auf den Wählschalter innerhalb von zehn Sekunden nach Beginn der Zählung fängt das Chronometer erneut von Null an zu zählen.

CHRONOMETER

Om de functie CHRONOMETER te bereiken:

- Kies vanaf de functie TRIP het trefwoord CHRONOMETER met een lange druk op de schakelaar.

In de onderste zone van het display verschijnt de opschrift CHRONO en daarnaast het nummer van de laatste meting die werd uitgevoerd, en het relatieve gegeven.

Om de tijdmeting te beginnen, handelt men als volgt:

- Druk kort op de schakelaar zodat de chronometer een nieuwe sessie begint te registreren.

Wanneer men meerdere keren op de keuzeschakelaar drukt voor de eerste tien seconden vanaf het begin van de

Ein weiteres Drücken nach Ablauf dieser Zeit gestattet die Angabe zu speichern und den nächsten Messwert zu starten.

Mit einem langen Druck auf den Wählschalter wird die Serie der Registrierungen unterbrochen.

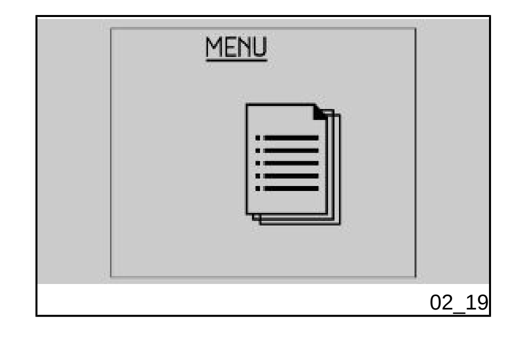
Nach Erfassung von vierzig Zählungen wird die Erfassung beendet und "FULL" angezeigt. Zum Ablesen der Chronometer-Messungen muss das Motorrad angehalten und die Funktion MESSWERTE ANZEIGEN aus dem Menü CHRONOMETER geöffnet werden.

tijdmeting, herbegint de chronometer vanaf nul.

Na deze periode zal de volgende druk het opslaan van het gegeven en het begin van de volgende meting veroorzaken.

De serie tijdmetingen wordt onderbroken met een lange druk op de keuzeschakelaar.

Na de verwerving van veertig tijdmetingen, wordt de verwerving beëindigd en verschijnt de opschrift "FULL". Voor het lezen van de verworven chronometermetingen moet het voertuig stilgelegd worden, en moet de functie TIJDEN VISUALISEREN van het menu CHRONOMETER bereikt worden.



02_19

Fortschrittliche Funktionen (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

MENÜ

Die Funktion kann nur bei stillstehendem Fahrzeug ausgewählt werden und gestattet die Anzeige der in den verschiedenen Konfigurationen enthaltenen Parameter einzustellen.

Um Zugriff auf die Funktion MENÜ zu erhalten:

Bei Anzeige der Funktion MENÜ, wird mit längerem Druck auf den Wählschalter MENÜ geöffnet.

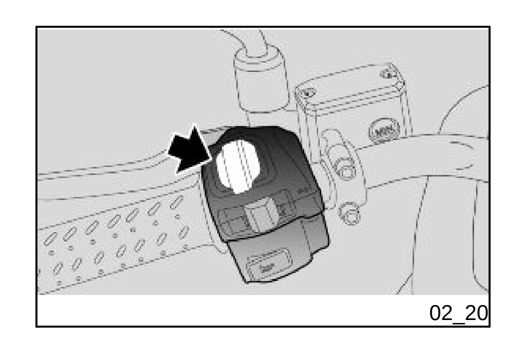
Gevorderde functies (02_19, 02_20, 02_21, 02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

MENU

De functie kan enkel geselecteerd worden wanneer het voertuig stil staat, en hiermee kan de weergave van de parameters ingesteld worden die aanwezig zijn in de verschillende configuraties.

Om de functie MENU te bereiken:

met de functie MENU weergegeven, moet lang gedrukt worden op de keuzeschakelaar op MENU.



02_20

Das Konfigurationsmenü hat folgende Menupunkte:

- BEENDEN

- EINSTELLUNGEN

- CHRONOMETER

- DIAGNOSE

- SPRACHEN

De items van het configuratiemenu zijn de volgende:

- EXIT

- INSTELLINGEN

- CHRONOMETER

- DIAGNOSTIEK

- TALEN

EINSTELLUNGEN

Wird die Auswahl bestätigt (langer Druck auf den Wählschalter) werden bei den EINSTELLUNGEN folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN

- EINSTELLUNG UHRZEIT

- GANGWECHSEL

- HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

- °C/°F

- 12H/24H

- LED WEGFAHRSPERRE

- CODEÄNDERUNG

- CODE WIEDERHERSTELLEN

Die Menupunkte können durch kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander ausgewählt werden.

INSTELLINGEN

Wanneer men de selectie bevestigt (lange druk op de keuzeschakelaar) op INSTELLINGEN, verschijnt een beeldscherm met de volgende opties:

- EXIT

- REGELING VAN HET UUR

- SCHAKELEN

- RETROVERLICHTING

- °C/°F

- 12H/24H

- IMMOBILIZERLED

- WIJZIGING VAN DE CODE

- HERSTELLING VAN DE CODE

De items kunnen in sequentie geselecteerd worden, door eventjes op de keuzeschakelaar te drukken.

EINSTELLUNG UHRZEIT

In diesem Modus wird die Uhrzeit eingestellt. In dieser Funktion wird bei jedem Druck auf den Wählschalter jeweils um eine Stunde bis 12 oder 24 vorgestellt. Beim nächsten Druck auf den Wählschalter wird auf 1 zurückgestellt.

Das Umstellen von AM auf PM erfolgt beim Übergang von 11:59 auf 12:00. Ein längerer Druck auf den Wählschalter speichert den Wert und stellt auf Minuteneinstellung um.

Bei jedem Druck auf den Wählschalter wird jeweils um eine Minute bis 59 vorgestellt. Beim nächsten Druck auf den Wählschalter wird auf 0 zurückgestellt.

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf den Wählschalter beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

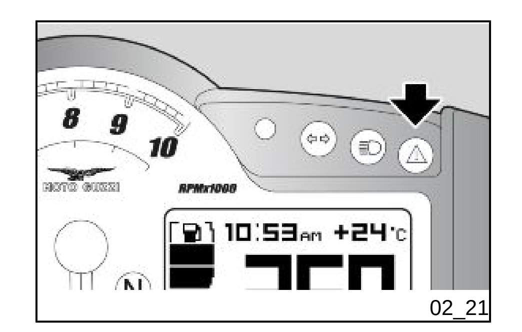
REGELING VAN HET UUR

In deze modaliteit wordt de waarde van de klok ingesteld. Binnenin de functie verhoogt bij elke druk op de keuzeschakelaar de waarde van het uur met één, en wanneer de waarde 12 of 24 wordt bereikt, keert men bij de volgende druk op de keuzeschakelaar terug naar 1.

De overgang van AM naar PM of omgekeerd gebeurt bij de overgang tussen 11:59 en 12:00. Een lange druk op de keuzeschakelaar slaat de waarde op, en de modaliteit van de regeling van de minuten wordt bereikt.

Bij elke druk op de keuzeschakelaar verhoogt de waarde van de minuten met één tot de waarde 59 wordt bereikt, en bij de volgende druk op de keuzeschakelaar wordt teruggekeerd naar 0.

De procedure eindigt met een lange druk op de keuzeschakelaar, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN.



02_21

GANGWECHSEL

In diesem Modus kann der Schwellenwert für den Gangwechsel eingestellt werden. Nach Öffnen der Funktion wird am Display in der eingestellten Sprache "GANGWECHSEL" und an der Drehzahlanzeige der Schwellenwert angezeigt.

Bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter wird der Schwellenwert um 100 U/Min erhöht. Bei Erreichen des Höchstwertes wird beim nächsten Druck auf den gleichen Wählschalter um jeweils den gleichen Wert verringert.

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf den Wählschalter beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück. Bei erstmaligen Anschließen der Batterie stellt sich das Display auf den Wert für EINFAHRZEIT-DREHZAHLEN. Bei nachfolgendem Anschließen der Batterie wird auf den letzten eingegebenen Wert eingestellt.

- EINFAHRZEIT-DREHZAHLEN 6500

- KLEINSTE EINSTELLBARE DREHZAHL 6000

- GRÖSSTE EINSTELLBARE DREHZAHL 8500

Beim Überschreiten des festgelegten Schwellenwertes fängt die Alarmkontrolle am Armaturenbrett an zu blinken und blinkt solange, bis die Drehzahl wieder unterhalb des Schwellenwertes liegt.

SCHAKELEN

In deze functie stelt men de waarde van de schakellimiet in. Eens de functie wordt bereikt, verschijnt op het display de opschrift "SCHAKELEN" in de ingestelde taal, en op de wijzer van de toerenteller wordt de waarde van de limiet aangeduid.

Bij elke korte druk op de schakelaar verhoogt de limietwaarde met 100 rpm. Wanneer de maximum waarde wordt bereikt, wordt bij de volgende druk op dezelfde schakelaar de waarde afgetrokken.

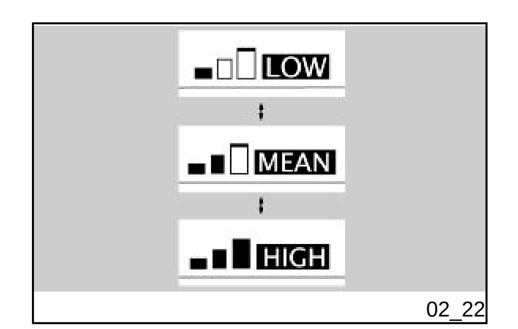
De handeling eindigt met een lange druk op de keuzeschakelaar, en het display bereikt het menu INSTELLINGEN. en bij de volgende koppelingen stelt het zich in op de laatst ingestelde waarde.

- TOERENTAL PROEFPERIODE 6500

- MINIMUM INSTELBAAR TOERENTAL 6000

- MAXIMUM INSTELBAAR TOERENTAL 8500

Bij het overschrijden van de vastgestelde waarde knippert de alarmcontrolelamp op het dashboard tot onder de limiet wordt teruggekeerd.



HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

Mit dieser Funktion kann die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung auf drei Stufen eingestellt werden.

In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander folgende zwei Symbole angezeigt:

- LOW

- MEAN

- HIGH

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf den Wählschalter beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

RETROVERLICHTING

Met deze functie kan de intensiteit van de retroverlichting ingesteld worden op drie niveau's.

Binnenin deze functie verschijnen bij elke druk op de keuzeschakelaar cyclisch de volgende iconen:

- LOW

- MEAN

- HIGH

De handeling eindigt met een lange druk op de keuzeschakelaar, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN.

°C / °F

Diese Funktion wählt die Maßeinheit für die Umgebungstemperatur aus. In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander folgende zwei Maßeinheiten angezeigt:

- °C

- °F

Mit einem langen Druck auf den Wählschalter wird die Maßeinheit gespeichert. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

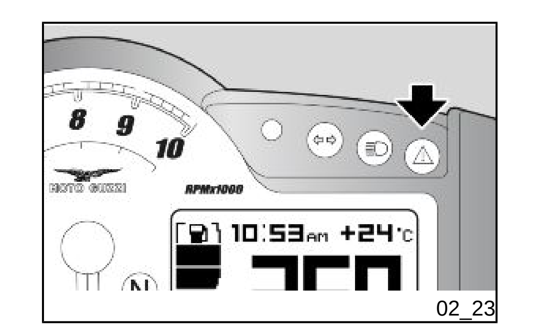
°C / °F

Deze functie selecteert de meeteenheid van de omgevingstemperatuur. Binnenin deze functie verschijnen bij elke druk op de keuzeschakelaar cyclisch de volgende twee meeteenheden:

- °C

- °F

Met een lange druk op de keuzeschakelaar wordt het gegeven opgeslagen, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN.



02_23

12H / 24H

Mit dieser Funktion wird der Modus für die Anzeige der Uhrzeit ausgewählt. In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf den Wählschalter nacheinander der folgende zwei Formate angezeigt:

- 12H

- 24H

Mit einem langen Druck auf den Wählschalter wird die Maßeinheit gespeichert. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

CODE ÄNDERN

Diese Funktion wird benutzt, wenn man über den Fahrzeug-Code verfügt und dieser geändert werden soll. In dieser Funktion wird folgende Meldung angezeigt:

"FAHRZEUG-CODE EINGEBEN"

Ist der alte Code erkannt worden, muss der neue Code eingegeben werden. Am Display wird folgende Meldung angezeigt:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

12H / 24H

Deze functie selecteert de weergavemodaliteit van het uur. Binnenin deze functie verschijnen bij elke druk op de keuzeschakelaar cyclisch de volgende twee formaten:

- 12H

- 24H

Met een lange druk op de keuzeschakelaar wordt het gegeven opgeslagen, en het dashboard keert terug naar het menu INSTELLINGEN.

CODE WIJZIGEN

Deze functie wordt gebruikt wanneer men over de oude code beschikt, en wanneer men deze wil wijzigen. In deze functie verschijnt de melding:

"VOER DE OUDE CODE IN"

Na de herkenning van de oude code wordt er gevraagd om de nieuwe code in te voeren, en het display toont de volgende melding:

"VOER DE NIEUWE CODE IN"

Op het einde van de handeling keert het display terug naar het menu DIAGNOSTIEK. Wanneer men deze met de code heeft bereikt, wordt deze handeling niet toegelaten.

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Handelt es sich um die erste Speicherung, muss nur der neue Code eingegeben werden.

Op het einde van de handeling keert het dashboard terug naar het menu INSTELLINGEN.

Wanneer voor de eerste keer wordt opgeslagen, wordt enkel het invoeren van de nieuwe code gevraagd.

CODE RÜCKSTELLEN

Diese Funktion wird verwendet, wenn den alte Code nicht zur Verfügung steht und er geändert werden soll. In diesem Fall müssen mindestens zwei Schlüssel in das Zündschloss gesteckt werden. Der erste Schlüssel ist bereits eingesteckt, mit folgender Meldung wird dann zum Einstecken des zweiten Schlüssels aufgefordert:

"SCHLÜSSEL EINSTECKEN"

Beim Wechseln zwischen den beiden Schlüsseln bleibt das Display eingeschaltet. Wird der Schlüssel nicht innerhalb von 20 Sekunden eingesteckt, wird das Verfahren beendet. Nach dem Erkennen des zweiten Schlüssels wird mit folgender Meldung zur Eingabe des neuen Code aufgefordert:

"NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

CODE RESETTEN

Deze functie wordt gebruikt wanneer men niet over de oude code beschikt en wanneer men deze wil wijzigen, in dit geval moet men minstens twee sleutels in het startblok plaatsen. De eerste is reeds geplaatst, en daarna wordt het plaatsen van de tweede gevraagd met de melding:

"PLAATS DE TWEEDE SLEUTEL"

Tijdens de overgang van de ene naar de andere sleutel blijft het dashboard opgelicht, en wanneer de sleutel niet binnen de 20 seconden wordt geplaatst wordt de handeling beëindigd. Na de herkenning van de tweede sleutel wordt de invoer van de nieuwe code gevraagd met de melding:

"VOER DE NIEUWE CODE IN"

Op het einde van de handeling keert het display terug naar het menu DIAGNOSTIEK. Wanneer men deze met de code heeft bereikt, wordt deze handeling niet toegelaten.

Am Ende des Arbeitsvorgangs stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

Op het einde van de handeling keert het dashboard terug naar het menu INSTELLINGEN.

CHRONOMETER

Wird die Auswahl bestätigt (langer Druck auf die Taste SET) werden bei den CHRONOMETER folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN

- MESSWERTE ANZEIGEN

- MESSWERTE LÖSCHEN

CHRONOMETER

Wanneer men de selectie bevestigt (lange druk op de drukknop SET) op CHRONOMETER, verschijnt een beeldscherm met de volgende opties:

- EXIT

- WEERGAVE METINGEN

- WISSEN METINGEN

Messwerte anzeigen

Diese Funktion zeigt die gespeicherten Chronometermessungen an.

Mit kurzem Druck auf die Taste SET können die Seiten mit den Messwerten durchlaufen werden, bei langem Druck stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

Ein Trennen der Batterie führt zum Verlust der gespeicherten Zeiten.

Visualiseer de metingen

Deze functie visualiseert de verworven chronometermetingen.

Met korte drukken op de drukknop SET worden de pagina's van de tijden overlopen, en met een lange druk gaat het display terug naar het menu van de CHRONOMETER.

Wanneer de accu wordt losgekoppeld, verliest men de opgeslagen tijden.

Messwerte löschen

Wis de metingen

Deze functie wist de verworven chronometertijden. De bevestiging voor het wissen wordt gevraagd.

Dieser Menupunkt löscht die erfassten Chronometermessungen. Der Löschvorgang muss bestätigt werden.

Am Ende des Vorganges stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

Op het einde van de handeling keert het display terug naar de functie CHRONOMETER.

DIAGNOSE

Diese Funktion kommuniziert mit den im Motorrad integrierten Systemen und führt deren Diagnose aus. Um diese zu aktivieren muss der Zugriffscode eingegeben werden, der ausschließlich den Kundendienststellen **Moto Guzzi** bekannt ist.

DIAGNOSTIEK

Deze functie wordt geïnterfaced met de systemen die aanwezig zijn op de motor, en voert hierop de diagnose uit. Om deze te activeren moet de toegangscode ingevoerd worden, die enkel in het bezit is van de assistentiecentra van **Moto Guzzi**.

SPRACHEN

Durch diese Funktion kann die am Display anzuzeigende Sprache ausgewählt werden. Die auswählbaren Optionen sind:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

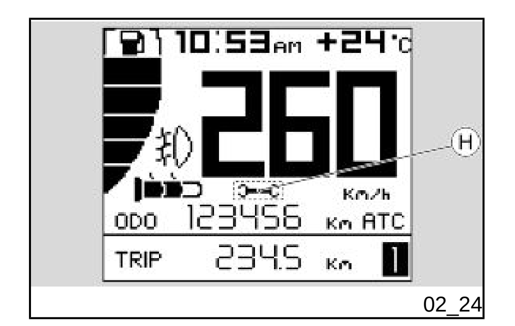
Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf SPRACHEN zurück.

TALEN

In deze functie is het mogelijk om de taal van het display te kiezen. De selecteerbare opties zijn:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Op het einde van de handeling keert het display terug naar het menu TAAL.



02_24

GRENZWERT SERVICE

Beim Überschreiten des Grenzwertes für die Wartungsintervalle erscheint eine Ikone mit dem Symbol eines Schraubenschlüssels (H).

Erstes Einschalten: 1.500 km (932 mi)

Nachfolgendes Einschalten: Alle 10.000 km (6250 mi)

LIMIET VAN DE SERVICE

Wanneer de limieten van de onderhoudsintervals worden overschreden, verschijnt een icoon met het symbool van de Engelse sleutel (H).

Eerste ontsteking: 1.500 km (932 mijl)

Volgende ontstekingen: elke 10.000 km (6250 mijl)



02_25

ALARMANZEIGE

Bei schweren Störungen, welche die Fahrzeugsicherheit beeinträchtigen oder ein Risiko für die Personen darstellen könnten, erscheint am Display im unteren Bereich das Symbol mit der Störungsursache.

Die Alarme sind in zwei Stufen, je nach Priorität unterteilt:

- Hohe Priorität: Motoröldruck, Fehler von Zündelektronik, Fehler Armaturenbrett.

- Niedrige Priorität: Blinker und Trennen Zündelektronik.

Falls mehrere Alarme gleichwertiger Priorität gleichzeitig erscheinen, werden die entsprechenden Symbole abwechselnd angezeigt.

Die Alarme mit hoher Priorität verhindern die Anzeige der Alarme mit niedriger Priorität.

WEERGAVE VAN DE ALARMEN

Wanneer een ernstige onregelmatigheid wordt opgemerkt die de integriteit van het voertuig of van de persoon kan schaden, wordt in de onderste zone van het display de icoon weergegeven die de oorzaak meldt.

De alarmen zijn onderverdeeld in twee groepen, op basis van hun prioriteit:

- Hoge prioriteit: Druk van de motorolie, Fouten vanaf de centrale en Fouten van het dashboard.

- Lage prioriteit: Richtingaanwijzers en Uitschakeling van de centrale.

Wanneer er gelijktijdig alarmen zijn met dezelfde prioriteit, worden de relatieve iconen beurtelings gevisualiseerd.

De alarmen met hoge prioriteit blokkeren de visualisering van de alarmen met lage prioriteit.

Ein kurzzeitiges Einschalten der Alarmkontrolle und des SERVICE-Symbols sind kein Zeichen für Störungen.

Wanneer de alarmcontrolelampen en de icoon SERVICE eventjes oplichten, zijn er geen slechte werkingen aanwezig.

Zündschlüsselschalter (02_26)

Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

Das Ausschalten der Lichter ist durch die Positionierung des Zündschalters auf **OFF**» bedingt

ANMERKUNG

DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DEN TANKDECKEL UND DAS SITZBANKSCHLOSS.

ANMERKUNG

DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.

Startschakelaar (02_26)

De ontstekingsschakelaar bevindt zich op de bovenste plaat van de kop van het stuur.

Bij het voertuig worden twee sleutels bijgeleverd (één reservesleutel).

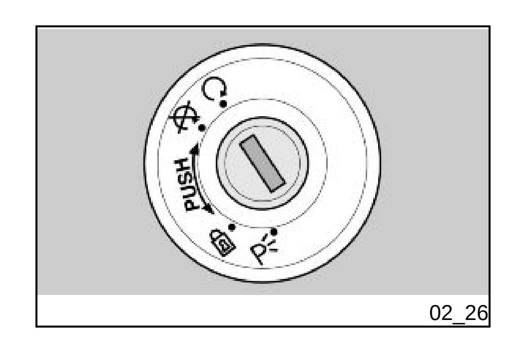
Het uitgaan van de lichten gebeurt wanneer de ontstekingsschakelaar op «**OFF**» wordt geplaatst

N.B.

DE SLEUTEL ACTIVEERT DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR/HET STUURSLOT, HET SLOT VAN DE DOP VAN DE BRANDSTOFTANK EN HET ZADELSLOT.

N.B.

DE LICHTEN LICHTEN AUTOMATISCH OP NA DE START VAN DE MOTOR.



02_26

LOCK: Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

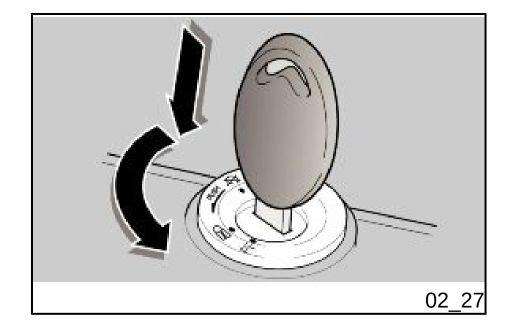
OFF: Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

ON Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

LOCK: Het stuur is geblokkeerd. Het is niet mogelijk om de motor te starten en om de lichten te activeren. Het is mogelijk om de sleutel te verwijderen.

OFF: De motor en de lichten kunnen niet in werking worden gesteld. Het is mogelijk om de sleutel te verwijderen.

ON: De motor kan gestart worden. Het is niet mogelijk om de sleutel te verwijderen.



02_27

Lenkerschloss absperren (02_27)

Zum Blockieren der Lenkung:

• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

• Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.

• Den Schlüssel abziehen.

Achtung

UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS

Activering van het stuurslot (02_27)

Om het stuur te blokkeren:

• Draai het stuur volledig naar links.

• Draai de sleutel in positie «**OFF**».

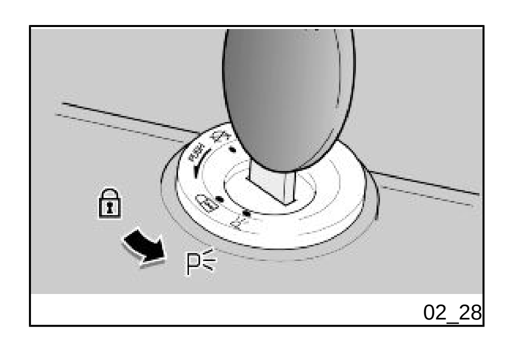
• Druk op de sleutel en draai hem in tegenwijzerzin (naar links) rond, stuur langzaam tot de sleutel op «**LOCK**» wordt geplaatst.

• Verwijder de sleutel.

LET OP

DRAAI DE SLEUTEL NOOIT IN DE POSITIE "LOCK" WANNEER U AAN HET RIJDEN BENT, ZODAT U DE CONTRO-

WÄHREND DER FAHRT AUF "LOCK" DREHEN.



02_28

Parkleuchten (02_28)

Das Fahrzeug ist mit vorderen und hinteren Standlichtern ausgestattet. Wenn möglich, das Fahrzeug in dafür vorgesehene Plätze an gut beleuchteten Orten parken. Standlichter sind sehr nützlich, wenn der Parkplatz dunkel oder zu wenig beleuchtet ist, um das Fahrzeug besser erkenntlich zu machen.

BETRIEBSWEISE

Zum Einschalten der Standlichter:

- Den Lenker verriegeln ohne den Schlüssel abzuziehen.
- Den Schlüssel auf Position (PARKING) drehen.
- Prüfen, ob beide Standlichter (vorne und hinten) sich richtig einschalten.
- Den Schlüssel abziehen.

LE OVER HET VOERTUIG NIET VERLIEST.

Parkeerlichten (02_28)

Het voertuig is voorzien van parkeerlichten vooraan en achteraan. Het wordt steeds aangeraden om het voertuig te parkeren in de speciale zones en alleszins op goed verlichte plaatsen, de parkeerlichten zijn zeer nuttig om te parkeren in een donkere of slecht verlichte zone, en alleszins wanneer met het voertuig zichtbaarder wil maken.

WERKING

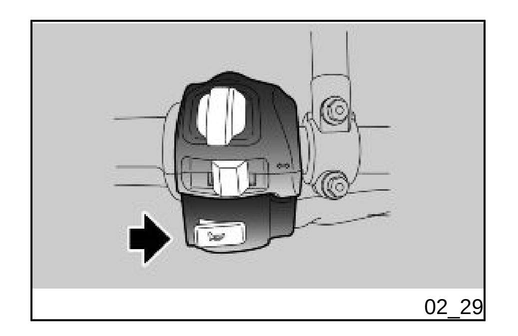
Om de parkeerlichten aan te schakelen:

- Blokkeer het stuur zonder de sleutel te verwijderen.
- Draai de sleutel in de positie (PARKING).
- Controleer de correcte ontsteking van beide parkeerlichten (vooraan en achteraan).
- Verwijder de sleutel.

Hupendruckknopf (02_29)

ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF"O" STEHT.



02_29

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.

drukknop voor de claxon (02_29)

N.B.

DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN WERKEN ENKEL WANNEER DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR ZICH IN POSITIE "ON" BEVINDT

De akoestische melder wordt in werking gesteld door op de drukknop te drukken.

Lenkradschloss absperren (02_30)

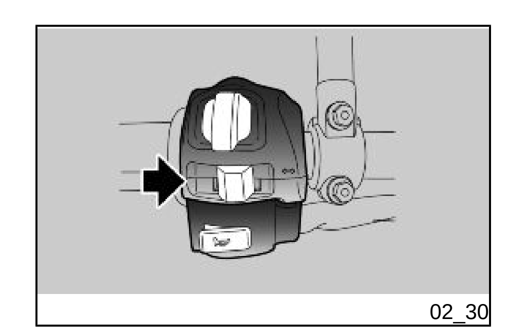
ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF"O" STEHT.

Knipperlichtenschakelaar (02_30)

N.B.

DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN WERKEN ENKEL WANNEER DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR ZICH IN POSITIE "ON" BEVINDT



02_30

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

Achtung

FALLS DIE BLINKER-KONTROLL-LAMPE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.

Verplaats de schakelaar naar links, om aan te duiden dat men naar links draait; verplaats de schakelaar naar rechts, om aan te duiden dat men naar rechts draait. Druk op de schakelaar om de richtingaanwijzer te deactiveren.

LET OP

WANNEER DE CONTROLELAMP VAN DE PIJLEN SNEL KNIPPERT, ZIJN EEN OF BEIDE LAMPJES VAN DE RICHTINGAANWIJZERS VERBRAND.

Lichtumschalter (02_31)

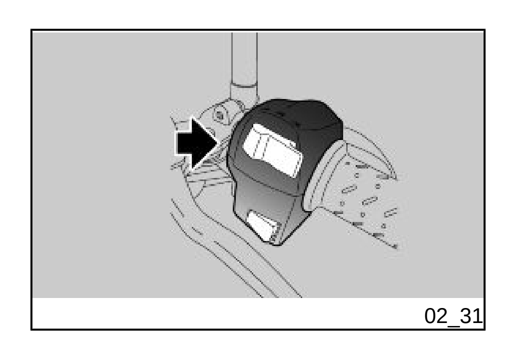
ANMERKUNG

DIE ELEKTRISCHEN BAUTEILE FUNKTIONIEREN NUR, WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF"O" STEHT.

Schakelaar van de lichten (02_31)

N.B.

DE ELEKTRISCHE ONDERDELEN WERKEN ENKEL WANNEER DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR ZICH IN POSITIE "ON" BEVINDT

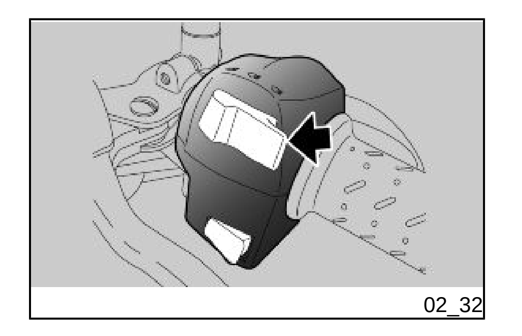

02_31

Licht-Wechselschalter

- In mittlerer Position sind die Standlichter, die Armaturenbrettbeleuchtung und das Abblendlicht immer eingeschaltet.
- Auf linker Position wird das Fernlicht eingeschaltet.
- Auf der rechten Position wird bei Gefahr oder in Notfällen die Lichthupe betätigt.

Schakelaar van de lichten

- In de centrale positie zijn de positielichten, het licht van het dashboard en het dimlicht steeds geactiveerd.
- In de linker positie is het groot licht geactiveerd.
- In de rechter positie is de knippering van het groot licht geactiveerd, voor in geval van gevaarlijke of noodsituaties.


02_32

Lichthupentaste (02_32)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.

Knop knippering groot licht (02_32)

Hiermee kan men het knipperen van het groot licht gebruiken, in geval van gevaar of nood.

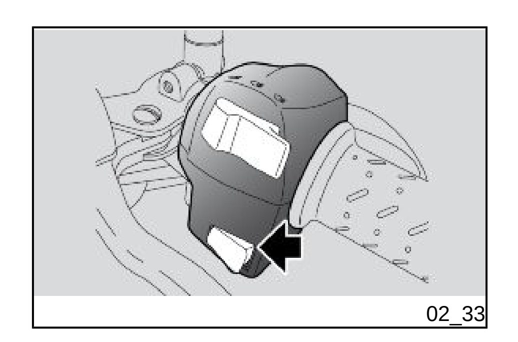
Wanneer men de drukknop loslaat, wordt het knipperen van het groot licht gedeactiveerd.

Schalter Handgriffheizung (02_33, 02_34)

(Beheizte Handgriffe Sonderausrüstung)

Commando verwarmde handvaten (02_33, 02_34)

(verwarmde handvaten optioneel)



02_33

Das Ein- und Ausschalten der beheizte Handgriffe erfolgt durch längeren Druck auf die Taste. Das Ein- und Ausschalten kann auch während der Fahrt erfolgen.

Die Auswahl der Heizstufe erfolgt hingegen durch ein kurzen Druck. Es gibt 3 Heizstufen, die jeweils durch einen kurzen Druck auf die Taste zyklisch eingeschaltet werden (von Stufe 1 bis Stufe 3 und dann wieder ab Stufe 1).

ANMERKUNG

DER STATUS EINGESCHALTET/AUSGESCHALTET, SOWIE DIE EINGESTELLTE STUFE, WERDEN BEIM NÄCHSTEN SCHLÜSSEL AUF ON ODER BEIM NEUSTART DES MOTORS BEIBEHALTEN.

WIRD DIE BATTERIE GETRENNT, WIRD DER STATUS NICHT BEIBEHALTEN.

De activering en de desactivering van de handvaten gebeurt door lang op het commando te drukken; deze handeling kan ook uitgevoerd worden wanneer het voertuig rijdt.

De keuze van het warmteniveau gebeurt daarentegen door kort te drukken. De intensiteit van de warmte heeft drie niveaus en wordt cyclisch geactiveerd (van niveau 1 tot niveau 3 en terugkeer naar 1 op cyclische wijze) bij elke korte druk op de knop.

N.B.

DE GEACTIVEERDE/GEDESACTIVEERDE STAAT EN HET INGESTELDE NIVEAU WORDEN BEHOUDEN TOT DE VOLGENDE 'SLEUTEL ON' OF DE HERSTART VAN DE MOTOR WORDT UITGEVOERD.

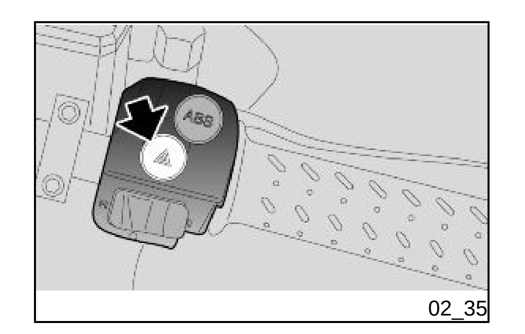
DE STAAT WORDT NIET BEHOUDEN NADAT DE ACCU WERD LOSGEKOPPELD.



02_34

Beim Einschalten der beheizten Handgriffe wird das Symbol (B) am Display angezeigt. Das Symbol ist in 3 Balken unterteilt. Bei der ersten Heizstufe wird der erste Balken eingeschaltet. Bei der zweiten Heizstufe werden zwei, bei der dritten 3 Balken eingeschaltet. Beim Ausschalten wird das Symbol nicht mehr am Display angezeigt.

Bij de activering van de verwarmde handvaten verschijnt het symbool (B) op het display. Het is verdeeld in 3 deeltjes. Het eerste warmteniveau komt overeen met het oplichten van het eerste deel; bij het tweede niveau lichten twee delen op en bij het derde niveau lichten drie delen op. Bij de desactivering van de handvaten verdwijnt het symbool van het display.



02_35

Schalter warnblinkanlage (02_35)

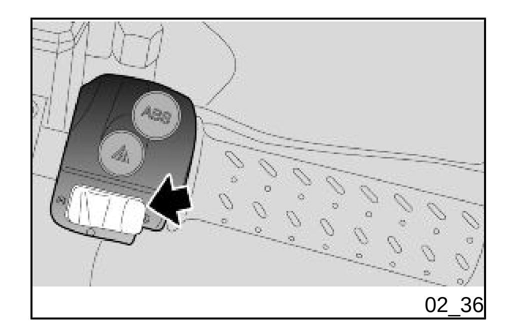
Beim Drücken des Schalters schalten sich gleichzeitig die vier Blinker und die entsprechenden Kontrolllampen auf dem Armaturenbrett ein. Der Schalter der Warnblinkanlage bleibt auch bei abgezogenem Schlüssel eingeschaltet und kann nicht ausgeschaltet werden.

Um den Hazard-Schalter auszuschalten, das Zündschloss auf Position "ON" stellen und erneut auf den Schalter drücken.

Drukknop voor het aanzetten van de noodknipperlichten (02_35)

Wanneer men op de toets drukt, activeert men gelijktijdig de vier richtingaanwijzers, en de relatieve controlelampen op het instrumentenbord. De HAZARD blijft eveneens actief wanneer de sleutel wordt verwijderd, maar kan niet gedesactiveerd worden.

Om de HAZARD te desactiveren, brengt men de ontstekingsschakelaar in positie "ON", en drukt men opnieuw op de schakelaar.



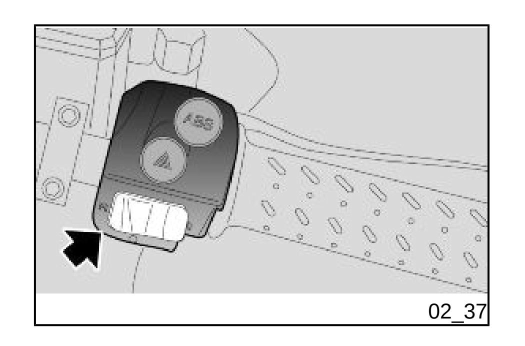
02_36

Startschalter (02_36)

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.

Startknop (02_36)

Door op de drukknop te drukken, doet het startmotortje de motor draaien.



02_37

Schalter zum Abstellen des Motors (02_37)

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.

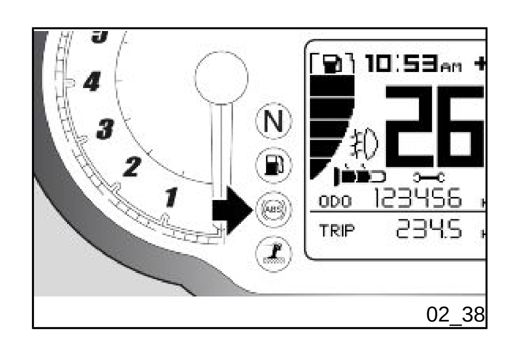
SCHAKELAAR VOOR HET STILLEGGEN VAN DE MOTOR (02_37)

Dit is een veiligheidsschakelaar of een noodstopschakelaar.

Druk op de schakelaar om de motor stil te leggen.

Antiblockiersystem (ABS) (02_38, 02_39)

(wo vorgesehen)



02_38

Das ABS ist eine Vorrichtung, welche die Blockierung der Räder bei einer Notbremsung verhindert und die Stabilität des Fahrzeuges beim Bremsen im Vergleich zu einem herkömmlichen Bremssystem erhöht. Beim Betätigen der Bremse kann in einigen Fällen der Reifen blockieren. Das führt zum Verlust der Straßenhaftung und macht die Kontrolle über das Fahrzeug sehr schwierig. Ein Positionssensor "erfasst" am Hallgeber, der fest mit dem Fahrzeugrad verbunden ist, den Zustand des Rades und erkennt ein eventuelles Blockieren. Die Meldung wird von einer Steuerelektronik verwaltet,

ABS systeem (02_38, 02_39)

(waar voorzien)

Het ABS is een mechanisme dat het blokkeren van de wielen belet in geval van een noodremming, door de stabiliteit van het voertuig tijdens het remmen te verhogen tegenover een traditioneel remsysteem. Wanneer de rem geactiveerd wordt, kan in sommige gevallen de band blokkeren met gripverlies als gevolg, wat de controle over het voertuig moeilijk maakt. Een positiesensor "leest" op het geluidswiel, dat in verbinding staat met het wiel van het voertuig, de staat van het wiel zelf en detecteert een eventuele blokkering. De melding wordt beheerd door een centrale, die bijgevolg de druk in het remcircuit regelt.

welche den Druck im Innern des Bremskreislaufes regelt.

ANMERKUNG

BEI AKTIVIERUNG DES ABS IST EINE LEICHTE VIBRATION AM BREMSHEBEL ZU SPÜREN.



DAS ANTIBLOCKIERSYSTEM DES RADS SCHÜTZT ABER NICHT VOR STÜRZEN IN KURVEN. EINE NOTBREMSUNG BEI GENEIGTEM FAHRZEUG, GEDREHTEM LENKER, UNBEFESTIGTEM UND RUTSCHIGEM UNTERGRUND BZW. BEI SCHLECHTER HAFTUNG SCHAFFT EINEN ZUSTAND VON INSTABILITÄT, DER SCHWER ZU BEWÄLTIGEN IST. ES WIRD EIN AUFMERKSAMES UND VORSICHTIGES FAHREN UND EIN GRADUELLES BREMSEN EMPFOHLEN. NICHT RISKANT FAHREN UND SICH IN DER ILLUSORISCHEN SICHERHEIT WIEGEN, ES WÜRDE NICHTS PASSIEREN. DAS BREMSEN BEIM DURCHFAHREN VON KURVEN UNTERLIEGT BESONDEREN PHYSIKALISCHEN GESETZEN, DIE DAS ABS-SYSTEM NICHT VERHINDERT KANN.

N.B.

WANNEER HET ABS IN FUNCTIE TREEDT, VOELT MEN EEN VIBRATIE OP DE REMHENDEL.



HET ANTIBLOKKEERSYSTEEM VAN HET WIEL BEHOEDT NIET VOOR HET VALLEN IN BOCHTEN. DE NOODREMMING MET GEHELD VOERTUIG, HET STUUR GEDRAAID, OP EEN SLECHTE EN NATTE WEG OF OP EEN WEGDEK MET WEINIG GRIP, GENEREERT EEN MOEILIJK BEHEERBARE INSTABILITEITSCONDITIE. HET WORDT DUS AANGERADEN OM VOORZICHTIG TE RIJDEN, OM GRADUEEL TE REMMEN, EN OM VERSTANDIG TE RIJDEN. RIJ NIET ONVOORZICHTIG, DOOR ZICH TE VERLIEZEN IN EEN BEDRIEGLIJKE ZEKERHEID. HET REMMEN IN BOCHTEN WORDEN ONDERWORPEN AAN SPECIALE FYSISCHE WETTEN, DIE ZELFS HET ABS NIET KAN ELIMINEREN.

Achtung

SOLLTE DER MOTOR BEI AUSGESCHALTEM ABS-SYSTEM AUSGEHEN, SCHALTET SICH DAS ABS-SYSTEM BEIM NÄCHSTEN NEUSTART AUTOMATISCH WIEDER EIN.

Achtung

JEDES MAL, WENN DER MOTOR AUSGESCHALTET WIRD, SCHALTET SICH DIE KONTROLLLAMPE AM ARMATURENBRETT BEI EINEM NEUSTART ERST DANN WIEDER AUS, WENN DIE GESCHWINDIGKEIT VON 5 km/h (3.1 mi/h) ÜBERSCHRITTEN WIRD.

LET OP

ALS DE MOTOR ZOU STILVALLEN WANNEER HET ABS-SYSTEEM GEDESACTIVEERD IS, ZAL HET SYSTEEM BIJ DE VOLGENDE INSCHAKELING AUTOMATISCH WEER GEACTIVEERD WORDEN.

LET OP

ELKE KEER DE MOTOR STILVALT, ZAL BIJ DE HERINSCHAKELING, WANNEER SNELLER DAN 5Km/h (3.1 mi/h) WORDT GEREDEN, DE CONTROLELAMP OP HET PANEEL UITGAAN.

Fahrt mit aktivem ABS-System

Die Kontrolllampe bleibt ausgeschaltet.

Im Störfall leuchtet die Kontrolllampe permanent auf, um die Störung anzuzeigen. Die ABS-Vorrichtung wird automatisch deaktiviert.

ANMERKUNG

WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄNDLER.

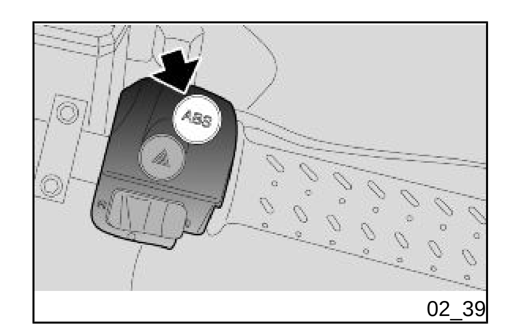
Het rijden met het ABS systeem actief

De controlelamp blijft uit.

Wanneer er schade wordt opgemerkt, licht de controlelamp voortdurend op, en duidt een onregelmatigheid aan. Het ABS mechanisme wordt automatisch gedesactiveerd.

N.B.

IN DIT GEVAL WENDT MEN ZICH TOT EEN OFFICIËLE Moto Guzzi DEALER.



02_39

Deaktivierung ABS-System

Zum Ausschalten des Systems, ist wie folgt vorzugehen:

- Den Motor anlassen.
- Bei stehendem Fahrzeug die Taste drücken und gedrückt halten.

  Nach ca. drei Sekunden schaltet sich die Kontrolllampe (ABS) am Armaturenbrett ständig ein.
- Den Schalter sofort loslassen.
- Jetzt bleibt die ABS-Kontrolle am Armaturenbrett weiter eingeschaltet; Das ABS-System ist nun völlig ausgeschaltet.

Wiedereinschalten der ABS-Vorrichtung

- Bei stehendem Fahrzeug die Taste drücken und gedrückt halten.

  Nach ca. drei Sekunden beginnt die Kontrolllampe (ABS) am Armaturenbrett zu blinken.
- Den Schalter sofort loslassen.
- Einmal in Fahrt, schaltet sich das ABS-System erst dann wieder ein, wenn 5 km/h (3.1 mi/h) überschritten werden, und die Kontrolllampe (ABS) am Armaturenbrett schaltet sich aus.

Achtung

WENN DIE ABS-TASTE LÄNGER ALS ZEHN SEKUNDEN GEDRÜCKT WIRD, WIRD VOM SYSTEM EINE STÖRUNG

Desactivatie van het ABS systeem

Om het systeem te desactiveren, handelt men als volgt:

- Start de motor.
- Druk en blijf op de knop drukken wanneer het voertuig stilstaat.

  Na ongeveer drie seconden zal de controlelamp (ABS) vast oplichten op het schakelbord.
- Laat de drukknop onmiddellijk los.
- Nu zal de controlelamp ABS op het instrument aanblijven; het ABS systeem is dus volledig gedesactiveerd.

Heractivering ABS-systeem

- Druk en blijf op de knop drukken wanneer het voertuig stilstaat.

  Na ongeveer drie seconden begint de controlelamp (ABS) te knipperen op het schakelbord.
- Laat de drukknop onmiddellijk los.
- Het ABS-systeem zal weer geactiveerd worden wanneer sneller dan 5 km/h (3.1 mi/h) wordt gereden, en de controlelamp (ABS) op het schakelbord zal uitgaan.

LET OP

ALS DE ABS KNOP LANGER DAN TIEN SECONDEN WORDT INGEDRUKT, ZAL HET SYSTEEM EEN STORING DETECTEREN. OM HET ABS-

ERFASST. ZUM WIEDEREINSCHALTEN DES ABS-SYSTEMS MUSS DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "OFF" UND ANSCHLIESSEND WIEDER AUF "ON" GESTELLT WERDEN.



IM STÖRFALL ODER BEI AUSGESCHALTETEM ABS, VERHÄLT SICH DAS MOTORRAD, ALS WÄRE ES NICHT MIT DIESEM SYSTEM AUSGESTATTET.



DAS MOTORRAD VERFÜGT ÜBER EIN ZWEIKANAL-ABS, D.H., ES WIRKT SOWOHL AUF DAS VORDERRAD ALS AUCH AUF DAS HINTERRAD. ES IST SEHR WICHTIG IMMER ZU KONTROLLIEREN, DASS DER HALLGEBER SAUBER IST UND, DASS DER ABSTAND ZUM SENSOR AUF ALLEN 360° GLEICH IST. ES IST AUSSERDEM WICHTIG, BEIM AUSBAU UND WIEDEREINBAU DES VORDERRADES NOCHMAL DEN ABSTAND ZWISCHEN HALLGEBER UND SENSOR ZU PRÜFEN, DER DEM VORGEGEBENEN ENTSPRECHEN SOLL. FÜR DIE KONTROLLE UND EINSTELLUNG WENDEN SIE SICH BITTE AN

SYSTEEM WEER TE ACTIVEREN, MOET DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE "OFF" EN DAARNA IN POSITIE "ON" GEPLAATST WORDEN.



IN GEVAL VAN EEN ONREGELMATIGHEID OF MET HET ABS UITGESCHAKELD, GEDRAAGT DE MOTOR ZICH ALSOF ZE NIET UITGERUST IS MET DIT SYSTEEM.



HET VOERTUIG HEEFT ABS MET TWEE KANALEN, HET WERKT DUS OP HET VOORWIEL EN OP HET ACHTERWIEL. HET IS BELANGRIJK OM STEEDS TE CONTROLEREN DAT HET GELUIDSWIEL REIN IS, EN OM TE CONTROLEREN DAT DE AFSTAND MET DE SENSOR CONSTANT IS OP 360 GRADEN. HET IS DAARENTEGEN ZEER BELANGRIJK WANNEER MEN HET VOORWIEL DEMONTEERT EN HERMONTEERT, OM OPNIEUW TE CONTROLEREN OF DE AFSTAND TUSSEN HET GELUIDSWIEL EN DE SENSOR DE VOORZIENE AFSTAND IS. VOOR DE CONTROLE EN DE REGELING WENDT MEN ZICH TOT EEN GEAUTORISEERDE Moto Guzzi GARAGE.

EINE AUTORISIERTE Moto Guzzi-VERTRAGSWERKSTATT.



BEI EINEM MIT ABS-SYSTEM AUSGESTATTETEN FAHRZEUG BEEINTRÄCHTIGT DER EINSATZ VON BREMSBELÄGEN MIT NICHT ZUGELASSENEM ABRIEBMATERIAL DIE RICHTIGE FUNKTION DER BREMSEN UND VERRINGERT DAMIT AUF DRASTISCHE WEISE DIE FAHRSICHERHEIT.

ANMERKUNG

DA DIE SENSOREN DES ABS-SYSTEMS EINE BEACHTLICHE ABLESEPRÄZISION AN DEN HALL-GEBERN HABEN, KANN BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND LAUFENDEM MOTOR AM DIGITALDISPLAY EINE GESCHWINDIGKEIT VON EINIGEN km/h (mi) ANGEZEIGT WERDEN.

DAS IST NORMAL UND KEIN ANZEICHEN FÜR FEHLFUNKTION AM ABS-SYSTEM.

Technische angaben

Abstand zwischen Hallgeber und Sensor vorn

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Abstand zwischen Hallgeber und Sensor hinten



ALS HET VOERTUIG VOORZIEN IS VAN EEN ABS SYSTEEM SCHADEN REMPASTILLES MET NIET-GEHOMOLOGEERDE WRIJVINGSMATERIALEN DE CORRECTE WERKING VAN DE REMMING, EN WORDT DE RIJVEILIGHEID DRASTISCH VERMINDERD.

N.B.

DE SENSOREN VAN HET ABS SYSTEEM ZIJN ZEER PRECIES BIJ DE LEZING VAN DE GELUIDSWIELEN, ZODAT WANNEER HET VOERTUIG STILSTAAT EN DE MOTOR IS INGESCHAKELD EEN AANDUIDING VAN DE SNELHEID VAN ENKELE km/u (mi) OP HET DIGITAAL DISPLAY KAN VERSCHIJNEN.

DIT IS EEN NORMAAL VERSCHIJNSEL DAT DUS GEEN STORING VAN HET ABS SYSTEEM AANDUIDT.

Technische kenmerken

Afstand tussen het fonische wiel en de voorste sensor

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Afstand tussen het fonische wiel en de achterste sensor

0,3 - 1,5 mm (0.012 - 0.059 in)

0,3 - 1,5 mm (0.012 - 0.059 in)

Antiblockiersystem ATC (Antiskid system)

ATC ist ein System, das den Schlupf des Hinterrads bei einem kurzen Haftungsverlust kontrolliert, um die Fahrzeugstabilität zu erhöhen.

Das ATC-System verbessert die Kontrolle über das Fahrzeug. Es sollte jedoch nicht vergessen werden, dass die physikalischen Straßen-Haftungseigenschaften nicht überschritten werden dürfen. Der Fahrer ist dafür verantwortlich, dass mit angemessener Geschwindigkeit gefahren wird. Dabei müssen Wetter- und Straßenbedingungen berücksichtigt und der benötigte Sicherheitsabstand eingehalten werden.

Das ATC-System kann in den verschiedenen Situationen Fahrfehler oder einen falschen Einsatz des Gasgriffs nicht ausgleichen.



DAS ATC-SYSTEM SCHÜTZT NICHT VOR STÜRZEN IN KURVEN.

EIN RUCKARTIGES BESCHLEUNIGEN BEI GENEIGTEM FAHRZEUG ODER GEDREHTEM LENKER SCHAFFT EINEN ZUSTAND VON IN-

Systeem ATC (antislipsysteem)

ATC is een systeem dat het slippen van het achterwiel controleert in geval van kort gripverlies, zodat de stabiliteit van het voertuig wordt vergroot.

Het ATC systeem verbetert de controle van het voertuig, en zorgt er voor dat de fysieke limieten van de wegligging van het voertuig niet overschreden worden. De bestuurder moet met een gepaste snelheid rijden, moet rekening houden met de weersinvloeden en de toestand van het wegdek en moet voor een noodzakelijke veiligheidsmarge zorgen.

Het ATC systeem is niet in staat om in de verschillende situaties beoordelingsfouten en een onjuist gebruik van de versnelling te compenseren.



HET ATC SYSTEEM BEHOEDT NIET VOOR HET VALLEN IN BOCHTEN.

EEN BRUUSKE VERSNELLING MET HELLEND VOERTUIG OF ALS HET STUUR GEDRAAID IS VEROORZAAKT EEN INSTABILITEIT DIE MOEILIJK TE BEHEERSEN IS.

STABILITÄT, DER SCHWER ZU BEWÄLTIGEN IST.

NIE LEICHTSINNIG FAHREN. DIE STRASSENHAFTUNG DES FAHRZEUGS UNTERLIEGT BESONDEREN PHYSIKALISCHEN GESETZEN, DIE AUCH VOM ATC NICHT UMGANGEN WERDEN KÖNNEN.

VOORKOM ONVOORZICHTIG RIJDEN. DE WEGLIGGING VAN HET VOERTUIG IS ONDERWORPEN AAN BEPAALDE NATUURKUNDIGE WETTEN DIE HET ATC SYSTEEM NIET KAN ELIMINEREN.

ZEICHENERKLÄRUNG KONTROLLLAMPEN

- Haupt-Warnleuchte und ATC Symbol ausgeschaltet: System ausgeschaltet.

- Haupt-Warnleuchte ausgeschaltet und ATC Symbol eingeschaltet: System eingeschaltet.

- Haupt-Warnleuchte blinkt schnell und ATC Symbol eingeschaltet: Das System greift in diesem Moment am Hinterrad ein.

- Haupt-Warnleuchte eingeschaltet und ATC Symbol blinkt langsam: Das System hat ein Problem festgestellt und hat sich ausgeschaltet.

LEGENDA CONTROLELAMPEN

- Controlelamp algemene warning en icoon ATC uit: systeem gedesactiveerd;

- Controlelamp algemene warning en icoon ATC aan: systeem geactiveerd;

- Controlelamp algemene warning met snelle knippering en icoon ATC aan: het systeem grijpt effectief in op het achterwiel;

- Controlelamp algemene warning aan en icoon ATC met trage knippering: het systeem heeft een probleem gedetecteerd en werd gedesactiveerd.

MANUELL AUSGESCHALTETES ATC SYSTEM

Beim Starten des Fahrzeugs, nach dem Anfangs-Test des Armaturenbrettes, bleibt das ATC Symbol, falls das System

ATC SYSTEEM HANDMATIG GEDEACTIVEERD

Bij inschakeling van het voertuig, na de begincheck van het instrumentenpaneel en als het systeem gedesactiveerd is,

ausgeschaltet ist, solange ausgeschaltet, bis das System eingeschaltet wird.

ATC SYSTEM EINGESCHALTET

Beim Starten des Fahrzeugs, nach dem Anfangs-Test des Armaturenbrettes, ist das ATC Symbol eingeschaltet, falls das System seit dem letzten Einsatz eingeschaltet ist.

Wenn die Haupt-Warnleuchte ständig leuchtet und das ATC Symbol kurz blinkt, bedeutet dies, dass eine Fehlfunktion erfasst und das ATC System automatisch abgeschaltet worden ist.

In diesem Fall wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug anhalten.

- Schlüssel OFF-ON.

- Das System manuell wieder einschalten.

- Die Haupt-Warnleuchte muss sich ausschalten und das Symbol muss ständig eingeschaltet sein.

- ATC funktioniert.

Bleibt die Anzeige "ATC abgeschaltet" weiter bestehen:

ANMERKUNG

WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALL AN EINEN OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄNDLER.

blijft het icoon ATC uitgeschakeld tot u besluit om het systeem te activeren.

ATC SYSTEEM ACTIEF

Bij inschakeling van het voertuig, na de begincheck van het instrumentenpaneel, licht het icoon ATC op als het systeem actief bleef vanaf het vorige gebruik.

Als de controlelamp algemene warning permanent oplicht en het icoon ATC kort knippert, werd een storing gedetecteerd en werd het ATC systeem automatisch gedesactiveerd.

In dit geval moeten de volgende handelingen uitgevoerd worden:

- stop het voertuig;

- sleutel OFF-ON;

- het systeem handmatig heractiveren

- de controlelamp algemene warning moet uitgaan en het icoon moet vast oplichten;

- ATC in werking.

Als de melding van de gedesactiveerde ATC aanhoudt:

N.B.

IN DIT GEVAL WENDT MEN ZICH TOT EEN OFFICIËLE Moto Guzzi DEALER.

Technische angaben

Abstand zwischen Hallgeber und Sensor vorn

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Abstand zwischen Hallgeber und Sensor hinten

0,3 - 1,5 mm (0.012 - 0.059 in)

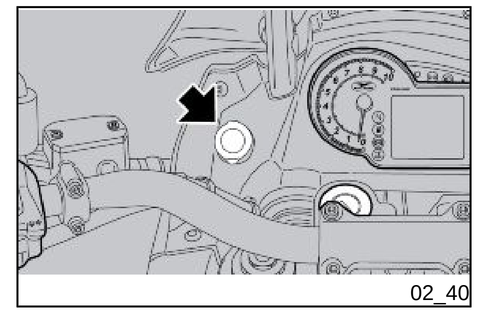
Technische kenmerken

Afstand tussen het fonische wiel en de voorste sensor

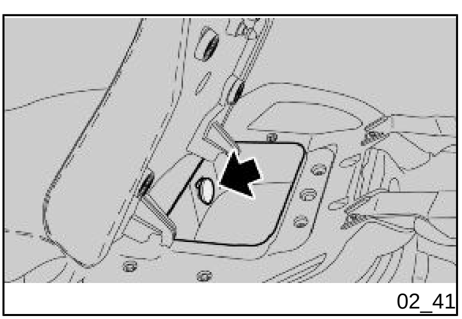
0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Afstand tussen het fonische wiel en de achterste sensor

0,3 - 1,5 mm (0.012 - 0.059 in)



02_40



02_41

Steckdose (02_40, 02_41)

Links vom Armaturenbrett und im Helmfach sind zwei 12V-Steckdosen vorgesehen. Über die Steckdosen können Verbraucher mit einer Leistung von weniger als 50 W (Handy, Inspektionslampe usw.) mit Strom versorgt werden.



SOLLEN BEIDE STECKDOSEN AM MOTORRAD GLEICHZEITIG BENUTZT WERDEN, HAT JEDE EINZELNE STECKDOSE EINE MAXIMALE LEISTUNG VON 25W.



WIRD DIE STECKDOSE AM ARMATURENBRETT WÄHREND DER FAHRT BENUTZT, DARAUF ACHTEN, DASS DIE KABEL DES ANGESCHLOSSE-

Stopcontact (02_40, 02_41)

Op de linker kant van het dashboard en in de zadelruimte zijn twee stopcontacten 12 V voorzien. De stopcontacten kunnen gebruikt worden om utilities met een maximum vermogen van 50 W te voeden (zaktelefoons, inspectielichten, enz.)



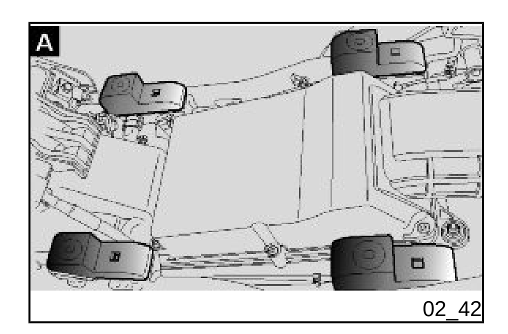
WANNEER DE STOPCONTACTEN VAN HET VOERTUIG GELIJKTIJDIG MOETEN GEBRUIKT WORDEN, ZAL ELK STOPCONTACT EEN MAXIMUM VERMOGEN VAN 25W HEBBEN.



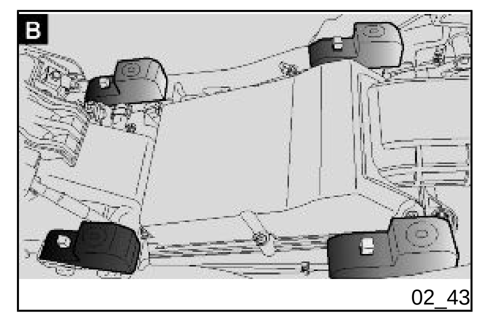
WANNEER HET STOPCONTACT OP HET DASHBOARD MOET GEBRUIKT WORDEN, WANNEER HET VOERTUIG RIJDT, MOET OPGELET WORDEN

NEN GERÄTES DIE LENKERBEWEGUNGEN NICHT BEHINDERN.

DAT DE KABELS VAN HET AANGESLOTEN SYSTEEM DE BEWEGINGEN VAN HET STUUR NIET BELEMMEREN.



02_42



02_43

Het zadel (02_42, 02_43, 02_44)

Die Höhe der Fahrer-Sitzbank kann geändert werden.

- Das Fahrzeug anhalten und auf festen und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Die Beifahrer-Sitzbank und die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Höhe der Beifahrer-Sitzbank über die vier Gummi-Puffer einstellen:

- Für eine niedrige Sitzbank-Einstellung die vier Gummi-Puffer so ausrichten, dass der hohe Teil nach vorne weist (A).

- Für eine hohe Sitzbank-Einstellung die vier Gummi-Puffer so ausrichten, dass der niedrige Teil nach vorne weist (B).

- Die Beifahrer-Sitzbank und die Fahrer-Sitzbank wieder anbringen.



ALLE VIER GUMMI-PUFFER MÜSSEN AUF DIE GLEICHE WEISE AUSGERICHTET WERDEN.

Het zadel (02_42, 02_43, 02_44)

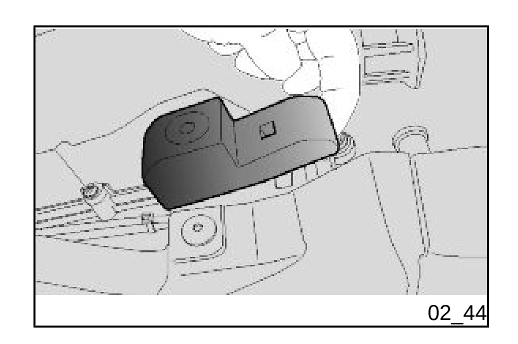
De hoogte van het zadel van de bestuurder kan aangepast worden:

- Leg het voertuig stil, plaats het op de centrale standaard en op een vlak en stevig terrein.
- Verwijder het zadel van de passagier en van de bestuurder.
- Regel de hoogte van het zadel van de bestuurder door op de vier rubberen buffers te handelen:

- om het zadel laag te plaatsen, moeten de vier rubberen buffers met het hoge deel naar voor geplaatst worden (A);

- om het zadel hoog te plaatsen, moeten de vier rubberen buffers met het lage deel naar voor geplaatst worden (B);

- Monteer het zadel van de passagier en van de bestuurder weer.


02_44



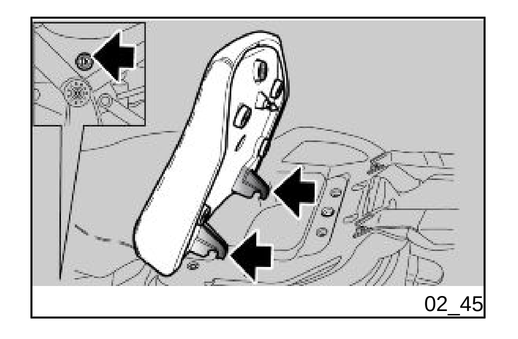
ZUM HERAUSZIEHEN DER GUMMI-PUFFER DAS NIEDRIGE TEIL ANHEBEN UND DEN PUFFER VON DEN BEIDEN BOLZEN AM RAHMEN ABZIEHEN.



DE RUBBEREN BUFFERS MOETEN ALLE VIER OP DEZELFDE MANIER GERICHT WORDEN.



OM DE RUBBEREN BUFFERS TE VERWIJDEREN, MOET HET LAGE DEEL OPGETILD WORDEN EN MOET DE BUFFER VAN DE TWEE PINNEN VAN HET FRAME VERWIJDERD WORDEN.


02_45

Sitzbanköffnung (02_45)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Sitzbank-Schloss einstecken.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen, dabei gleichzeitig leicht in der Mitte auf den hinteren Sitzplatz der Beifahrer-Sitzbank drücken, so dass sich der Bolzen leichter aushaken kann.
- Die Sitzbank anheben und nach hinten herausziehen.

Achtung

VORM ABSENKEN UND BLOCKIEREN DER SITZBANK, SICH DARÜBER VERGEWISSERN, DASS MAN DEN

Opening van het zadel (02_45)

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Plaats de sleutel in het zadelslot.
- Draai de sleutel in wijzerszin door lichtjes op het midden van de achterzit van het zadeltje van de passagier te drukken, zodat de pin loskomt.
- Til het zadeltje van de passagier op en verwijder het langs achter.

LET OP

VOORALEER MEN HET ZADEL OMLAAG BRENGT EN BLOKKEERT, CONTROLEERT MEN OF MEN DE SLEUTEL NIET VERGETEN IS IN DE

SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUH-FACH/WERKZEUGFACH VERGES-SEN HAT.

Zum Blockieren der Beifahrer-Sitz-bank:

- Den vorderen Teil der Beifahrer-Sitzbank an seinem Sitz anbrin-gen.
- Die Rückseite absenken und die Beifahrer-Sitzbank so anbrin-gen, dass die beiden Befesti-gungshaken richtig in die Bolzen am Rahmen eingehakt sind.
- In der Mitte auf den hinteren Sitzplatz der Beifahrer-Sitzbank drücken, so dass die Schließ-vorrichtung einrastet.



VOR DER ANFAHRT SICHERSTEL-LEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG BLOCKIERT IST.

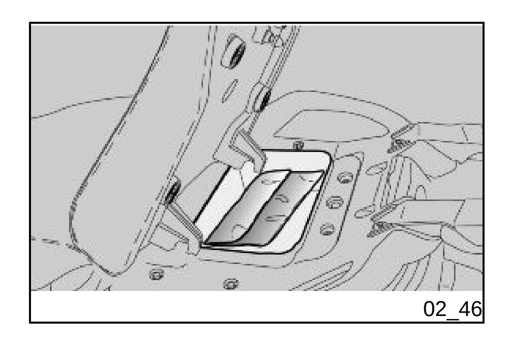
DOCUMENTENRUIMTE/GEREED-SCHAPSKIT.

Om het zadeltje van de passagier te blokkeren:

- Plaats het voorste deel va de het zadeltje van de passagier in de zit.
- Breng het achterste deel om-laag, en plaats het zadeltje van de passagier zodanig dat de twee bevestigingskoppelingen correct in de pinnen op het fra-me gekoppeld worden.
- Druk op het midden van de ach-terzit van het zadeltje van de passagier zodat het slot klikt.



VOORALEER MEN GAAT RIJDEN, CONTROLEERT MEN OF HET ZADEL CORRECT GEBLOKKEERD IS.



02_46

Dokumenten-/Werkzeugfach (02_46)

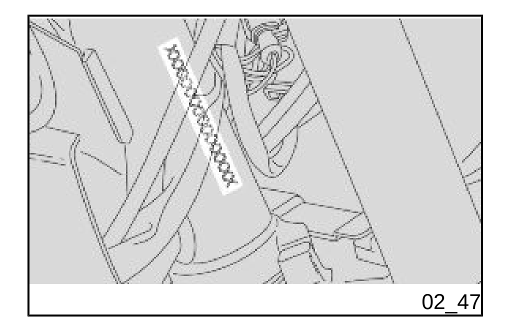
Um an das Dokumentenablage/ Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Die Beifahrer-Sitzbank entfernen.

Documentenruimte / gereedschapskit (02_46)

Om de documentenruimte / gereedschapskit te bereiken:

- Verwijder het zadeltje van de passagier.



02_47

Fahrgestell- und motornummer (02_47, 02_48)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

Achtung



DAS ÄNDERN VON RAHMEN- UND MOTORNUMMER IST EINE STRAFTAT UND KANN DURCH EINE STRAFRECHTLICHEN ANKLAGE VERFOLGT WERDEN. AUSSERDEM VERFÄLLT DIE GARANTIE FÜR NEUFAHRZEUGE, WENN DIE FAHRZEUG-IDENTIFIKATIONSNUMMER (VIN) GEÄNDERT WORDEN IST ODER NICHT

De identificatie (02_47, 02_48)

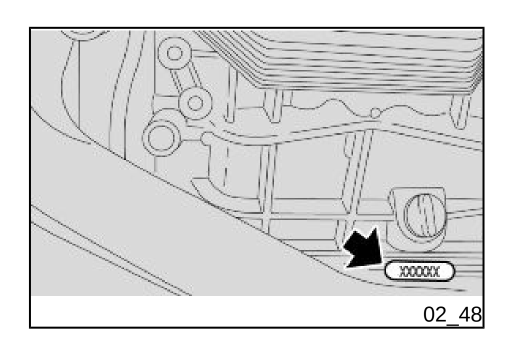
Het is een goede gewoonte om het framenummer en het motornummer op de speciale plaats in dit boekje te schrijven. Het framenummer kan gebruikt worden voor het aanschaffen van reserveonderdelen.

LET OP



HET WIJZIGEN VAN DE IDENTIFICATIECODES IS EEN MISDRIJF DAT BESTRAFT KAN WORDEN MET ERNSTIGE BESCHULDIGINGEN. BOVENDIEN ZAL DE BEPERKTE GARANTIE VOOR NIEUWE VOERTUIGEN GEANNULEERD WORDEN ALS HET SERIENUMMER VAN DE IDENTIFICATIE VAN HET VOERTUIG (VIN) GEWIJZIGD WERD OF NIET ONMIDDELLIJK KAN BEPAALD WORDEN.

SOFORT FESTGESTELLT WERDEN KANN.



02_48

RAHMENNUMMER

Die Rahmennummer ist auf der rechten Seite am Lenkrohr eingestanzt.

Rahmennummer ....

FRAMENUMMER

Het framenummer is gedrukt op de kop van het stuur, rechter kant.

Frame nr...................

MOTORNUMMER

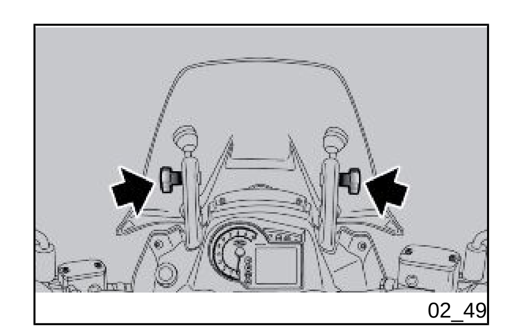
Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingeprägt.

Motor-Nr....................

MOTORNUMMER

Het motornummer is gedrukt op het onderstel van de motorcarter, op de linker kant.

Motor nr...................


02_49

Einstellung wetterschutz (02_49)

Die Windscheibe kann von Hand wie folgt eingestellt werden:

- die Windscheibe halten und auf beide Seiten einwirken, um beide Griffe zu lockern.
- die gewünschte Position der Windscheibe einstellen.
- Die Windscheibe halten und auf beide Seiten einwirken, um beide Griffe festzuziehen.

Regeling van het windscherm (02_49)

Het is mogelijk om het windscherm manueel op de volgende wijze te regelen:

- door het windscherm te ondersteunen en te handelen op beide kanten, lost men de twee knoppen.
- regel de gewenste positie van het windscherm.
- door het windscherm te ondersteunen en te handelen op beide kanten, sluit men de twee knoppen.

Vorbereitung für die Installation von Zubehör (02_50, 02_51, 02_52, 02_53)

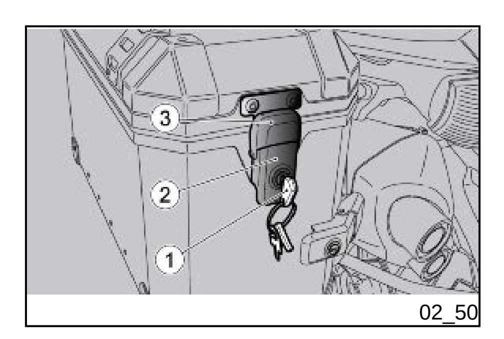
SEITENTASCHEN

(nur für Modellversion NTX)

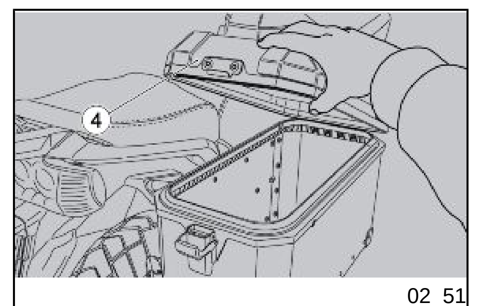
Voorziening voor installatie van accessoires (02_50, 02_51, 02_52, 02_53)

ZIJTASSEN

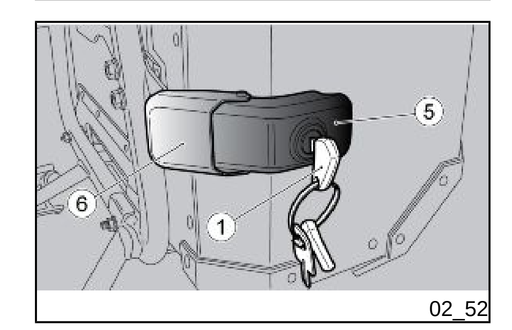
(enkel voor versie NTX)



02_50



02_51



02_52

ÖFFNEN DES DECKELS

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in das Schloss am Taschendeckelgriff (2) stecken.
- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Griff (2) anheben und das Schloss (3) aus dem Haken am Deckel (4) lösen.
- Den Deckel (4) anheben.

OPENING BEDEKKING

- Plaats het voertuig op de centrale standaard.
- Plaats de sleutel (1) in de handgreep van de bedekking van de tassen (2).
- Draai de sleutel (1) in tegenwijzerszin.
- Hef de handgreep (2) op zodat het slot (3) vrijkomt van de koppeling van de bedekking (4).
- Hef de bedekking (4) op.

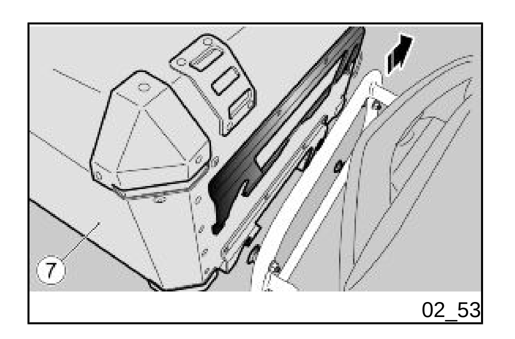
AUSBAU

- Das Fahrzeug auf den Hauptständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in den Griff (5) stecken.
- Den Schlüssel (1) im Uhrzeigersinn drehen.
- Den Griff (5) anheben und das Schloss (6) aus Taschenhalterrahmen lösen.

VERWIJDERING

- Plaats het voertuig op de centrale standaard.
- Plaats de sleutel (1) in de handgreep (5).
- Draai de sleutel (1) in wijzerszin.
- Hef de handgreep (5) op zodat het slot (6) vrijkomt van de tashouder.
- Draai de sleutel (1) in tegenwijzerszin, en verwijder de sleutel uit de handgreep (5).

- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen und aus dem Griff (5) ziehen.



- Die Tasche (7) zum Ausbau nach hinten aus dem Taschen-halterrahmen herausziehen.

- Verwijder de tas (7) langs achter van de tashouder.

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX







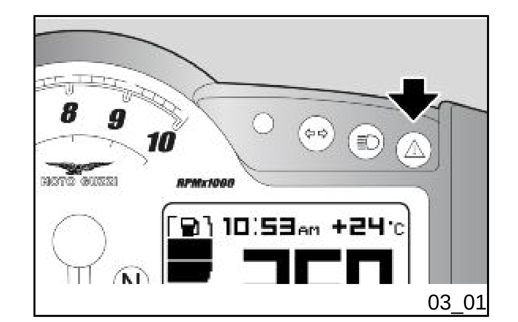
Kap. 03
Benutzungshinweise

Hst. 03
Het gebruik

Kontrollen (03_01)

Achtung

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.



03_01

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Echtzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Mal wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich am Armaturenbrett für ungefähr drei Sekunden die LED-Alarmkontrolle ein.

Controles (03_01)

LET OP

VOER VOOR HET WEGRIJDEN ALTIJD EEN CONTROLE VAN HET VOERTUIG UIT OM EEN CORRECTE EN VEILIGE WERKZAAMHEID TE GARANDEREN. HET NIET UITVOEREN VAN DEZE HANDELINGEN KAN ERNSTIGE LETSELS AAN UZELF OF SCHADE AAN HET VOERTUIG VEROORZAKEN. AARZEL NIET OM ZICH TE WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, WANNEER MEN ER ONREGELMATIGHEDEN ZIJN OF VERONDERSTELD WORDEN IN VERBAND MET ENKELE COMMANDO'S OF IN VERBAND MET DE WERKING. DE NODIGE TIJD VOOR EEN CONTROLE IS UITERST BEPERKT, EN DE VEILIGHEID KOMT OP DE EERSTE PLAATS.

Dit voertuig is voorzien voor het onmiddellijk ontdekken van eventuele onregelmatigheden in verband met de werking, die opgeslagen worden door de elektronische centrale.

Telkens als de ontstekingsschakelaar op "ON" wordt geplaatst, licht de controlelamp van de alarm LED op het dashboard ongeveer drie seconden lang op.

KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen. Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen. Die richtige Spannung der Radspeichen kontrollieren.
Bremshebel	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen.

VOORAFGAANDE CONTROLES

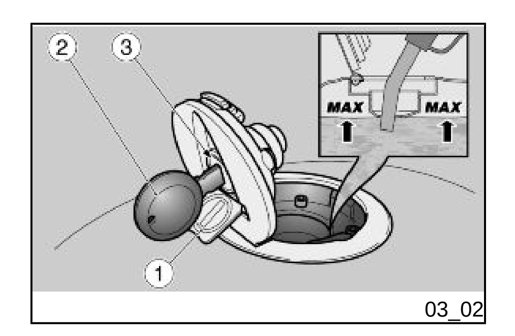
Voorste en achterste schijfrem	Controleer de werking, de loze slag van de commandohendels, het peil van de vloeistof en eventuele lekken. Controleer de slijtage van de pastilles. Indien nodig vult men remvloeistof bij.
Gashendel	Controleer of hij zacht werkt en of men hem volledig kan openen en sluiten, in alle posities van het stuur. Registreer en/of smeer indien nodig.
Motorolie	Controleer en/of vul bij indien nodig.
Wielen/banden	Controleer de conditie van de rijvlakken van de banden, de spanning, de slijtage en eventuele schade. Verwijder eventueel aanwezige vreemde voorwerpen uit het profiel van het rijvlak. Controleer de correcte spanning van de spaken van de wielen.
Remhendels	Controleer of ze zacht werken. Smeer de bewegingsplaatsen en regel de loop indien nodig.
Koppeling	Controleer de werking, de loze slag van de commandohendel, het peil

	Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Kupplung	Die Funktion, den Leerhub des Hebels, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. Die Kupplung muss ohne "Rucken" bzw. "Schlupfen" funktionieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer - Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben. Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.

	van de vloeistof en eventuele lekken. Indien nodig vult men vloeistof bij; de koppeling moet zonder rukken en/of slippen werken.
Stuur	Controleer of het draaien homogeen en vloeiend, en zonder speling of het lossen ervan gebeurt.
Centrale - laterale standaard	Controleer of ze werkt. Controleer of er tijdens het in- en uitklappen van de standaard geen wrijvingen zijn, en of de spanning van de veren hem weer in de normale positie brengt. Smeer indien nodig de koppelingen en de bewegingsplaatsen. Controleer de correcte werking van de veiligheidsschakelaar.
Bevestigingselementen	Controleer of de bevestigingselementen niet gelost zijn. Stel ze af of sluit ze eventueel.
Brandstoftank	Controleer het peil, en tank indien nodig. Controleer eventuele lekken of afsluitingen van het circuit. Controleer de correcte sluiting van de brandstofdop.

Kraftstofftank	Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen. Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.
Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)	Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.
Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen	Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.
Getriebeöl - Guzzi	Kontrollieren. Muss nachgefüllt werden, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte **Moto Guzzi**-Werkstatt.
Hallgeber (nur für Fahrzeuge mit ABS-System)	Sicherstellen, dass die Hallgeber völlig sauber sind

Schakelaar voor het stilleggen van de motor (ON - OFF)	Controleer de correcte werking.
Lichten, controlelampen, akoestische melder, schakelaars van het achterste stoplicht en elektrische mechanismen	Controleer de correcte werking van de akoestische en visuele mechanismen. Vervang de lampjes of grijp in bij defecten.
Olie van de transmissie - Guzzi	Controleer. Wanneer moet bijgevuld worden, raadpleegt u een erkende **Moto Guzzi** garage.
Geluidswielen (enkel voor voertuigen met ABS systeem)	Controleer of de geluidswielen perfect rein zijn



03_02

Auftanken (03_02)

Zum Tanken:

- Den Deckel (1) öffnen.
- Den Schlüssel (2) in den Tankdeckelverschluss (3) einstecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, ziehen und den Tankdeckel öffnen.
- Tanken.

Achtung



Dem Kraftstoff keine Zusatzstoffe oder andere Substanzen beifügen.

FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.



DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).

Technische angaben

Kraftstoff (einschließlich Reserve)

32 l (7.04 UK gal)

Tanken (03_02)

Voor het tanken, handelt men als volgt:

- Hef het dekseltje (1) op.
- Plaats de sleutel (2) in het slot van de brandstofdop (3).
- Draai de sleutel in wijzerszin, trek aan het brandstofdeurtje en open het.
- Voer het tanken uit.

LET OP



VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN AAN DE BRANDSTOF TOE.

WANNEER EEN TRECHTER OF IETS ANDERS WORDT GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT SCHOON WORDEN.



VUL DE TANK NIET VOLLEDIG; HET MAXIMUM BRANDSTOFPEIL MOET ONDER DE ONDERSTE RAND VAN DE BUISVERBINDING BLIJVEN (RAADPLEEG DE FIGUUR).

Technische kenmerken

Brandstof (inclusief de reserve)

32 l (7.04 UK gal)

Brandstofreserve

Benzinreserve

7 l (1.54 UK gal)

7 l (1.54 UK gal)

Nach dem Tanken:

- Der Tankdeckel kann nur mit eingestecktem Schlüssel (2) geschlossen werden.
- Mit eingestecktem Schlüssel (2) den Tankdeckel drücken und wieder schließen.
- Den Schlüssel (2) abziehen.
- Den Deckel (1) schließen.



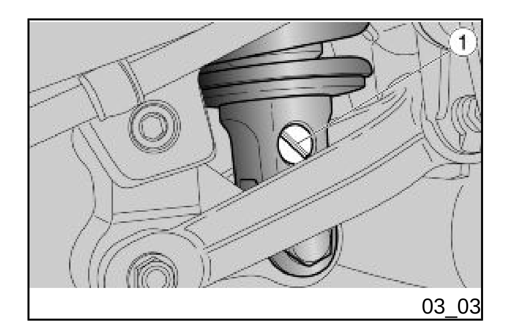
SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.

nadat men heeft getankt:

- De dop kan alleen gesloten worden wanneer de sleutel (2) ingebracht is.
- Sluit de dop weer door er op te drukken, wanneer de sleutel (2) aanwezig is.
- Verwijder de sleutel (2).
- H et dekseltje (1) weer sluiten.



CONTROLEER OF DE DOP CORRECT GESLOTEN IS.



03_03

Einstellung der hinteren Federbeine (03_03, 03_04)

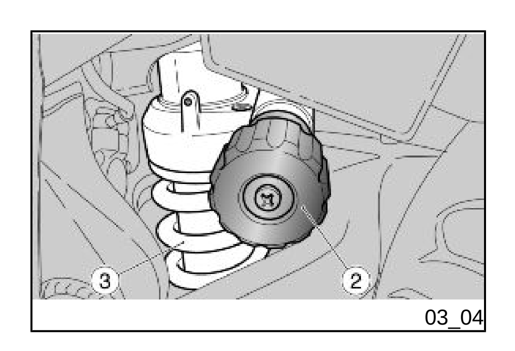
Die hintere Radaufhängung stellt sich aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer zusammen, die mittels Silentblock am Rahmen und mittels Hebel an das hinteres Federbein befestigt ist.

Zum Anpassen der Fahrzeuglage ist der Stoßdämpfer mit folgenden Komponenten ausgestattet:

Regeling van de achterste schokdempers (03_03, 03_04)

De achterste ophanging bestaat uit een groep veerschokdemper, die verbonden is door middel van een silentblock aan het frame en door middel van hefsystemen aan de achtervork.

Voor het instellen van de inrichting van het voertuig, is de schokdemper voorzien van:



03_04

- Einstellschraube (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in der Zugstufe.

- Einstellring (2) zur Einstellung der Federvorspannung (3).

- een boutregister (1) voor de regeling van de extensie van de hydraulische remming;

- een knopregister (2) voor de regeling van de voorbelasting van de veer (3).

Bei der Standardeinstellung des hinteren Stoßdämpfers wurden die meisten Fahrbedingungen bei niedriger und hoher Geschwindigkeit, für den Transport des Fahrers mit Gepäck berücksichtigt.

Dennoch können personalisierte Einstellungen, in Abhängigkeit vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.

De standaardinstelling van de achterste schokdemper wordt zodanig geregeld om te voldoen aan de meeste rijcondities bij lage en hoge snelheid, voor het vervoeren van de bestuurder met bagage.

Het is alleszins mogelijk om een aangepaste regeling uit te voeren in functie van het gebruik van het voertuig.



VOR ARBEITEN AN DEN STELLVORRICHTUNGEN ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.



VOORDAT OP DE REGELMECHANISMEN WORDT GEHANDELD, MOET GEWACHT WORDEN TOT DE MOTOR EN DE KNALDEMPER HELEMAAL AFGEKOELD ZIJN.

EINSTELLUNGEN

Normale Einstellung (Standard):

- nur Fahrer.

REGELINGSTYPES

Normale regeling (standaard):

- enkel bestuurder.

Einstellung bei halber Ladung:

- (z.B. Fahrer mit Beifahrer oder mit Gepäck).

Einstellung bei voller Ladung:

- (z.B. Fahrer, Beifahrer und Gepäck).

Achtung

EINSTELLEN DER FEDERVORSPANNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM PLÖTZLICHE SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN. WENDEN SIE SICH GEGEBENENFALLS AN EINEN offiziellen Moto Guzzi Vertragshändler. DAS FAHRZEUG PROBEFAHREN, BIS DIE OPTIMALE EINSTELLUNG ERREICHT IST.

Regeling voor gemiddelde belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder met passagier of met bagage).

Regeling voor maximale belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder, passagier en bagage).

LET OP

REGISTREER DE VOORBELASTING VAN DE VEER EN DE HYDRAULISCHE REMMING IN EXTENSIE VAN DE SCHOKDEMPER, OP BASIS VAN DE GEBRUIKSCONDITIES VAN HET VOERTUIG. WANNEER MEN DE VOORBELASTING VAN DE VEER VERHOOGT, MOET MEN OOK DE HYDRAULISCHE REMMING IN EXTENSIE VAN DE SCHOKDEMPER VERHOGEN OM PLOTSELINGE STUITERINGEN TIJDENS HET RIJDEN TE VERMIJDEN. INDIEN NODIG WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer. PROBEER HET VOERTUIG HERHAALDELIJK UIT OP DE WEG, TOT MEN DE OPTIMALE REGELING VERKRIJGT.

TABELLE DÄMPFEREINSTELLUNG

Die Standard-Einstellungen für die normale Fahrzeugladung werden werksseitig bestimmt

TABEL VAN DE REGELING VAN DE SCHOKDEMPER

De ijkingen van de normale belasting zijn standaard ingesteld in de fabriek

EINSTELLUNG STOSSDÄMPFER HINTEN

Vorspannung - Bedingungen bei normaler Ladung	15 Einrastungen ab vollständig gelöster Knaufschraube (2).
Vorspannung - Bedingungen bei halber Ladung	28 Einrastungen ab vollständig gelöster Knaufschraube (2).
Vorspannung - Bedingungen bei voller Ladung	33 Einrastungen ab vollständig gelöster Knaufschraube (2).
Zugstufe - Bedingungen bei normaler Ladung	24 Einrastungen ab vollständig geschlossener Schraube (1).
Zugstufe - Bedingungen bei halber Ladung	20 Einrastungen ab vollständig geschlossener Schraube (1).
Zugstufe - Bedingungen bei voller Ladung	18 Einrastungen ab vollständig geschlossener Schraube (1).

REGELING VAN DE ACHTERSTE SCHOKDEMPER

Voorbelasting - normale belasting	15 klikken, te beginnen van de volledig geloste knop (2)
Voorbelasting - gemiddelde belasting	28 klikken, te beginnen van de volledig geloste knop (2)
Voorbelasting - maximale belasting	33 klikken, te beginnen van de volledig geloste knop (2)
extensie - normale belasting	24 klikken, te beginnen van de volledig gesloten bout (1)
extensie - gemiddelde belasting	20 klikken, te beginnen van de volledig gesloten bout (1)
extensie - maximale belasting	18 klikken, te beginnen van de volledig gesloten bout (1)



(1) ES KANN SEIN, DASS DIE IN DER TABELLE ANGEGEBENE EINSTELLUNG ABHÄNGIG VOM REIFENTYP UND VOM GELÄNDE GEÄNDERT WERDEN MUSS.

ANMERKUNG

(2) WO VORGESEHEN.



(1) HET KAN ZIJN DAT DE INSTELLING MOET GEWIJZIGD WORDEN, DIE AANGEDUID WORDT IN DE TABEL, IN FUNCTIE VAN HET TYPE VAN BAND EN VAN HET TERREIN.

N.B.

(2) WAAR VOORZIEN.

Einstellung der Vorderradgabel (03_05)

Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Federweg muss weich resultieren und die Gabelholme dürfen keine Ölspuren aufweisen.

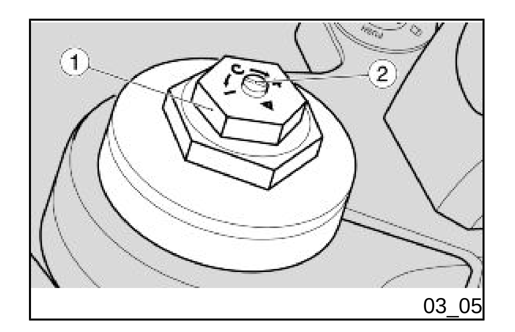
Den Anzug aller Organe und die Funktion der Gelenke der vorderen und hinteren Radaufhängung kontrollieren.



REGELING VAN DE VOORVORK (03_05)

Met de hendel van de voorrem geactiveerd, drukt men herhaaldelijk op het stuur, door de vork te laten zakken. De loop moet zacht zijn, en er mogen geen oliesporen op de stangen zijn.

Controleer de sluiting van alle onderdelen en de werking van alle bewegingsplaatsen van de voorste en achterste ophanging.



03_05

Die vordere Radaufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkrohr befestigt ist.

Für die Einstellung der Fahrzeuglage befindet sich an jedem Gabelschaft eine obere Mutter (1) für die Einstellung der Federvorspannung und eine obere Stellvorrichtung (2).

- Für die Einstellung hydraulische Dämpfung in Zugstufe die Stellvorrichtung am rechten Schaft verstellen.
- Für die Einstellung hydraulische Dämpfung in Druckstufe die Stellvorrichtung am linken Schaft verstellen.

De voorste ophanging bestaat uit een hydraulische vork, verbonden door middel van twee platen aan de stuurinrichtingskop

Voor de instelling van de inrichting van het voertuig, is elke vorkstang voorzien van een bovenste moer (1) voor de regeling van de voorbelasting van de veer en van een register bovenaan (2):

- handel op het register van de rechter stang om de hydraulische remming in extensie te regelen;
- handel op het register van de linker stang om de hydraulische remming in compressie te regelen.

EINSTELLUNGEN

REGELINGSTYPES

Normale Einstellung (Standard):

- nur Fahrer.

Einstellung bei halber Ladung:

- (z.B. Fahrer mit Beifahrer oder mit Gepäck).

Einstellung bei voller Ladung:

- (z.B. Fahrer, Beifahrer und Gepäck).

Normale regeling (standaard):

- enkel bestuurder.

Regeling voor gemiddelde belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder met passagier of met bagage).

Regeling voor maximale belasting:

- (bijvoorbeeld bestuurder, passagier en bagage).

GABEL-EINSTELLUNG

Die Standard-Einstellungen für die normale Fahrzeugladung werden werksseitig vorgenommen.

REGELING VAN DE VORK

De ijkingen van de normale belasting zijn standaard ingesteld in de fabriek.

EINSTELLUNG DER GABEL

Federvorspannung, Mutter (1) - Bedingung für normale Ladung	Von vollständig offen um 8 Umdrehungen (im Uhrzeigersinn) festziehen.
Federvorspannung, Mutter (1) - Bedingung für mittlere Ladung	Von vollständig offen um 9 Umdrehungen (im Uhrzeigersinn) festziehen.
Federvorspannung, Mutter (1) - Bedingung für volle Ladung	Von vollständig offen um 9 Umdrehungen (im Uhrzeigersinn) festziehen.
Hydraulische Dämpfung in Zugstufe, Stellvorrichtung (2)	Von vollständig geschlossen um 1 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.

REGELING VAN DE VORK

Voorbelasting veer, moer (1) - conditie van normale belasting	van volledig open, 8 draaien (wijzerszin) vastdraaien
Voorbelasting veer, moer (1) - conditie van gemiddelde belasting	van volledig open, 9 draaien (wijzerszin) vastdraaien
Voorbelasting veer, moer (1) - conditie van maximale belasting	van volledig open, 9 draaien (wijzerszin) vastdraaien
Hydraulische remming in extensie, register (2) rechter stang - condities van normale belasting	van volledig gesloten, 1 draai (tegenwijzerszin) losdraaien
Hydraulische remming in extensie, register (2) rechter stang -	van volledig gesloten, 1 draai (tegenwijzerszin) losdraaien

rechter Schaft - Bedingung für normale Ladung	
Hydraulische Dämpfung in Zugstufe, Stellvorrichtung (2) rechter Schaft - Bedingung für mittlere Ladung	Von vollständig geschlossen um 1 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.
Hydraulische Dämpfung in Zugstufe, Stellvorrichtung (2) rechter Schaft - Bedingung für volle Ladung	Von vollständig geschlossen um 1 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.
Hydraulische Dämpfung in Druckstufe, Stellvorrichtung (2) linker Schaft - Bedingung für normale Ladung	Von vollständig geschlossen um 1 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.
Hydraulische Dämpfung in Druckstufe, Stellvorrichtung (2) linker Schaft - Bedingung für mittlere Ladung	Von vollständig geschlossen um 1 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.
Hydraulische Dämpfung in Druckstufe, Stellvorrichtung (2) linker Schaft - Bedingung für volle Ladung	Von vollständig geschlossen um 1 Umdrehungen (gegen den Uhrzeigersinn) losschrauben.

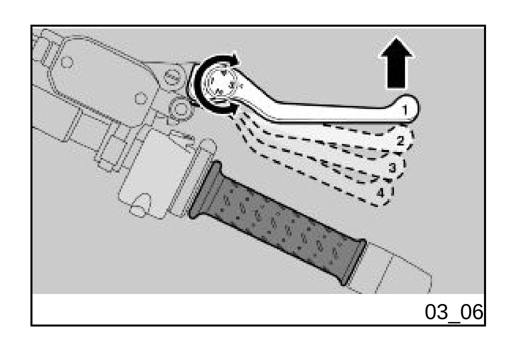
condities van gemiddelde belasting	
Hydraulische remming in extensie, register (2) rechter stang - condities van maximale belasting	van volledig gesloten, 1 draai (tegenwijzerszin) losdraaien
Hydraulische remming in compressie, register (2) linker stang - condities van normale belasting	van volledig gesloten, 1 draai (tegenwijzerszin) losdraaien
Hydraulische remming in compressie, register (2) linker stang - condities van gemiddelde belasting	van volledig gesloten, 1 draai (tegenwijzerszin) losdraaien
Hydraulische remming in compressie, register (2) linker stang - condities van maximale belasting	van volledig gesloten, 1 draai (tegenwijzerszin) losdraaien



(1) ES KANN SEIN, DASS DIE IN DER TABELLE ANGEGEBENE EINSTELLUNG ABHÄNGIG VOM REIFENTYP UND VOM GELÄNDE GEÄNDERT WERDEN MUSS.



(1) HET KAN ZIJN DAT DE INSTELLING MOET GEWIJZIGD WORDEN, DIE AANGEDUID WORDT IN DE TABEL, IN FUNCTIE VAN HET TYPE VAN BAND EN VAN HET TERREIN.



03_06

ANMERKUNG

(2) WO VORGESEHEN.

Einstellung des Vorderradbremshebels (03_06)

Der Abstand zwischen Hebelende und Griff kann durch Drehen der Einstellschraube eingestellt werden.

Die Positionen "1" und "4" entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 105 und 85 mm (4.1 und 3.3 in).

Die Positionen "2" und "3" sind Zwischenabstände.

Zur Einstellung: den Steuerhebel nach vorne rücken und die Einstellschraube solange drehen, bis die gewünschte Nummer dem Pfeil gegenüberliegt.



N.B.

(2) WAAR VOORZIEN.

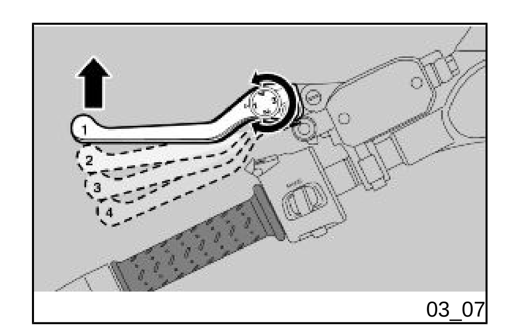
Regeling van de hendel van de voorrem (03_06)

Het is mogelijk om de afstand tussen het uiteinde van de hendel en het handvat te regelen, door aan het register te draaien.

De posities "1" en "4" komen overeen met een ruw geschatte afstand, tussen het uiteinde van de hendel en het handvat, van respectievelijk 105 en 85 mm (4.1 en 3.3 in).

De posities "2" en "3" komen overeen met tussenliggende afstanden.

Voor de regeling: duw de commandohendel vooruit en draai aan het register tot het gewenste nummer wordt bereikt, dat overeenkomt met de passende pijl.



03_07

Einstellung des Kupplungshebels (03_07)

Der Abstand zwischen Hebelende und Griff kann durch Drehen der Einstellschraube eingestellt werden.

Die Positionen "1" und "4" entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 105 und 85 mm (4.1 und 3.3 in).

Die Positionen "2" und "3" sind Zwischenabstände.

Zur Einstellung: den Steuerhebel nach vorne rücken und die Einstellschraube solange drehen, bis die gewünschte Nummer dem Pfeil gegenüberliegt.

Regeling van de hendel van de koppeling (03_07)

Het is mogelijk om de afstand tussen het uiteinde van de hendel en het handvat te regelen, door aan het register te draaien.

De posities "1" en "4" komen overeen met een ruw geschatte afstand, tussen het uiteinde van de hendel en het handvat, van respectievelijk 105 en 85 mm (4.1 en 3.3 in).

De posities "2" en "3" komen overeen met tussenliggende afstanden.

Voor de regeling: duw de commandohendel vooruit en draai aan het register tot het gewenste nummer wordt bereikt, dat overeenkomt met de passende pijl.

Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

Het inrijden

De proefperiode van de motor is fundamenteel voor het garanderen van de duur en de correcte werking. Rij indien mogelijk op wegen met veel bochten en/of hellingen, waar de motor, de ophangingen en de remmen worden onderworpen aan een meer efficiëntere proefperiode. Wijzig de rijsnelheid tijdens de proefperiode. Op deze manier kan men het werk van de onderdelen "belasten" en vervolgens "ontlasten", door de delen van de motor af te koelen.

Achtung

WÄHREND DER ERSTEN EINLAUFZEIT KÖNNTE BRANDGERUCH AUS DER KUPPLUNG KOMMEN. DIESES PHÄNOMEN IST ABSOLUT NORMAL UND VERSCHWINDET, SOBALD DIE KUPPLUNGSSCHEIBE EINGEFAHREN IST.

BEIM EINFAHREN BITTE DARAUF ACHTEN DIE MOTORBAUTEILE NICHT ÜBERMÄSSIG ZU BEANSPRUCHEN.

Achtung

ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.

Folgende Angaben beachten:

- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge

LET OP

HET IS MOGELIJK DAT DE KOPPELING EEN LICHT VERBRANDE GEUR VERSPREIDT TIJDENS DE EERSTE GEBRUIKSPERIODE. DIT IS PERFECT NORMAAL, EN DE GEUR ZAL VERDWIJNEN WANNEER DE KOPPELINGSSCHIJF INGEREDEN IS.

HET IS BELANGRIJK OM DE ONDERDELEN VAN DE MOTOR TIJDENS DE PROEFPERIODE TE BELASTEN, MAAR MEN MOET OPLETTEN OM NIET TE OVERDRIJVEN.

LET OP

ENKEL NADAT MEN DE SERVICEBEURT NA DE PROEFPERIODE HEEFT UITGEVOERD, VERKRIJGT MEN DE BESTE PRESTATIES VAN HET VOERTUIG.

Men moet zich houden aan de volgende indicaties:

- Versnel niet bruusk en volledig wanneer de motor aan een laag regime werkt, tijdens en na de proefperiode.
- Tijdens de eerste 100 km (62 mijl) handelt men voorzichtig op de remmen, en vermijdt men om bruusk en lang te remmen. Dit om een correcte stabilisatie van het wrijvingsmateriaal van de remblokken op de remschijven te verkrijgen.

an der Bremsscheibe ermöglicht.



BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFAHRZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM OFFIZIELLEN Moto Guzzi-VERTRAGSHÄNDLER AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.



BIJ DE VOORZIENE KILOMETERSTAND LAAT MEN BIJ EEN OFFICIËL Moto Guzzi DEALER DE CONTROLES UITVOEREN DIE VOORZIEN ZIJN IN DE TABEL VAN HET "EINDE VAN DE PROEFPERIODE" VAN HET DEEL VAN HET GEPROGRAMMEERD ONDERHOUD, OM LETSELS AAN ZICHZELF OF ANDEREN, OF SCHADE AAN HET VOERTUIG TE VOORKOMEN.

Bei startschwierigkeiten

Das Fahrzeug ist mit einem automatischen Choke ausgestattet, aus diesem Grund gibt es für den Kaltstart keine besonderen Hinweise.

Bei niedrigen Außentemperaturen (in der Nähe oder unter 0°C / 32°F) schaltet sich der automatische Choke ein und erhöht die Motordrehzahl solange, bis eine optimale Motortemperatur erreicht ist. Anschließend schaltet er sich automatisch ab.

ANMERKUNG

DER AUTOMATISCHE CHOKE KANN NICHT VON HAND BETÄTIGT WERDEN.

MOEILIJKE START

Het voertuig is voorzien van een automatische starter, en vraagt niet om een waarschuwing voor de koude start.

Bij een lage omgevingstemperatuur (om en bij of lager dan 0°C / 32°F) treedt de automatische starter in werking door het toerental te verhogen, tot de optimale temperatuur van de motor wordt bereikt, en wordt daarna automatisch uitgeschakeld.

N.B.

DE AUTOMATISCHE STARTER KAN NIET MANUEEL GEACTIVEERD WORDEN.

Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

Achtung

DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.

DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.

Achtung

BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.

DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.

Parkeren

De keuze van de parkeerzone is zeer belangrijk en moet de verkeerstekens en de volgende aanduidingen respecteren.

LET OP

PARKEER HET VOERTUIG OP EEN VASTE EN VLAKKE ONDERGROND, ZODAT HET NIET VALT.

LAAT HET VOERTUIG NIET STEUNEN TEGEN MUREN, EN LEG HET NIET OP DE GROND.

CONTROLEER OF HET VOERTUIG, EN VOORAL DE GLOEIEND HETE DELEN ERVAN, NIET GEVAARLIJK ZIJN VOOR PERSONEN EN KINDEREN. LAAT HET VOERTUIG NIET ONBEWAAKT ACHTER MET DE MOTOR AAN, OF MET DE SLEUTEL IN DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR.

LET OP

HET VALLEN OF DE EXCESSIEVE INCLINATIE VAN HET VOERTUIG KUNNEN HET UITSTROMEN VAN BRANDSTOF VEROORZAKEN.

DE BRANDSTOF DIE WORDT GEBRUIKT VOOR DE AANDRIJVING VAN DE ONTPLOFFINGSMOTOR IS UITERST BRANDBAAR, EN KAN EXPLOSIEF WORDEN IN BEPAALDE OMSTANDIGHEDEN.



WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

Katalysator

Das Fahrzeug ist mit einem Schalldämpfer mit Drei-Wege-Metallkatalysator "Platinum - Palladium - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (unverbrannte Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln sowie die NOX-Emissionen (Stickstoffoxid-Emission) zu reduzieren und in Sauerstoff und Stickstoff umzuwandeln.



NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR ERREICHT BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT



BELAST DE LATERALE STANDAARD NIET MET UW GEWICHT OF DAT VAN DE PASSAGIER.

Katalytische uitlaat

Het voertuig is uitgerust met een knaldemper met metalen katalysator van het type "trivalent met platina - palladium - rodium".

Dit mechanisme moet zorgen voor de oxidatie van CO (koolmonoxide) zodat het wordt omgezet in kooldioxide, van HC (onverbrande koolwaterstoffen) zodat ze worden omgezet in waterdamp en voor de beperking van NOX (stikstofoxides) door ze om te zetten in zuurstof en stikstof die aanwezig zijn in de uitlaatgassen.



VERMIJD OM HET VOERTUIG TE PARKEREN IN DE BUURT VAN DROGE STRUIKGEWASSEN OF VAN PLAATSEN DIE BEREIKBAAR ZIJN DOOR KINDEREN, OMDAT DE KATALYTISCHE UITLAAT TIJDENS HET GEBRUIK ZEER HOGE TEMPERATUREN BEREIKT; LET DUS ZEER GOED OP EN VERMIJD EENDER WELK CON-

VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.

KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein kann:

- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuschentwicklung an der Auspuffanlage, sofort einen **offiziellen Moto Guzzi- Vertragshändler oder eine autorisierte Werkstatt** aufsuchen.

TACT, VÓÓR ZE HELEMAAL AFGEKOELD IS.

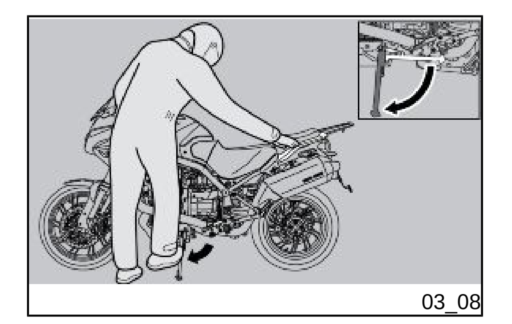
GEBRUIK GEEN BENZINE MET LOOD, OMDAT ZO DE KATALYSATOR WORDT VERNIETIGD.

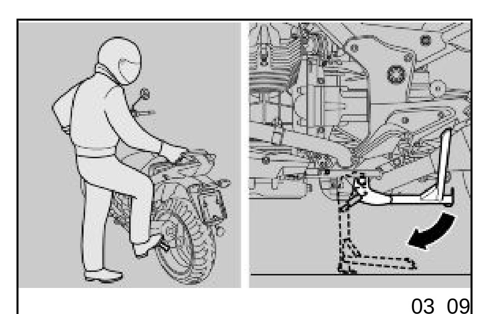
Men waarschuwt de eigenaar van het voertuig dat de wet het volgende kan verbieden:

- de verwijdering en elke handeling om eender welk toestel of samenstellend element in een nieuw voertuig niet-operationeel te maken, door eender wie, behalve voor het onderhoud, de herstelling of de vervanging, om de lawaai-emissie te controleren vóór de verkoop of levering van het voertuig aan de koper of wanneer het gebruikt wordt;
- het gebruik van het voertuig nadat dit mechanisme of samenstellend element werd verwijderd of niet-operationeel werd gemaakt.

Controleer de uitlaat/knaldemper van de uitlaat en de buizen van de knaldemper, en controleer of er geen roest of boringen zijn en of het uitlaatsysteem correct werkt.

Wanneer het lawaai van het uitlaatsysteem verhoogt, moet onmiddellijk een **Erkende garage of Moto Guzzi Dealer gecontacteerd worden.**


03_08


03_09

ANMERKUNG

ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.

Ständer (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)



DER SEITEN- UND DER HAUPTSTÄNDER SOLLEN SICH FREIGÄNGIG BEWEGEN, GGF. DEN GELENKPUNKT EINSCHMIEREN.

SEITENSTÄNDER

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Bewegung des Fahrzeuges) der Seitenständer hochgeklappt, ist zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorzugehen:

- Den linken Griff in die Hand nehmen und die rechte Hand oben auf das Fahrzeugheck legen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.

N.B.

HET IS VERBODEN OM TE KNOEIEN AAN HET UITLAATSYSTEEM.

Standaard (03_08, 03_09, 03_10, 03_11, 03_12)

DE LATERALE EN CENTRALE STANDAARD MOETEN VRIJ DRAAIEN, VET EVENTUEEL HET KNOOPPUNT IN.

LATERALE STANDAARD

Wanneer men voor eender welk manoeuvre (bijvoorbeeld het verplaatsen van het voertuig), de standaard moet dichtklappen, handelt men als volgt voor het herplaatsen van het voertuig op de standaard:

- Grijp het linker handvat vast en steun de rechter hand op het achterste bovenste deel van het voertuig.
- Duw op de laterale standaard met de rechter voet, en klap hem volledig uit.
- Hel het voertuig tot de standaard de grond raakt.

- Den Lenker vollständig nach links drehen.

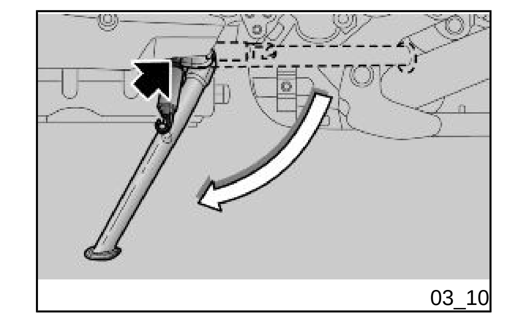
Achtung

SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

- Draai het stuur volledig naar links.

LET OP

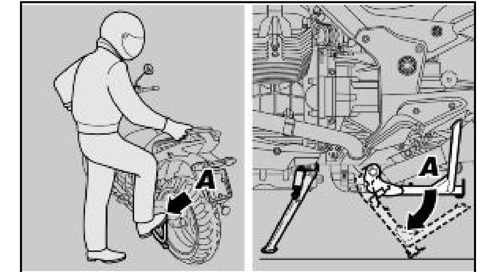
CONTROLEER DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG.



03_10

Im Seitenständer ist ein Sicherheitsschalter integriert, der dazu dient den Betrieb des Motor bei eingeschaltetem Gang und heruntergeklapptem Seitenständer zu verhindern bzw. zu unterbrechen.

Op de laterale standaard is een veiligheidsschakelaar geïnstalleerd die de werking van de motor belet of onderbreekt wanneer er geschakeld is, en wanneer de laterale standaard uitgeklapt is.



03_11

HAUPTSTÄNDER

- Den linken Griff und den Beifahrergriff fassen.



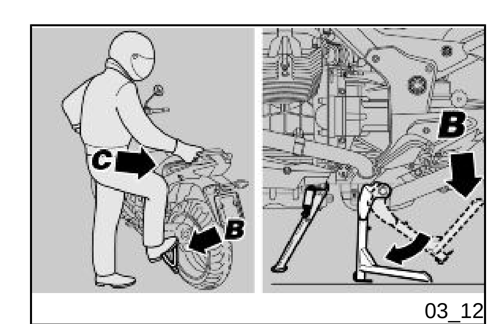
DEN SEITENSTÄNDER MIT DEM RECHTEN FUSS BIS ZUR MAXIMALEN AUSKLAPPSTELLUNG DRÜCKEN, UM DAS FALLEN ODER UMKIPPEN DES FAHRZEUGES ZU VERMEIDEN.

CENTRALE STANDAARD

- Grijp het linker handvat en de handgreep vast.



DUW OP DE LATERALE STANDAARD MET DE RECHTER VOET, DOOR HEM VOLLEDIG UIT TE KLAPPEN, OM TE VERMIJDEN DAT HET VOERTUIG VALT OF OMSLAAT WANNEER HET NIET GEBALANCEERD IS.



03_12

- Auf den Hebel (Pos. A) des Hauptständers drücken und ihn auf dem Boden auflegen.



VORSICHTIG VORGEHEN.

DAS AUFBOCKEN DES FAHRZEUGES AUF DEM HAUPTSTÄNDER KÖNNTE SICH WEGEN DES ERHEBLICHEN FAHRZEUGGEWICHTS ALS SCHWIERIG ERWEISEN. DEN GRIFF UND DEN AUFBOCKGRIFF NUR NACH POSITIONIERUNG DES FAHRZEUGES AUF DEM STÄNDER LOSLASSEN.

- Das eigene Gewicht auf den Hebel (Pos. B) des Hauptständers und gleichzeitig das Schwergewicht nach hinten (Pos. C) verlagern.
- Den Seitenständer hochklappen.

Empfehlungen zum Diebstahlschutz

Achtung

FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTAN-

- Druk op de hendel van de centrale standaard (Pos. A), en plaats hem op de grond.



HANDEL VOORZICHTIG.

DE HANDELING VAN HET PLAATSEN VAN HET VOERTUIG OP DE CENTRALE STANDAARD KAN MOEILIJK ZIJN ALS GEVOLG VAN HET AANZIENLIJKE GEWICHT VAN HET VOERTUIG. LAAT HET HANDVAT EN DE HANDGREEP SLECHTS LOS WANNEER HET VOERTUIG OP DE STANDAARD IS GEPLAATST.

- Laat uw gewicht op de hendel (Pos. B) van de centrale standaard rusten, en verplaats gelijktijdig uw zwaartepunt naar de achterkant (Pos. C) van het voertuig.
- Klap de laterale standaard in

Voorstellen tegen diefstal

LET OP

WANNEER MEN EEN SCHIJFBLOKKERINGSMECHANISME GEBRUIKT, LET MEN ZEER GOED OP OM HET TE VERWIJDEREN VOORALEER MEN

TRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHT-EINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: ....

VORNAME: ....

ANSCHRIFT: ....

TELEFONNUMMER: ....

Warnung

IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIE-

MET HET VOERTUIG GAAT RIJDEN. HET NIET RESPECTEREN VAN DEZE WAARSCHUWING KAN ERNSTIGE SCHADE VEROORZAKEN AAN DE REMINSTALLATIE EN ONGELUKKEN VEROORZAKEN, MET LETSELS EN ZELFS DE DOOD ALS GEVOLG.

Laat de ontstekingssleutel NOOIT achter op het voertuig, en gebruik steeds het stuurslot. Parkeer het voertuig op een veilige plaats, indien mogelijk in een garage of een bewaakte plaats. Gebruik indien mogelijk een extra antidiefstalmechanisme. Controleer of de documenten en de verkeersbelasting in orde zijn. Schrijf uw gegevens en telefoonnummer op deze pagina, om de identificatie van de eigenaar te vergemakkelijken in geval van het terugvinden van het voertuig na diefstal.

NAAM: ....

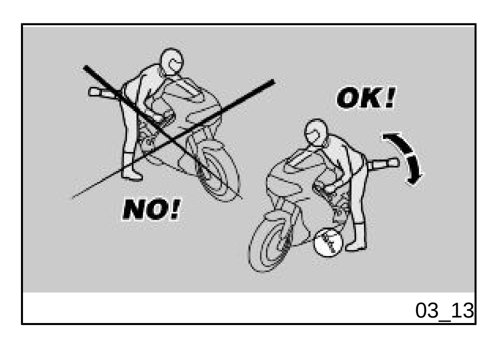
VOORNAAM: ....

ADRES: ....

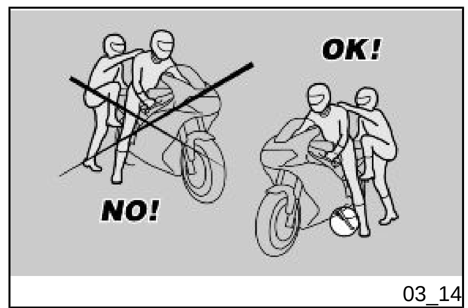
TELEFOONNUMMER: ....

WAARSCHUWING

IN VEEL GEVALLEN WORDEN GESTOLEN VOERTUIGEN GEÏDENTIFICEERD DOOR MIDDEL VAN DE GEGEVENS IN HET GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSBOEKJE.



03_13



03_14

Grund-Sicherheitsvorschriften (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

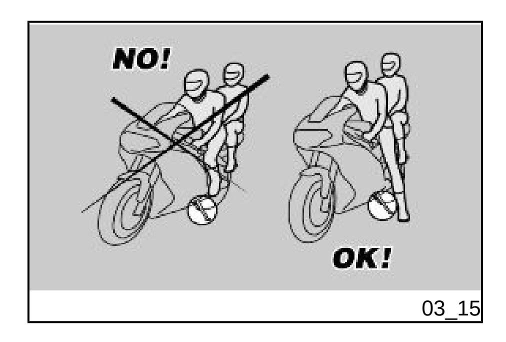
Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.

Fundamentele veiligheidsbepalingen (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

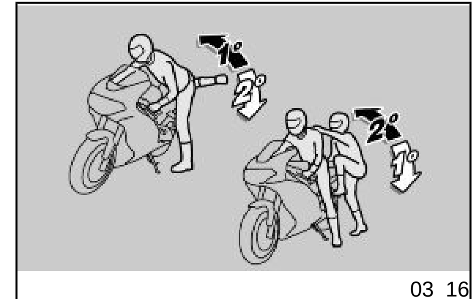
Schenk maximaal aandacht aan de volgende veiligheidsaanduidingen, omdat ze opgesteld zijn om letsels aan personen, schade aan voorwerpen of het voertuig te vermijden, veroorzaakt door de bestuurder of de passagier die vallen, en/ of van het vallen of omslaan van het voertuig zelf.

Het op- en afstappen van het voertuig moet gebeuren met een totale bewegingsvrijheid en met handen die niet worden gehinderd (voorwerpen, niet gedragen helm of handschoenen of bril).

Men moet steeds opstappen en afstappen aan de linker kant van het voertuig, en enkel wanneer de laterale standaard uitgeklapt is.



03_15


03_16

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.

Achtung

DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS MANÖVRIEREN SOLL

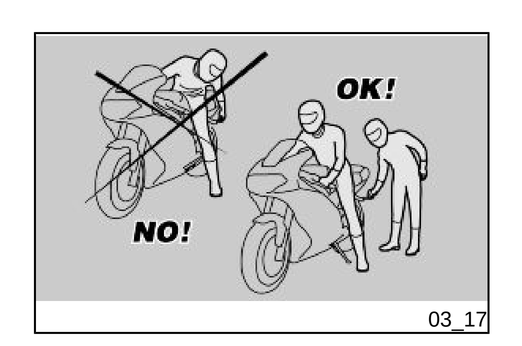
De standaard is ontworpen om het gewicht van het voertuig met een minimum last te steunen, zonder bestuurder en passagier.

Het opstappen in de rijpositie wanneer het voertuig op de laterale standaard staat, is enkel toegestaan om de mogelijkheid te voorkomen dat het valt, en de laterale standaard is niet voorzien om het gewicht van de bestuurder en de passagier te dragen.

Tijdens het op- of afstappen kan het gewicht van het voertuig evenwichtsverlies veroorzaken, met als gevolg de mogelijkheid op het vallen en het omslaan.

LET OP

DE BESTUURDER MOET STEEDS EERST OP HET VOERTUIG STAPPEN EN ALS LAATSTE AFSTAPPEN, EN HIJ ZORGT VOOR HET EVENWICHT EN DE STABILITEIT TIJDENS HET OP- EN AFSTAPPEN VAN DE PASSAGIER



03_17

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

Achtung

DER FAHRER SOLL DEM BEIFAHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS

Bovendien moet de passagier voorzichtig op- en afstappen om het voertuig en de passagier niet uit evenwicht te brengen.

LET OP

DE PILOOT MOET DE PASSAGIER OP DE HOOGTE BRENGEN VAN HOE MEN MOET OP EN AFSTAPPEN.

HET VOERTUIG IS VOORZIEN VAN SPECIALE VOETENSTEUNEN VOOR

FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.

ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.

UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.

Achtung

DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.

HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.

AUFSTEIGEN

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne

DE PASSAGIER, VOOR HET OP EN AFSTAPPEN. DE PASSAGIER MOET STEEDS DE LINKER VOETENSTEUN GEBRUIKEN VOOR HET OP EN AFSTAPPEN.

NIET AFSTAPPEN OF PROBEREN OM AF TE STAPPEN DOOR VAN HET VOERTUIG TE SPRINGEN OF HET BEEN UIT TE STREKKEN OM DE GROND TE RAKEN. IN BEIDE GEVALLEN ZOUDEN HET EVENWICHT EN DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG GESCHAAD KUNNEN WORDEN.

LET OP

DE BAGAGE EN DE OP DE ACHTERKANT VAN HET VOERTUIG VASTGEMAAKTE DELEN KUNNEN HINDERLIJK ZIJN TIJDENS HET OP- EN AFSTAPPEN.

IN ELK GEVAL MOET MEN EEN GOED GECONTROLEERDE BEWEGING VAN HET RECHTER BEEN VOORZIEN EN UITVOEREN, DIE DE ACHTERKANT VAN HET VOERTUIG MOET VERMIJDEN EN OVERTREFFEN (ACHTERSTUK EN BAGAGE), ZONDER DAT HET VOERTUIG UIT EVENWICHT WORDT GEBRACHT.

OPSTAPPEN

- Grijp het stuur correct vast en stap op het voertuig zonder uw gewicht op de laterale standaard te laten rusten.

das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

Achtung

VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.

- Der Beifahrer muss die beiden Beifahrer-Fußrasten herausziehen.
- Dem Beifahrer anweisen, wie auf das Fahrzeug gestiegen werden muss.

LET OP

WANNEER MEN NIET MET BEIDE VOETEN DE GROND RAAKT, STEUNT MEN OP DE RECHTER VOET (IN GEVAL VAN EVENWICHTSVERLIES IS DE LINKER KANT "BESCHERMD" DOOR DE LATERALE STANDAARD), EN HOUDT MEN DE LINKER VOET KLAAR OM TE STEUNEN.

- Laat beide voeten op de grond steunen, plaats het voertuig recht vooruit, en houd het in evenwicht.

LET OP

DE BESTUURDER IN DE RIJPOSITIE MAG OF MAG NIET PROBEREN OM DE VOETENSTEUN VAN DE PASSAGIER UIT TE KLAPPEN, DIT ZOU HET EVENWICHT EN DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG KUNNEN SCHADEN.

- De twee voetensteunen van de passagier door de passagier laten afnemen.
- De passagie aanwijzingen geven hoe het voertuig te bestijgen.

- Mit dem linken Fuß den Seitenständer vollständig hochklappen.

ABSTEIGEN

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



SICHERSTELLEN, DASS DER UNTERGRUND AN DER STELLE, AN DER DAS MOTORRAD GEPARKT WURDE, STABIL, GLEICHMÄSSIG UND FREI VON HINDERNISSEN IST.

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

Achtung

SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug im Gleichgewicht in Fahrposition halten.

- Met de linkervoet de laterale standaard helemaal laten inklappen.

AFSTAPPEN

- De parkeerzone kiezen.
- Het voertuig stilleggen.



CONTROLEER OF HET TERREIN VAN DE PARKEERPLAATS STABIEL EN REGELMATIG IS EN GEEN OBSTAKELS BEVAT.

- Met de linker hiel duwt men tegen de laterale standaard, en klapt men deze volledig uit.

LET OP

WANNEER MEN NIET MET BEIDE VOETEN DE GROND RAAKT, STEUNT MEN OP DE RECHTER VOET (IN GEVAL VAN EVENWICHTSVERLIES IS DE LINKER KANT "BESCHERMD" DOOR DE LATERALE STANDAARD), EN HOUDT MEN DE LINKER VOET KLAAR OM TE STEUNEN.

- Beide voeten op de grond zetten, en het voertuig in de rijstand in evenwicht houden.

- Dem Beifahrer anweisen, wie vom Fahrzeug abgestiegen werden muss.



GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.

SICHERSTELLEN, DASS DER BEIFAHRER ABGESTIEGEN IST.

DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

- De passagier aanwijzingen geven hoe van het voertuig te stappen.



GEVAAR OP VALLEN OF OMSLAAN.

CONTROLEER OF DE PASSAGIER VAN HET VOERTUIG IS GESTAPT.

LAAT HET EIGEN GEWICHT NIET OP DE LATERALE STANDAARD RUSTEN.

- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer den Boden berührt.
- Den Lenker richtig festhalten und vom Fahrzeug absteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten in Position bringen.

Achtung



SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.

- Hel het voertuig tot de standaard de grond raakt.
- Grijp het stuur correct vast, en stap van het voertuig.
- Draai het stuur volledig naar links.
- Plaats de voetensteun van de passagier in positie.

LET OP



CONTROLEER DE STABILITEIT VAN HET VOERTUIG.

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX







Kap. 04
Wartung

Hst. 04
Het onderhoud

Vorwort

Normalerweise können planmäßige Wartungsarbeiten vom Benutzer selber ausgeführt werden. Manchmal sind aber hierzu Spezialvorrichtungen und technische Fachkenntnisse erforderlich. Wird zur regelmäßigen Wartung Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **Offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST DAFÜR VORBEREITET EVENTUELLE BETRIEBSSTÖRUNGEN IN REALZEIT ZU ERKENNEN, DIE VOM ELEKTRONISCHEN STEUERGERÄT GESPEICHERT WERDEN.

JEDES MAL WENN DAS ZÜNDSCHLOSS AUF ON GESTELLT WIRD, SCHALTET SICH DIE KONTROLLLAMPE "ALARM" AUF DEM ARMATURENBRETT CA. DREI SEKUNDEN LANG EIN.

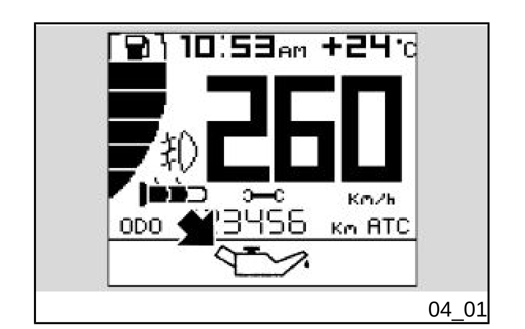
Voorwaarde

Normaal gezien kunnen de gewone onderhoudshandelingen uitgevoerd worden door de gebruiker, en soms kan het nodig zijn om de specifieke gereedschappen te gebruiken en om over technische kennis te beschikken. In geval van periodiek onderhoud, wanneer men assistentie of technisch advies nodig heeft, wendt men zich tot een **Officiële Moto Guzzi Dealer** die een zorgvuldige en bekommerde service zal garanderen.

WAARSCHUWING

DIT VOERTUIG IS VOORZIEN VOOR HET ONMIDDELLIJK ONTDEKKEN VAN EVENTUELE ONREGELMATIGHEDEN IN VERBAND MET DE WERKING, DIE OPGESLAAN WORDEN IN DE ELEKTRONISCHE CENTRALE.

ELKE KEER MEN DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE "ON" PLAATST, LICHT DE CONTROLELAMP "ALARM" OP HET DASHBOARD OP VOOR ONGEVEER DRIE SECONDEN.



04_01

Kontrolle Motorölstand (04_01, 04_02, 04_03)

Den Motorölstand regelmäßig kontrollieren und den Ölwechsel entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm vornehmen.

Für die Kontrolle:



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES MUSS BEI WARMEM MOTOR UND NICHT EINGESCHRAUBTEM MESSSTAB AUSGEFÜHRT WERDEN.

WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN.

DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN DIE ALARM-KONTROLLLAMPE UND DAS ICON MOTORÖLDRUCK AM DISPLAY LEUCHTEN GLEICHZEITIG AUF.

Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTEHENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES,EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER

Controle van het peil van de motorolie (04_01, 04_02, 04_03)

Controleer regelmatig het peil van de motorolie, en vervang ze aan de intervals die voorzien worden in de onderhoudstabel.

Voor de controle:



DE CONTROLE VAN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE MOET UITGEVOERD WORDEN BIJ WARME MOTOR EN MET NIET VASTGEDRAAIDE STAAF.

WANNEER MEN DE CONTROLE VAN HET PEIL VAN DE MOTOROLIE BIJ KOUDE MOTOR UITVOERT, KAN DE OLIE TIJDELIJK ONDER HET "MIN" PEIL DALEN.

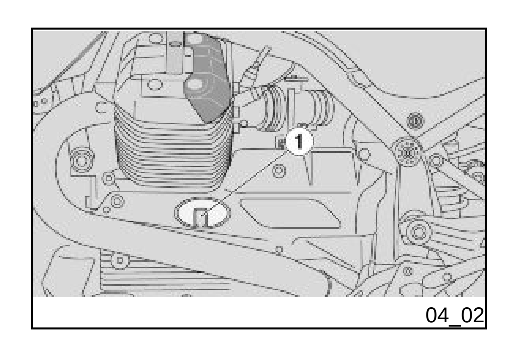
DIT VORMT GEEN ENKEL PROBLEEM, MITS DE CONTROLELAMP VAN HET ALARM EN DE ICOON VAN DE DRUK VAN DE MOTOROLIE OP HET DISPLAY NIET TEGELIJK OPLICHTEN.

LET OP

OM DE MOTOR OP TE WARMEN EN DE MOTOROLIE OP WERKTEMPERATUUR TE BRENGEN, LAAT MEN DE MOTOR NIET WERKEN AAN HET MINIMUM TOERENTAL WANNEER HET VOERTUIG STIL STAAT.

FAHRT VON CA. 15 km (10 Meilen) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL AUF BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN).

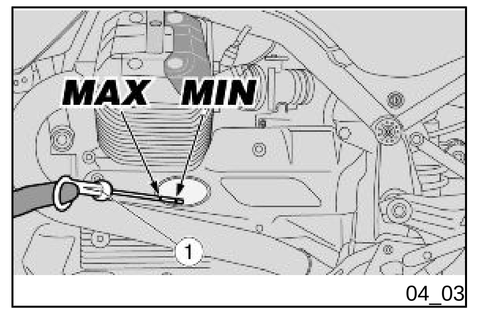
DE CORRECTE PROCEDURE VOORZIET HET UITVOEREN VAN DE CONTROLE NA EEN REIS, OF NADAT MEN ONGEVEER 15 km (10 mijl) HEEFT AFGELEGD BUITEN DE STAD (VOLDOENDE OM DE MOTOROLIE OP TEMPERATUUR TE BRENGEN).



04_02

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.

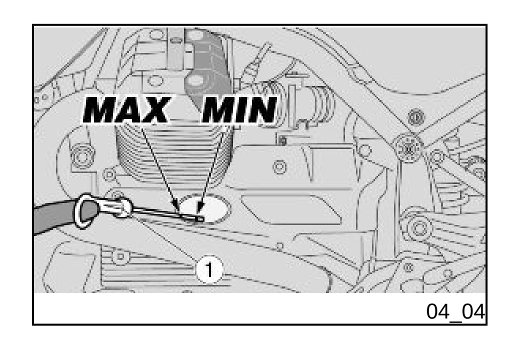
- Leg de motor stil.
- Houd het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.



04_03

- Den Einfülldeckel/Ölmessstab (1) herausziehen.
- Den Ölmessstab (1) reinigen und wieder einsetzen.
- Erneut herausziehen und den Ölstand prüfen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er ungefähr bis zur Markierung "**MAX**" reicht. Andernfalls muss Motoröl nachgefüllt werden.

- Verwijder de vuldop / peilstaaf van de olie (1).
- Reinig de peilstaaf van de olie (1) en plaats hem weer.
- Verwijder hem opnieuw en controleer het oliepeil.
- Het peil is correct wanneer ongeveer het "**MAX**" peil bereikt wordt. In het omgekeerde geval moet het bijvullen van motorolie uitgevoerd worden.



04_04

Nachfüllen von Motoröl (04_04)

Achtung



UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG "MAX" ÜBER- UND DIE MARKIERUNG "MIN" UNTERSCHREITEN.

Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:

- Den Einfülldeckel/ Ölmessstab (1) herausziehen.



DEM ÖL KEINE ZUSATZSTOFFE ODER ANDERE SUBSTANZEN BEIFÜGEN.

Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel verwendet werden, sicherstellen, dass diese vollkommen sauber sind.

Het bijvullen van olie in de motor (04_04)



LET OP



OVERSCHRIJDT DE MARKERING «MAX» NIET, EN LAAT HET NIET ONDER DE MARKERING «MIN» KOMEN, OM GEEN ERNSTIGE SCHADE AAN DE MOTOR TE VEROORZAKEN.

Indien nodig herstelt men het peil van de motorolie:

- Verwijder de vuldop / peilstaaf van de olie (1).



VOEG GEEN ADDITIEVEN OF ANDERE STOFFEN AAN DE OLIE TOE.

WANNEER EEN TRECHTER OF IETS ANDERS WORDT GEBRUIKT, MOET DEZE PERFECT GEREINIGD WORDEN.

Achtung

ÖL GUTER QUALITÄT MIT VISKOSITÄT 10W - 60 VERWENDEN.

- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

Motorölwechsel (04_05, 04_06, 04_07, 04_08, 04_09)



DIE FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN KÖNNTEN FÜR EINEN LAIEN KOMPLIZIERT SEIN.

BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler.

MÖCHTE MAN DIESE ARBEITEN TROTZDEM ALLEINE AUSFÜHREN, BITTE FOLGENDE ANWEISUNGEN BEACHTEN.

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

Zum Wechseln:

LET OP

GEBRUIK OLIE VAN GOEDE KWALITEIT, MET 10W - 60 GRADATIE.

- Vul bij door het juiste peil te herstellen.

Vervanging van de motorolie (04_05, 04_06, 04_07, 04_08, 04_09)



DE HANDELINGEN VOOR DE VERVANGING VAN DE MOTOROLIE EN DE MOTOROLIEFILTER, ZOUDEN MOEILIJK EN INGEWIKKELD KUNNEN ZIJN VOOR EEN ONERVAREN OPERATOR.

INDIEN NODIG WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

WANNEER MEN ZE TOCH ZELF UITVOERT, HOUDT MEN ZICH AAN DE VOLGENDE INSTRUCTIES.

Controleer regelmatig het peil van de motorolie.

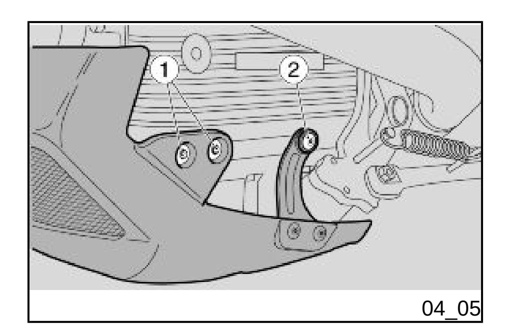
Voor de vervanging:

Achtung

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIESSEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN. DIES IST NACH CA. ZWANZIG MINUTEN NORMALBETRIEB MÖGLICH.



DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICHTIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.



04_05

Zum Motorölwechsel und Ölfilterwechsel muss der Ölwannenschutz abmontiert werden.

- Von beiden Seiten arbeiten und die beiden vorderen Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Von beiden Seiten arbeiten und die hintere Schraube (2) abschrauben und entfernen.
- Den Ölwannenschutz entfernen.



LET OP

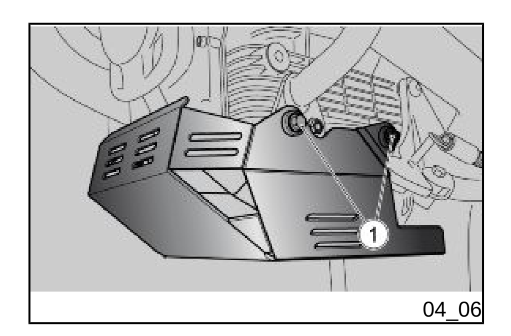
VOOR EEN BETERE EN VOLLEDIGE UITSTROMING MOET DE OLIE WARM ZIJN, EN DUS VLOEIBAARDER. DEZE CONDITIE WORDT BEREIKT WANNEER DE MOTOR ONGEVEER TWINTIG MINUTEN LANG GEDRAAID HEEFT.



DE OLIE IN EEN OPGEWARMDE MOTOR HEEFT EEN ZEER HOGE TEMPERATUUR, LET DUS ZEER GOED OP OM U NIET TE VERBRANDEN TIJDENS HET UITVOEREN VAN DE VOLGENDE HANDELINGEN.

Voor de vervanging van de motorolie en de oliefilter moet de carter verwijderd worden.

- Draai de twee bouten (1) vooraan los en verwijder ze, door te handelen langs beide kanten.
- Draai de bout (2) achteraan los en verwijder hem, door te handelen langs beide kanten.
- Verwijder de carterbedekking



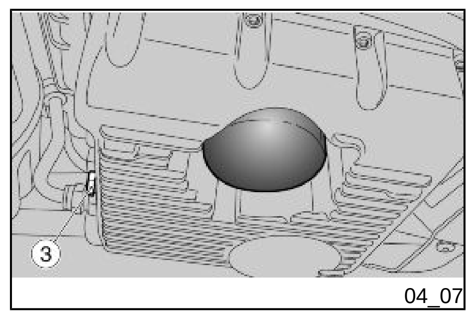
04_06

Für den Ausbau des Metall-Ölwannenschutzes (wo vorgesehen) wie folgt vorgehen:

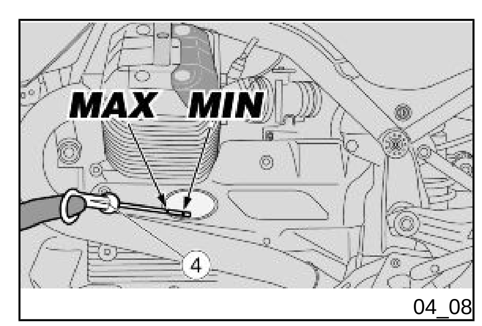
- Auf beiden Fahrzeugseiten arbeiten und die zwei Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Den Ölwannenschutz entfernen.

Voor de verwijdering van de metalen carter (waar voorzien) moet als volgt gehandeld worden:

- draai men de twee bouten (1) los en verwijder ze, door te handelen langs beide kanten.
- Verwijder de carterbedekking



04_07



04_08

- Einen Behälter mit einem Fassungsvermögen von mehr als 4000 cm³ (244 cu in) unter der Öl-Ablassschraube (3) aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Den Einfülldeckel/ Ölmessstab (4) herausziehen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter tropfen lassen.
- Den Einfülldeckel/ Ölmessstab (4) einsetzen.
- Die Dichtungs-Unterlegscheiben an der Öl-Ablassschraube (3) kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die am Magneten der Öl-Ablassschraube (3) anhaftenden Metallreste entfernen.
- Die Öl-Ablassschraube (3) anbringen und festschrauben.

- Plaats een recipiënt met een minimum capaciteit van 4000 cc (244 cu in) onder de afvoerdop (3).
- Draai de toevoerdop (3) los en verwijder hem.
- Verwijder de vuldop / peilstaaf van de olie (4).
- Voer de olie af, en laat ze enkele minuten uitdruipen in het recipiënt.
- Plaats de vuldop / peilstaaf van de motorolie (4).
- Controleer en vervang eventueel de dichtingsrondellen van de afvoerdop (3).
- Verwijder de metalen afzettingen van de magneet van de afvoerdop (3).
- Draai de afvoerdop (3) los en verwijder hem.



LOOS DE OLIE NIET IN HET MILIEU.



KEIN ALTÖL IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.

ES EMPFIEHLT SICH DAS ALTÖL IN EINEM DICHTVERSIEGELTEN BEHÄLTER ZU SAMMELN UND ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE BZW. ZUR TANKSTELLE ZU BRINGEN, IN DER DAS ÖL GEKAUFT WURDE.

MEN RAADT AAN OM DE OLIE, IN EEN VERZEGELD RECIPIËNT, NAAR HET SERVICESTATION TE BRENGEN WAAR MEN GEWOONLIJK OLIE AANSCHAFT, OF NAAR EEN OPVANGCENTRUM VOOR OLIES.

WECHSELN DES MOTORÖLFILTERS

Den Motorölfilter bei jedem Motorölwechsel wechseln.

- Den Motorölfilter (5) von der Aufnahme ausschrauben und entfernen.

Warnung



NIEMALS EINEN BEREITS VERWENDETEN FILTER WIEDERBENUTZEN.

VERVANGING VAN DE MOTOROLIEFILTER

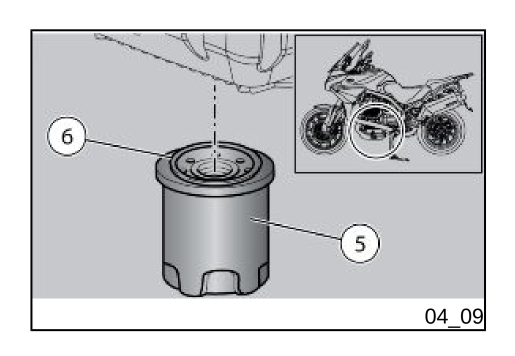
Voer de vervanging van de filter van de motorolie uit, bij elke vervanging van de motorolie.

- Verwijder de motoroliefilter (5), door hem uit de zit te draaien.

WAARSCHUWING



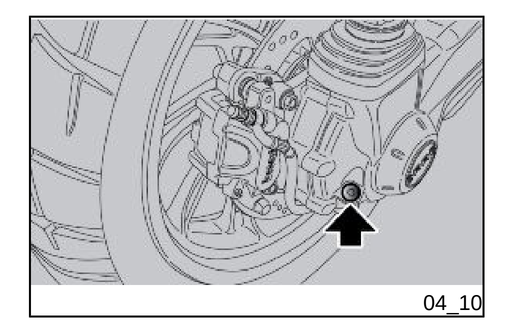
GEBRUIK GEEN FILTER DIE REEDS WERD GEBRUIKT.



04_09

- Einen Ölfilm auf dem Dichtungsring (6) des neuen Motorölfilters auftragen.
- Den neuen Filter (5) einsetzen und festschrauben. Von Hand festziehen.

- Breng een laagje olie aan op de dichtingsring (6) van de nieuwe filter van de motorolie.
- Plaats de nieuwe filter (5) in de zit, en draai hem helemaal manueel vast.



04_10

Kardanölstand (04_10)

Den Kardanölstand regelmäßig kontrollieren und den Ölwechsel entsprechend der Angaben aus der Tabelle für das Wartungsprogramm vornehmen.

Für die Kontrolle:

- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Den Füllstand-Verschluss abschrauben und entfernen.
- Der Füllstand ist richtig, wenn er bis zum Füllstand-Verschluss reicht. Liegt das Öl unter dem vorgeschriebenen Pegel, muss dieses nachgefüllt werden.

Zum Nachfüllen und evtl. Wechsel des Öls im Kardanantrieb soll man sich an einen Offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler wenden.

Oliepeil van de cardan (04_10)

Controleer regelmatig het oliepeil van de cardankoppeling, en vervang de olie aan de intervals die worden voorzien in de tabel van het geprogrammeerd onderhoud

Voor de controle:

- Houd het voertuig in verticale positie met de twee wielen op de grond.
- Draai de peildop los, en verwijder hem.
- Controleer of de olie de boring van de peildop bijna bereikt. Wanneer de olie zich onder het voorgeschreven peil bevindt, moet men bijvullen.

Voor het bijvullen en de eventuele vervanging van de olie van de transmissiegroep aan de cardanas, wendt men zich tot een Officiële Moto Guzzi Dealer.

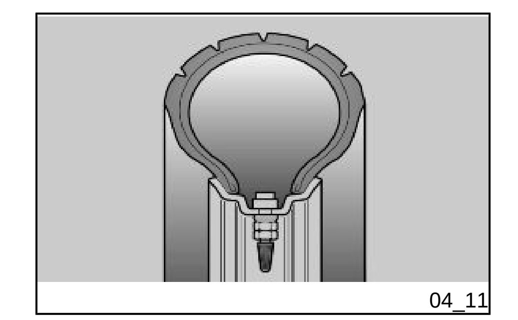
Getriebeölstand

- Zur Kontrolle, Nachfüllen und Wechsel des Getriebeöls soll man sich an einen Offiziellen **Moto Guzzi**-Vertragshändler wenden.



Oliepeil versnellingsbak

- Voor de controle, het bijvullen en de vervanging van de olie van de versnellingsbak, wendt men zich tot een Officiële **Moto Guzzi** Dealer.



04_11

Reifen (04_11, 04_12)

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.

Achtung

DEN REIFENDRUCK BEI UMGEBUNGSTEMPERATUR REGELMÄSSIG PRÜFEN. BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG. DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN. BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRAGEN, DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.

BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS

BANDEN (04_11, 04_12)

Dit voertuig is voorzien van banden zonder binnenband (tubeless).

LET OP

CONTROLEER REGELMATIG DE SPANNING VAN DE BANDEN BIJ DE OMGEVINGSTEMPERATUUR. WANNEER DE BANDEN WARM ZIJN, IS DE METING NIET CORRECT. VOOR DE METING UIT VOORAL VÓÓR EN NA EEN LANGE REIS. WANNEER DE SPANNING TE HOOG IS, WORDT DE ONEFFENHEID VAN HET TERREIN NIET GEDEMPT, EN DUS NAAR DE STUURINRICHTING VERSTUURT, ZODAT HET RIJCOMFORT VERMINDERT EN DE WEGLIGGING IN BOCHTEN VERSLECHTERT.

WANNEER VICEVERSA DE BANDENSPANNING ONVOLDOENDE IS, WERKEN DE ZIJKANTEN VAN DE BANDEN MEER, EN KAN HET ZIJN DAT DE BAND OP DE VELG SLIPT OF LOS-

ZUM VERLUST DER FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.

BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.

BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.

DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.

EINIGE REIFENTYPEN, DIE FÜR DIESES FAHRZEUG ZUGELASSEN SIND, SIND MIT ABNUTZUNGSANZEIGERN AUSGESTATTET.

ES GIBT UNTERSCHIEDLICHE ARTEN VON ABNUTZUNGSANZEIGERN. INFORMIEREN SIE SICH BEI IHREM HÄNDLER, WIE DIE ABNUTZUNG GEPRÜFT WIRD.

DEN REIFENVERBRAUCH DURCH SICHTPRÜFUNG KONTROLLIEREN, FALLS VERSCHLISSEN SOLLEN DIESE AUSGEWECHSELT WERDEN.

ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN. IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN. DER REI-

KOMT, MET ALS GEVOLG DAT MEN DE CONTROLE OVER HET VOERTUIG VERLIEST.

WANNEER MEN BRUUSK REMT, KUNNEN DE BANDEN UIT DE VELGEN KOMEN.

IN BOCHTEN KAN HET VOERTUIG GAAN SLIPPEN.

CONTROLEER DE STAAT VAN HET RIJOPPERVLAK EN DE SLIJTAGE, OMDAT SLECHTE BANDENCONDITIES DE WEGLIGGING EN DE MANOEUVREERBAARHEID VAN HET VOERTUIG KUNNEN SCHADEN.

ENKELE BANDENTYPES, DIE GEHOMOLOGEERD ZIJN VOOR DIT VOERTUIG, HEBBEN EEN SLIJTAGE-INDICATOR.

ER BESTAAN VERSCHILLENDE TYPES VAN SLIJTAGE-INDICATORS. VOOR INFORMATIE IN VERBAND MET DE CONTROLE VAN DE SLIJTAGE, WENDT MEN ZICH TOT DE VERKOPER.

CONTROLEER VISIEF DE SLIJTAGE VAN DE BANDEN, EN VERVANG ZE INDIEN ZE VERSLETEN ZIJN.

WANNEER DE BANDEN OUD ZIJN, EN OOK AL ZIJN ZE NIET VERSLETEN, KUNNEN ZE VERHARDEN EN DUS DE WEGLIGGING NIET GARANDEREN. IN DIT GEVAL VERVANGT MEN DE BANDEN. LAAT DE BAND VERVANGEN

FEN MUSS GEWECHSELT WERDEN, WENN ER ABGENUTZT IST ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0.197 in) IST.

NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN.

AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN. KEINE SCHLAUCHREIFEN AN FELGEN FÜR SCHLAUCHLOSE REIFEN MONTIEREN, UND UMGEKEHRT. PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN.

DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN. WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN OFFIZIELLEN VERTRAGSHÄNDLER ODER AN EINE REIFEN-FACHWERKSTATT.

NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UN-

WANNEER HIJ VERSLETEN IS, OF WANNEER ER EEN EVENTUEEL GAT IS IN DE ZONE VAN HET RIJVLAK DAT GROTER IS DAN 5 mm (0.197 in).

NADAT MEN DE BAND HEEFT LATEN HERSTELLEN, LAAT MEN DE WIELEN BALANCEREN.

GEBRUIK UITSLUITEND DE MAAT VAN BANDEN DIE WORDT AANGEDUID DOOR HET HUIS. LAAT GEEN BANDEN INSTALLEREN VAN HET TYPE MET BINNENBAND OP VELGEN VOOR TUBELESS BANDEN, EN VICEVERSA. CONTROLEER OF DE VENTIELEN VOOR HET OPBLAZEN STEEDS HUN DOPJES HEBBEN, OM HET PLOTSELING LEEGLOPEN VAN DE BANDEN TE VERMIJDEN.

DE HANDELINGEN VAN HET VERVANGEN, HERSTELLEN, ONDERHOUD EN BALANCEREN ZIJN ZEER BELANGRIJK, EN MOETEN DUS UITGEVOERD WORDEN MET GESCHIKTE GEREEDSCHAPPEN EN MET DE NODIGE ERVARING. DAAROM RAADT MEN AAN OM ZICH TE WENDEN TOT EEN OFFICIËLE DEALER OF EEN BANDENSPECIALIST VOOR HET UITVOEREN VAN VOORAFGAANDE HANDELINGEN.

WANNEER DE BANDEN NIEUW ZIJN, KUNNEN ZE BEDEKT ZIJN MET EEN GLADDE LAAG: DE EERSTE KILOMETERS MOET MEN VOORZICHTIG RIJ-

GEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN.

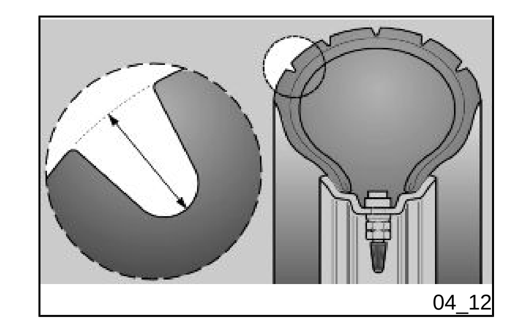
ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

DEN. SMEER DE BANDEN NIET IN MET ONGESCHIKTE VLOEISTOFFEN.

WANNEER DE BANDEN OUD ZIJN, EN OOK AL ZIJN ZE NIET VERSLETEN, KUNNEN ZE VERHARDEN EN DUS DE WEGLIGGING NIET GARANDEREN.

IN DIT GEVAL VERVANGT MEN DE BANDEN.



04_12

Mindestprofiltiefe der Radlauffläche:

vorne und hinten 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm) (USA 0.118 in) und auf keinen Fall geringer als in den geltenden Gesetzesvorschriften des Fahrzeug-Einsatzlandes vorgeschrieben.

Minimum dieptelimiet van het rijvlak:

vooraan en achteraan 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm) (USA 0.118 in) en alleszins niet minder dan wat wordt voorgeschreven door de van kracht zijnde wetgeving in het land van gebruik van het voertuig.

Die richtige Spannung der Speichen ist für die Stabilität des Rads und für die Fahrsicherheit sehr wichtig. Eine falsch gespannte Speiche führt zu einer Unwucht am Rad und es können sich weitere Speichen lösen.

Speziell an neuen Rädern muss die Spannung der Speichen regelmäßig kontrolliert werden. Zu diesem Zweck mit dem Kopf eines Schraubenziehers auf alle Speichen schlagen: Die Speichen müssen alle gleich klingen. Ist ein tiefer

Een correcte spanning van de spaken is zeer belangrijk voor de stabiliteit van het wiel en voor de veiligheid op de weg. Een slecht gespannen spaak veroorzaakt onevenwicht van het wiel en het mogelijk lossen van andere spaken.

Controleer regelmatig de spanning van de spaken, en vooral in geval van nieuwe wielen. Klop daarom op elke spaak met de punt van een schroevendraaier: de spaken moeten een uniform geluid produceren. In geval van lage tonen moet zo

Ton zu hören, muss so bald wie möglich ein offizieller **Moto Guzzi** Vertragshändler aufgesucht und die Speichenspannung kontrolliert und eingestellt werden.

WIRD MIT UNZUREICHEND GESPANNTEN SPEICHEN WEITERGEFAHREN, KÖNNEN DIE SPEICHEN BRECHEN UND EINE INSTABILITÄT DES FAHRZEUGS VERURSACHEN.

ZU STARK GESPANNTE SPEICHEN KÖNNEN WEGEN ÖRTLICHER ÜBERLASTUNG BRECHEN.

Ausbau der zündkerze

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUSBAU, DIE KONTROLLE, DIE REINIGUNG UND DEN WECHSEL DER ZÜNDKERZEN AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

snel mogelijk een Officiële Dealer van **Moto Guzzi** gecontacteerd worden die de registratie van de spaken zal controleren.

ALS WORDT VERDER GEREDEN MET ONVOLDOENDE GESPANNEN SPAKEN, KUNNEN ZE KAPOT GAAN EN DUS INSTABILITEIT VAN HET VOERTUIG VEROORZAKEN.

EXCESSIEF GESPANNEN SPAKEN KUNNEN KAPOT GAAN ALS GEVOLG VAN EEN PLAATSELIJKE OVERBELASTING.

Demontage van de bougie

LET OP

VOOR DE DEMONTAGE, DE CONTROLE, DE REINIGING EN DE VERVANGING VAN DE BOUGIES MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Ausbau luftfilter

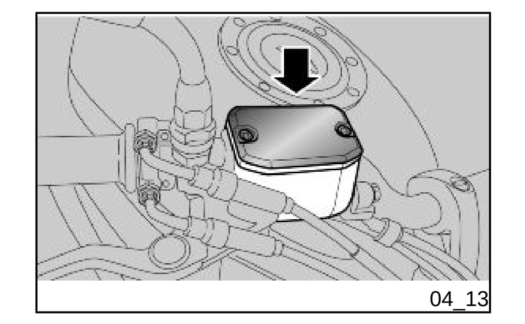
Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUSBAU, DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL DES LUFTFILTERS AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Demontage van de luchtfilter

LET OP

VOOR DE DEMONTAGE, DE CONTROLE, DE REINIGING EN DE VERVANGING VAN DE LUCHTFILTER MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.



04_13

Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_13, 04_14)

Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Für die Vorderradbremse den Lenker vollständig nach rechts drehen.
- Für die Hinterradbremse das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter parallel zum Deckel steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit oberhalb der Markierung "**MIN**" steht:

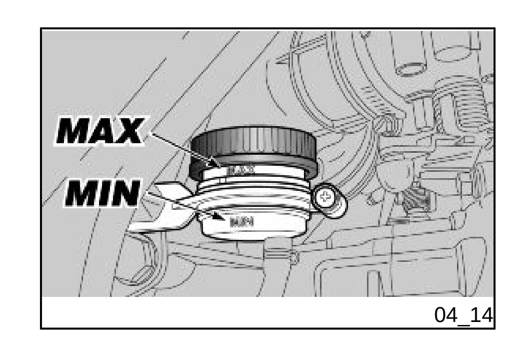
MIN = minimaler Füllstand

Controle van het peil van de remvloeistof (04_13, 04_14)

Controle van de remvloeistof

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Voor de voorrem moet het stuur volledig naar rechts gedraaid worden.
- Voor de achterrem moet het voertuig in verticale positie gehouden worden zodat de vloeistof in de tank parallel met de dop is.
- Controleer of de vloeistof in de tank de "**MIN**" referentie overschrijdt:

MIN = minimum peil.



04_14

MAX = maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "**MIN**"-Markierung nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.
- Müssen die Bremsbeläge und/ oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

MAX = maximum peil

Wanneer de vloeistof minstens de "**MIN**" referentie niet bereikt:

- Controleer de slijtage van de rempastilles en van de schijf.
- Wanneer de pastilles en/of de schijf niet moeten vervangen worden, voert men het bijvullen uit.

Auffüllen von bremsflüssigkeit

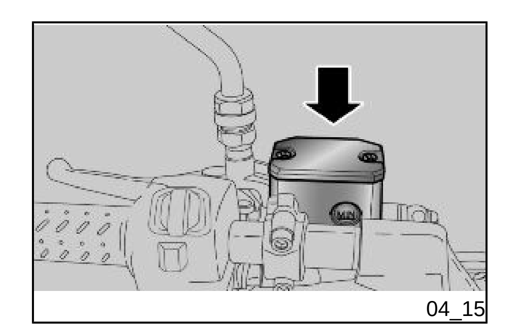
Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER BREMSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Bijvulling van de vloeistof van het remsysteem

LET OP

VOOR HET BIJVULLEN VAN DE VLOEISTOF VAN DE REMINSTALLATIES MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.



04_15

Kontrolle der Kupplungsflüssigkeit (04_15)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker zum Teil nach rechts einschlagen, so dass die im Kupplungsflüssigkeitsbehälter enthaltene Flüssigkeit parallel zum Rand des Kupplungsflüssigkeitsbehälters liegt.
- Sicherstellen, dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit die "MIN"-Markierung überschreitet

MIN= Mindeststand

MAX= maximaler Füllstand

Erreicht die Flüssigkeit die "MIN"-Markierung nicht, Flüssigkeit nachfüllen.

Controle van het vloeistofpeil van de koppeling (04_15)

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Draai het stuur gedeeltelijk naar rechts, zodat de vloeistof in de tank van de vloeistof van de koppeling parallel met de rand van de tank van de vloeistof van de koppeling is.
- Controleer of de vloeistof in de tank de "MIN" referentie overschrijdt

MIN= minimumpeil

MAX= maximumpeil

Wanneer de vloeistof minstens de "MIN" referentie niet bereikt, vult men bij.

Nachfüllen der Kupplungsflüssigkeit

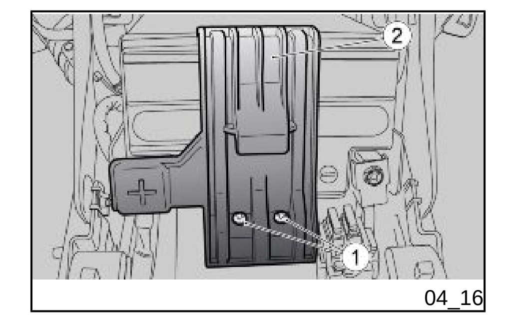
Achtung

WENDEN SIE SICH ZUM NACHFÜLLEN DER KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

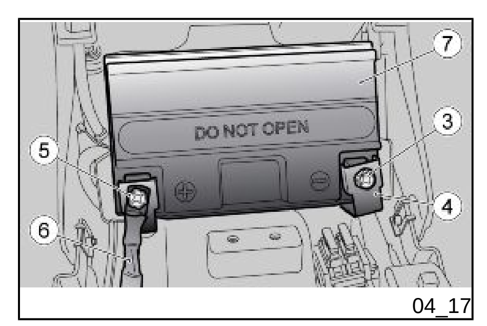
Het bijvullen van de vloeistof voor de koppeling

LET OP

VOOR HET BIJVULLEN VAN DE VLOEISTOF VAN DE KOPPELING MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLEGEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.



04_16



04_17

Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_16, 04_17)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "OFF" gestellt ist.
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und die Sperre (2) verschieben.
- Die Schraube (3) vom Minuspol (-) abschrauben und entfernen.
- Das Minuskabel (4) zur Seite schieben.
- Die Schraube (5) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (6) zur Seite schieben.
- Die Batterie (7) gut festhalten und durch senkrechtes Anheben aus ihrem Sitz entfernen.
- Die Batterie auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Die Sitzbank wieder anbringen.

Für den Einbau einer neuen Batterie die oben beschriebenen Anweisungen in umgekehrter Reihenfolge vornehmen.

Achtung

BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN

Ingebruikname van een nieuwe accu (04_16, 04_17)

- Controleer of de ontstekingsschakelaar zich in positie "OFF" bevindt.
- Verwijder het zadel.
- Draai de twee bouten (1) los en verplaats de blokkering (2).
- Draai de bout (3) los en verwijder ze van de negatieve klem (-).
- Verplaats de negatieve kabel (4) zijdelings.
- Draai de bout (5) los en verwijder ze van de positieve klem (+).
- Verplaats de positieve kabel (6) zijdelings.
- Grijp de accu (7) stevig vast, en verwijder ze uit haar plaats door ze loodrecht met de zit zelf op te heffen.
- Plaats de accu op een vlakke ondergrond, in een koele en droge plaats.
- Herplaatst men het zadel.

Voor de installatie van een nieuwe accu, voert men de beschreven handelingen uit in de omgekeerde zin.

LET OP

BIJ DE HERMONTAGE VERBINDT MEN EERST DE KABEL OP DE POSITIEVE KLEM (+) EN DAARNA OP DE NEGATIEVE KLEM (-).





SICHERSTELLEN, DASS DIE KABELANSCHLÜSSE UND BATTERIEKLEMMEN:

- IN GUTEM ZUSTAND SIND (NICHT KORRODIERT ODER MIT ABLAGERUNGEN BEDECKT);

- MIT NEUTRALFETT ODER VASELIN GESCHÜTZT SIND.

Kontrolle des elektrolytstandes

Warnung

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELEGENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

Nachladen der Batterie

- Die Batterie entfernen.
- Ein geeignetes Batterie-Ladegerät bereitstellen.
- Das Batterie-Ladegerät auf die angegebene Ladeart einstellen.



CONTROLEER OF DE TERMINALS VAN DE KABELS EN DE KLEMMEN VAN DE ACCU:

- IN GOEDE CONDITIES VERKEREN (EN GEEN CORROSIE VERTONEN OF BEDEKT ZIJN MET AFZETTINGEN);

- BEDEKT ZIJN MET NEUTRAAL VET OF VASELINE.

Controle van het elektrolytpeil

WAARSCHUWING

DIT VOERTUIG IS UITGERUST MET EEN ACCU VAN HET TYPE ZONDER ONDERHOUD, EN ER MOET DUS GEEN ENKELE HANDELING UITGEVOERD WORDEN, BEHALVE EEN CONTROLE AF EN TOE EN EVENTUEEL OPLADEN.

Oplading van de accu

- Verwijder de accu.
- Voorzie een geschikte acculader.
- Voorzie de acculader voor het aangegeven type van lading.
- Verbindt de accu aan de acculader.

- Die Batterie am Batterie-Ladegerät anschließen.

Achtung



BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN UND VERMEIDEN, DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.

LET OP



TIJDENS HET LADEN OF HET GEBRUIK, VOORZIET MEN HET LOKAAL VAN EEN GESCHIKTE VENTILATIE EN VERMIJDT MEN HET INADEMEN VAN DE GASSEN DIE VRIJKOMEN TIJDENS HET OPLADEN VAN DE ACCU.

Das Batterieladegerät einschalten.

Schakel de acculader aan.

Technische angaben

AUFLADEMODUS

Aufladung - Normal

Strom - 1,8 A

Zeit - 8-10 Stunden

Technische kenmerken

MODALITEIT VAN OPLADEN

Opladen - Normaal

Elektrische stroom - 1,8 A

Duur - 8-10 uur

Längerer stillstand (04_18)



BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNEN, UM DEN ZERFALL DER

Lange ernstige stilstand (04_18)



WANNEER HET VOERTUIG LANGER DAN TWINTIG DAGEN INACTIEF BLIJFT, MAAKT MEN DE ZEKERING VAN 30A LOS, OM HET VERVAL VAN

BATTERIE INFOLGE DES STROMVERBRAUCHS SEITENS DER MULTIFUNKTIONSELEKTRONIK ZU VERMEIDEN.

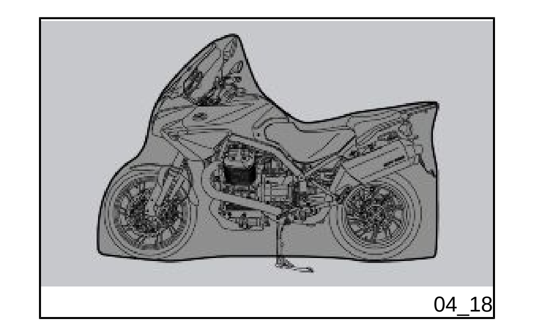
DE ACCU TE VERMIJDEN, ALS GEVOLG VAN STROOMVERBRUIK DOOR DE MULTIFUNCTIONELE COMPUTER.

Achtung

BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.

LET OP

WANNEER MEN DE ZEKERING VAN 30A VERWIJDERT, WORDEN DE FUNCTIES OP NUL GEZET: DIGITALE KLOK, REISINFORMATIE EN TIJDMETINGEN.



04_18

Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie entfernen.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

Wanneer het voertuig langer dan vijftien dagen inactief blijft, moet men de accu opladen om sulfatering te vermijden.

- Verwijder de accu.

Tijdens de winter of wanneer het voertuig stilstaat, controleert men periodiek de lading (ongeveer eens per maand) om het verval ervan te vermijden.

- Laad ze volledig op door gebruik te maken van een normale lading.

Wanneer de accu op het voertuig blijft, maakt men de kabels los van de klemmen.

Sicherungen (04_19, 04_20, 04_21, 04_22)

Achtung



DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.

NIEMALS EINE SICHERUNG MIT EINER ANDEREN LEISTUNG ALS DER ANGEGEBENEN VERWENDEN, UM SCHÄDEN AN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE ODER KURZSCHLÜSSE MIT BRANDGEFAHR ZU VERMEIDEN.

ANMERKUNG

BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler AUFSUCHEN.

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Erst die Zusatzsicherungen, die Sicherungen des ABS-Systems (falls vorgese-

Zekeringen (04_19, 04_20, 04_21, 04_22)

LET OP



HERSTEL GEEN DEFECTE ZEKERINGEN.

GEBRUIK NOOIT EEN ANDERE VERMOGENSZEKERING DAN DIEGENE DIE GESPECIFICEERD WORDT OM SCHADE AAN DE ELEKTRISCHE INSTALLATIE OF EEN KORTSLUITING MET RISICO OP BRAND TE VERMIJDEN.

N.B.

WANNEER EEN ZEKERING FREQUENT WORDT BESCHADIGD, IS ER WAARSCHIJNLIJK EEN KORTSLUITING OF EEN OVERBELASTING. IN DIT GEVAL RAADPLEEGT MEN EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Wanneer men het niet of onregelmatig werken van een elektrisch onderdeel of het niet starten van de motor opmerkt, moet men de zekeringen controleren.

Controleer eerst de secundaire zekeringen, de zekeringen van het ABS systeem (waar voorzien) en vervolgens de hoofdzekeringen.

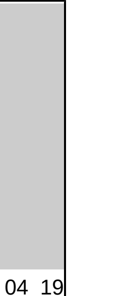
hen) und anschließend die Hauptsicherungen prüfen.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, das Zündschloss auf "OFF" stellen.
- Den Deckel vom Zusatzsicherungshalter auf der rechten Seite an der vorderen Karosserie abnehmen.

Voor de controle:

- Plaats de ontstekingsschakelaar op 'OFF' om een toevallige kortsluiting te vermijden.
- Open het dekseltje van de doos van de secundaire zekeringen die zich op de rechter kant van de voorste beschermingsplaat bevindt.



04_19

- Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vor dem Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.

ANMERKUNG

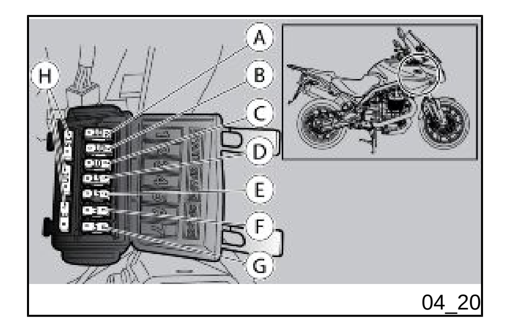
WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.

- Verwijder de zekeringen één voor één, en controleer of de draad onderbroken is.
- Vooraleer men de zekering vervangt, zoekt men indien mogelijk de oorzaak van het probleem.
- Vervang de zekering, indien beschadigd, met een andere met dezelfde elektrische stroomsterkte.

N.B.

WANNEER MEN EEN RESERVEZEKERING GEBRUIKT, PLAATST MEN EEN GELIJKE IN DE SPECIALE ZITTING.

- Der Hauptsicherungshalter befindet sich unter der Sitzbank.
- Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsicherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.



04_20

ZUSATZSICHERUNGEN

Die Zusatzsicherungen befinden sich in vorderen Bereich des Motorrads, unter dem Armaturenbrett, auf der linken Seite des vorderen kleinen Rahmens.

A - Bremslicht, Hupe, Spule, GPS, Beleuchtung Schalter Warnblinkanlage, Spulen, Lichtrelais, Lichthupe, heizbare Griffe (15 A).

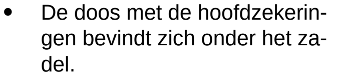
B - Standlicht, Nummernschildbeleuchtung (15 A).

C - Plus über Zündschloss, Stromversorgung ABS-Steuerelektronik (10 A) (wo vorgesehen).

D - Benzinpumpe, Spulen, Einspritzdüsen (15 A).

E - Heizung Lambdasonde, Spule Relais Zusatz-Einspritzung, Spule Anlasserrelais (15 A).

F - Plus ständige Stromversorgung, Stromversorgung ECU-Steuerelektronik, Anlasserrelais (3A).



- De doos met de hoofdzekeringen bevindt zich onder het zadel.
- Voer ook voor de hoofdzekeringen de handelingen uit die eerder werden beschreven voor de secundaire zekeringen.

SECUNDAIRE ZEKERINGEN

De secundaire zekeringen bevinden zich vooraan het voertuig, onder het dashboard, op de linker kant van het voorste framepje.

A - Stop, claxon, bobine, GPS, verlichting knop hazard, bobines, relais lichten, passing, verwarmde handvaten (15 A).

B - Positielichten, nummerplaatlicht (15 A).

C - Positief onder spanning, voeding centrale ABS (10 A) (waar voorzien)

D - Benzinepomp, bobines, injectoren (15 A).

E - Lambdabrander, bobine relais secundaire injectie, bobine relais start (15 A).

F - Permanente positief, voeding van de ECU-centrale, startrelais (3A).

G - Stopcontact (5A).

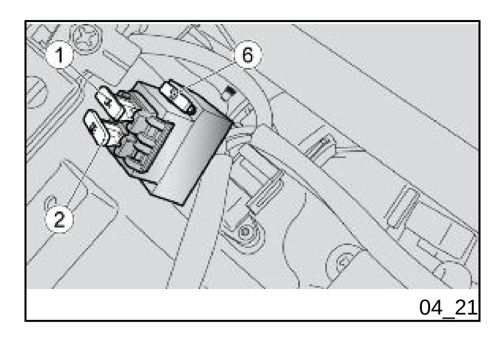
N.B.

DRIE ZEKERINGEN ZIJN RESERVEZEKERINGEN (H).

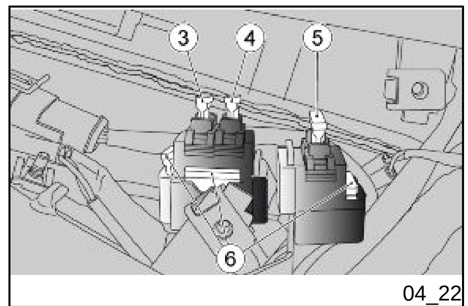
G - Steckdose (5A).

ANMERKUNG

DREI SICHERUNGEN SIND RESERVE-SICHERUNGEN (H).



04_21



04_22

HAUPTSICHERUNGEN

Die Hauptsicherungen befinden sich im mittleren Bereich des Motorrads, unter der Fahrer-Sitzbank, auf der rechten Seite.

1 - Batterieladung (40 A).

2 - Motorrad-Hauptsicherung (30 A).

3 - Sicherung Fernlicht (30 A).

4 - Hauptsicherung ABS (20 A) (wo vorgesehen).

5 - Absicherung Zusatzsicherungen (D, E, F) Einspritzanlage (30 A).

ANMERKUNG

VIER SICHERUNGEN (6) SIND RESERVESICHERUNGEN.

HOOFDZEKERINGEN

De hoofdzekeringen bevinden zich in het centrale deel van het voertuig, onder het zadel van de bestuurder, op de rechter kant.

1 - Opladen van de accu (40 A).

2 - Primaire zekering werking (30 A).

3 - Zekering groot licht (30 A).

4 - Primaire zekering ABS (20 A) (waar voorzien).

5 - Bescherming secundaire zekeringen (D, E, F) injectie-installatie (30 A).

N.B.

VIER ZEKERINGEN ZIJN RESERVE-ZEKERINGEN (6).

Lampen (04_23, 04_24, 04_25, 04_26)

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

ANORDNUNG DER LAMPEN

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Zwei Standlichtlampen (4) (unten)

Lampen (04_23, 04_24, 04_25, 04_26)

LET OP



VOORALEER MEN EEN LAMPJE VERVANGT, PLAATST MEN DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE «OFF», EN WACHT MEN ENKELE MINUTEN ZODAT DEZE KAN AFKOELEN.

WANNEER MEN HET LAMPJE VERVANGT, DRAAGT MEN REINE HANDSCHOENEN OF GEBRUIKT MEN EEN REIN EN DROOG DOEK.

LAAD GEEN AFDRUKKEN ACHTER OP HET LAMPJE, OMDAT HET KAN OVERVERHITTEN EN DUS STUK KAN GAAN. WANNEER MEN HET LAMPJE MET DE BLOTE HANDEN AANRAAKT, REINIGT MEN DE EVENTUELE AFDRUKKEN MET ALCOHOL, OM TE VERMIJDEN DAT HET WORDT BESCHADIGD.

FORCEER DE ELEKTRISCHE KABELS NIET.

PLAATS VAN DE LAMPJES

Op het achterlicht vindt men:

- twee lampjes van de positielichten (4) (onderaan)

- Eine Abblendlichtlampe (linker Scheinwerfer);

- Eine Lampe für Abblendlicht / Fernlicht (rechter Scheinwerfer).

- een lampje van het dimlicht (linker koplamp);

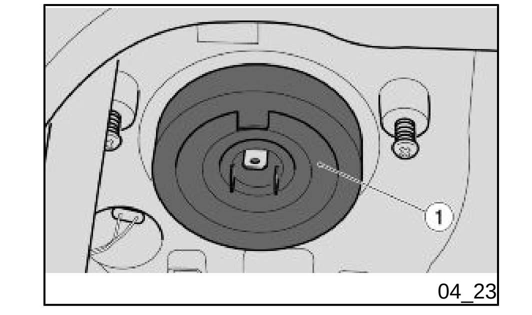
- een lampje van het dimlicht / groot licht (rechter koplamp).

Auswechseln der Scheinwerferlampen

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Zum Ausbau der Lampen aus dem linken Scheinwerfer den Lenker nach links drehen, zum Ausbau der Lampen aus dem rechten Scheinwerfer den Lenker nach rechts drehen.

Vervanging van de lampjes van het voorlicht

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Draai het stuur naar links om de lampjes van de linker koplamp te verwijderen, en draai het stuur naar rechts om de lampjes van de rechter koplamp te verwijderen.



04_23

ABBLENDLICHTLAMPE/ FERNLICHTLAMPE

- Den Lampen Kabelstecker fassen, ziehen und von der Lampe trennen.
- Die Haube (1) von Hand verschieben.
- Die Lampenfassung (2) drehen.
- Die Lampe komplett mit Lampenfassung (2) aus der Halterung ziehen.

ANMERKUNG

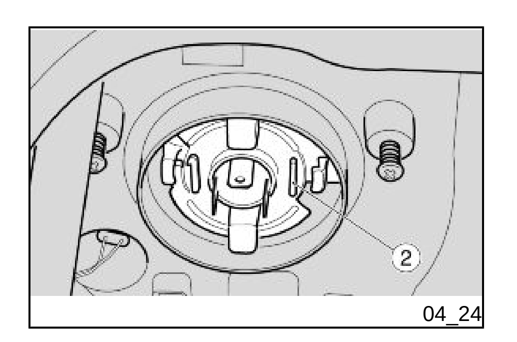
DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, SO DASS BEIDE AUF-

LAMPJE VAN HET DIMLICHT / GROOT LICHT

- Neem de elektrische connector van het lampje vast, trek er aan, en maak hem los van het lampje.
- Verplaats de kap (1) met de handen.
- Draai de lamphouder (2).
- Verwijder het lampje compleet met lamphouder (2) uit de zit.

N.B.

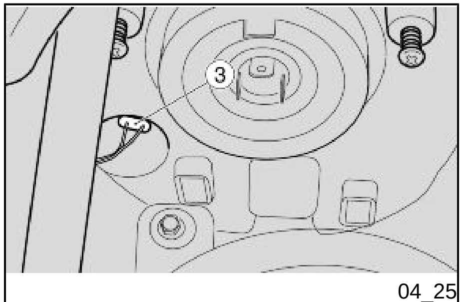
PLAATS HET LAMPJE IN DE LAMPHOUDER, DOOR DE SPECIALE



04_24

NAHMEN GENAU ZU EINANDER AUSGERICHTET SIND.

PLAATSINGSZITTEN TE DOEN OVEREENKOMEN.



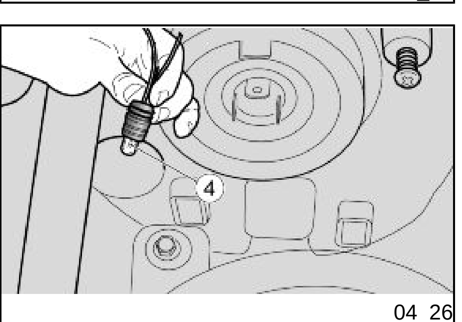
04_25

STANDLICHTLAMPE

- Die Lampenfassung des Standlichts (3) festhalten, ziehen und aus dem Sitz lösen.
- Die Glühlampe (4) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.
- Prüfen, dass die Lampe richtig in die Lampenfassung eingesetzt ist.

LAMPJE VAN HET POSITIELICHT

- Grijp de lamphouder van de positielichten vast (3), trek er aan, en verwijder hem uit de zit.
- Verwijder het lampje (4) en vervang het met één van hetzelfde type.
- Controleer de correcte plaatsing van het lampje in de lamphouder.

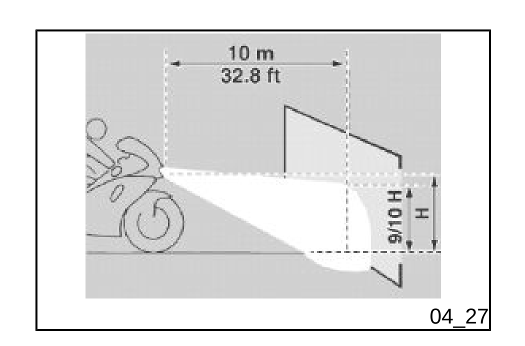


04_26

Einstellung des scheinwerfers (04_27, 04_28, 04_29)

ANMERKUNG

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES SCHEINWERFERSTRAHLS MÜSSEN DIE GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VERFAHREN IM JEWEILIGEN LAND, IN DEM DAS FAHRZEUG GENUTZT WIRD, BEACHTET WERDEN.



04_27

Für eine schnelle Kontrolle des vorderen Scheinwerferstrahls:

- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 Metern (32.8 ft) von einer senkrechten Wand, auf ebenem Boden stellen.
- Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

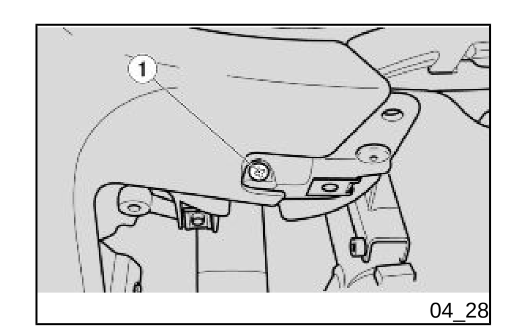
Regeling van de koplamp (04_27, 04_28, 04_29)

N.B.

OP BASIS VAN WAT WORDT VOORGESCHREVEN DOOR DE VAN KRACHT ZIJNDE WETGEVING IN HET LAND VAN GEBRUIK VAN HET VOERTUIG, MOETEN ER VOOR DE CONTROLE VAN DE RICHTING VAN DE LICHTBUNDEL SPECIFIEKE PROCEDURES UITGEVOERD WORDEN.

Voor een snelle controle van de correcte richting van de voorste lichtbundel:

- Plaats het voertuig op 10 m (32.8 ft) van een verticale wand, en controleer of de ondergrond vlak is.
- Ontsteek het dimlicht, ga op het voertuig zitten en controleer of de lichtbundel die op de wand wordt geprojecteerd zich iets onder de horizontale lijn van de koplamp bevindt (ongeveer 9/10 van de totale hoogte).



04_28

Zur Senkrechteinstellung des Lichtstrahls:

- Das Fahrzeug senkrecht aufstellen.

Die beiden Scheinwerfer haben eine Stellschraube (1) für die senkrechte Einstellung des Scheinwerferstrahls.

- Die Stellschraube (1) des Scheinwerfers verstellen und den Scheinwerferstrahl auf die gewünschte Position einstellen:

- Durch Festschrauben der Schraube (1) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

- Durch Losschrauben der Schraube (1) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.

Nach der Einstellung:

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL SENKRECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

Voor het uitvoeren van de verticale regeling van de lichtbundel:

- Plaats het voertuig in de verticale inrichting.

Beide voorste koplampen zijn voorzien van een bout (1) voor de verticale regeling van de lichtbundel.

- Handel op de bout (1) voor de regeling van de koplamp, zodat de lichtbundel naar wens geregeld wordt:

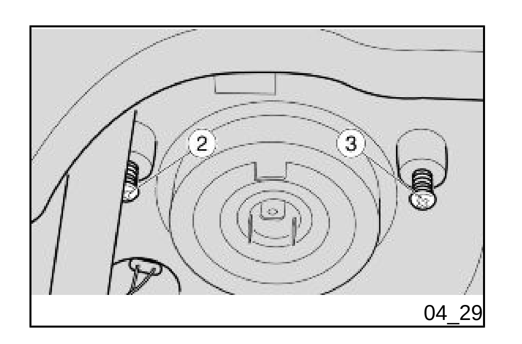
- door de bout (1) vast te draaien, wordt de lichtbundel verlaagd;

- door de bout (1) los te draaien, wordt de lichtbundel verhoogd.

Na de regeling:

N.B.

CONTROLEER DE CORRECTE VERTICALE RICHTING VAN DE LICHTBUNDEL.



04_29

Zur Waagrechteinstellung des Lichtstrahls:

- Das Fahrzeug senkrecht aufstellen.
- Die beiden Scheinwerfer haben zwei Stellschrauben (2 und 3) für die waagerechte Einstellung des Scheinwerferstrahls.
- Die Ausrichtung des Scheinwerferstrahls über die Schraube (2 und 3) einstellen.
- Zum Verstellen des Scheinwerferstrahls nach links: Die Schraube (3) losschrauben und die Schraube (2) festschrauben. Zum Verstellen des Scheinwerferstrahls nach rechts in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Nach der Einstellung:

ANMERKUNG

PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.

Voor het uitvoeren van de horizontale regeling van de lichtbundel:

- Plaats het voertuig in de verticale inrichting.
- Beide voorste koplampen zijn voorzien van twee bouten (2 en 3) voor de horizontale regeling van de lichtbundel.
- Door te handelen op de bouten (2 en 3) regelt men de richting van de lichtbundel.
- Om de lichtbundel naar links te draaien: draai de bout (3) los, en draai de bout (2) vast. Handel in de omgekeerde zin om de lichtbundel naar rechts te verplaatsen.

Na de regeling:

N.B.

CONTROLEER DE CORRECTE HORIZONTALE RICHTING VAN DE LICHTBUNDEL.

Vordere Blinker (04_30, 04_31, 04_32)

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

Voorste richtingaanwijzers (04_30, 04_31, 04_32)

LET OP

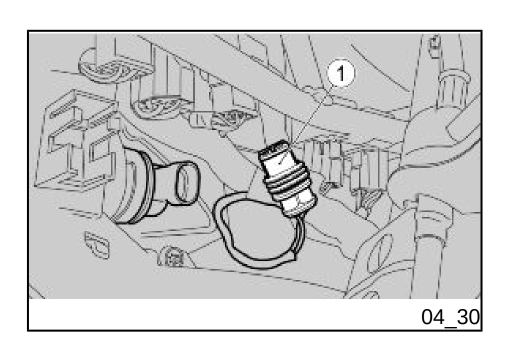


VOORALEER MEN EEN LAMPJE VERVANGT, PLAATST MEN DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE «OFF», EN WACHT MEN ENKELE MINUTEN ZODAT DEZE KAN AFKOELEN.

WANNEER MEN HET LAMPJE VERVANGT, DRAAGT MEN REINE HANDSCHOENEN OF GEBRUIKT MEN EEN REIN EN DROOG DOEK.

LAAD GEEN AFDRUKKEN ACHTER OP HET LAMPJE, OMDAT HET KAN OVERVERHITTEN EN DUS STUK KAN GAAN. WANNEER MEN HET LAMPJE MET DE BLOTE HANDEN AANRAAKT, REINIGT MEN DE EVENTUELE AFDRUKKEN MET ALCOHOL, OM TE VERMIJDEN DAT HET WORDT BESCHADIGD.

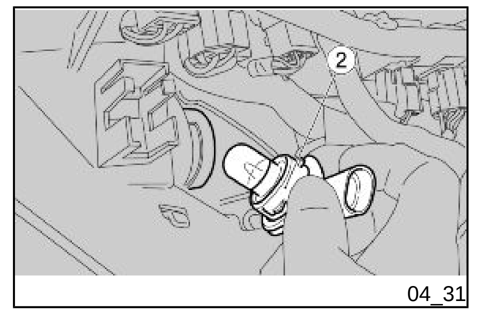
FORCEER DE ELEKTRISCHE KABELS NIET.



04_30

- Den Kabelstecker (1) trennen.

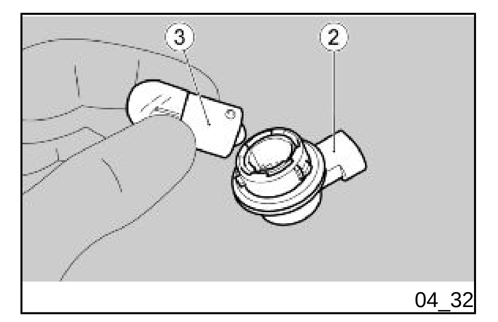
- Koppel de connector (1) los



04_31

- Die Lampenfassung (2) ¼ Umdrehung gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.

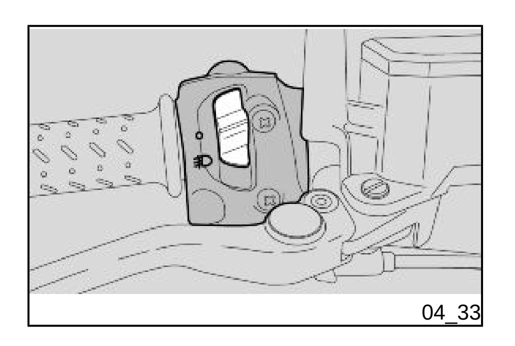
- Draai de lamphouder (2) een kwartdraai in wijzerszin, en verwijder hem.



04_32

- Die Lampe (3) aus der Lampenfassung (2) ausbauen.
- Eine Lampe des gleichen Typs in die Lampenfassung einsetzen, dabei die beiden Führungsstifte auf die entsprechenden Führungen an der Lampenfassung ausrichten.

- Verwijder het lampje (3) van de lamphouder (2).
- Plaats een lampje van hetzelfde type in de lamphouder, door de twee geleiderspinnetjes te doen overeenkomen met de respectievelijke geleiders op de lamphouder.


04_33

Aktivierung Zusatzscheinwerfer (04_33)

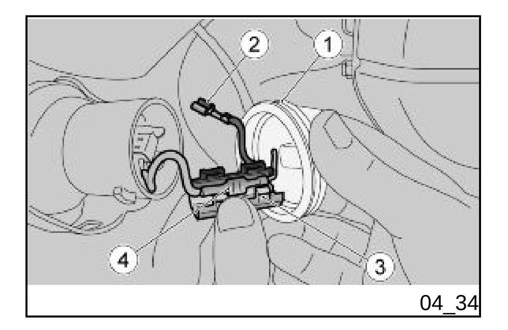
Für die Verwendung von Zusatzscheinwerfern:

- Das Zündschloss auf "ON" stellen.
- Die Zusatzscheinwerfer über den entsprechenden Schalter auf der Vorderseite des rechten Wechselschalters einschalten.
- Am Armaturenbrett schaltet sich die Kontrolllampe für die Nebelscheinwerfer ein.

Activering van extra koplampen (04_33)

Om de extra koplampen te gebruiken:

- plaats de ontstekingsschakelaar op "ON"
- Schakel de extra koplampen aan door middel van de bedieningsschakelaar die zich vooraan de rechter schakelaar bevindt.
- Op het dashboard zal de controlelamp van de mistlampen oplichten.



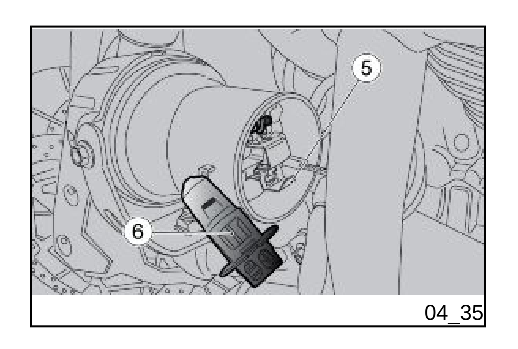
04_34

Auswechseln Lampen (04_34, 04_35)

- Die Haube (1) von Hand verschieben.
- Den Kabelstecker (2) von der Lampenfassung abtrennen.
- Das Gehäuse (3) öffnen und den Kabelstecker (4) abtrennen.

Vervanging van de lampen (04_34, 04_35)

- Verplaats de kap (1) met de handen.
- Maak de connector (2) los van de lamphouder.
- Open de doos (3) en maak de connector (4) los.



04_35

- Die Enden der Rückhaltefeder (5) an der Lampenfassung aushaken.
- Die Glühlampe (6) aus der Fassung nehmen.

- Koppel het uiteinde van de trekveer (5) los die zich op de lamphouder bevindt.
- Verwijder het lampje (6) uit de zitting.

- Eine Lampe (6) des gleichen Typs richtig einbauen.

ANMERKUNG

DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, SO DASS BEIDE AUFNAHMEN GENAU ZU EINANDER AUSGERICHTET SIND.

- Installeer op correcte wijze een lampje (6) van hetzelfde type.

N.B.

PLAATS HET LAMPJE IN DE LAMPHOUDER, DOOR DE SPECIALE PLAATSINGSZITTEN TE DOEN OVEREENKOMEN.

Rücklichteinheit

Achtung

WENDEN SIE SICH FÜR DEN AUSBAU, DIE KONTROLLE UND DEN WECHSEL DER LAMPE AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offi-

Achterste optische groep

LET OP

VOOR DE DEMONTAGE, DE CONTROLE, DE REINIGING EN DE VERVANGING VAN HET LAMPJE MOET U ZICH WENDEN TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer, OF WANNEER U EEN EXPERT BENT EN HIERVOOR OPGELEID BENT, KAN U ALS REFERENTIE DE AANDUIDINGEN IN DE HANDLEIDING VAN DE GARAGE RAADPLE-

ziellen Moto Guzzi-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.

Hintere blinker (04_36, 04_37, 04_38)

Achtung



VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.

ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.

KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.

NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.

GEN DIE U KAN KOPEN BIJ EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

Achterste richtingaanwijzers (04_36, 04_37, 04_38)

LET OP

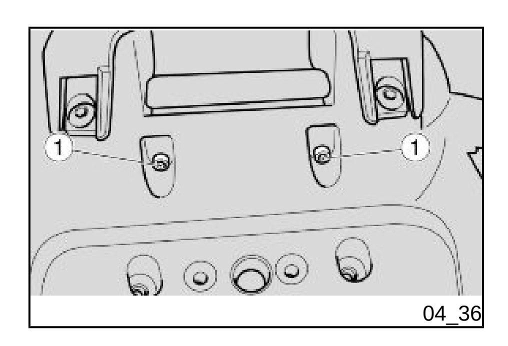


VOORALEER MEN EEN LAMPJE VERVANGT, PLAATST MEN DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR IN POSITIE «OFF», EN WACHT MEN ENKELE MINUTEN ZODAT DEZE KAN AFKOELEN.

WANNEER MEN HET LAMPJE VERVANGT, DRAAGT MEN REINE HANDSCHOENEN OF GEBRUIKT MEN EEN REIN EN DROOG DOEK.

LAAD GEEN AFDRUKKEN ACHTER OP HET LAMPJE, OMDAT HET KAN OVERVERHITTEN EN DUS STUK KAN GAAN. WANNEER MEN HET LAMPJE MET DE BLOTE HANDEN AANRAAKT, REINIGT MEN DE EVENTUELE AFDRUKKEN MET ALCOHOL, OM TE VERMIJDEN DAT HET WORDT BESCHADIGD.

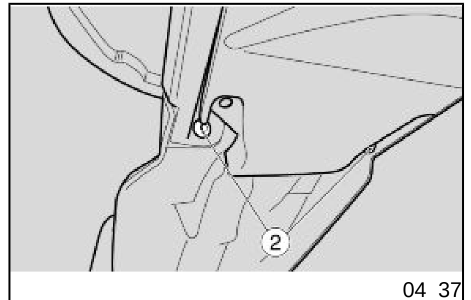
FORCEER DE ELEKTRISCHE KABELS NIET.



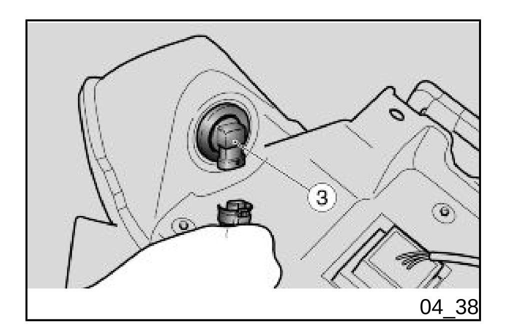
04_36

- Die Beifahrer-Sitzbank entfernen.
- Die zwei oberen Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Die beiden unteren Schrauben (2) abschrauben und entfernen.
- Das Rücklicht komplett mit Nummernschildhalter, der mit dem Kabel am Fahrzeug angeschlossen bleibt, verschieben.

- Verwijder het zadel van de passagier.
- Draai de twee bovenste bouten (1) los, en verwijder ze.
- Draai de twee onderste bouten (2) los, en verwijder ze.
- Verplaats de koplamp compleet met nummerplaathouder, die aan het voertuig verbonden blijft door middel van de bekabeling.



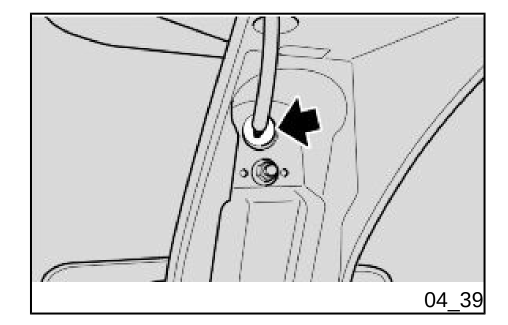
04_37



04_38

- Den Kabelstecker trennen.
- Den Spannring gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe (3) herausziehen.
- Die Lampe ausbauen und durch eine neue gleiche Lampe ersetzen.
- Den Lampenkörper an seinem Sitz einbauen und im Uhrzeigersinn drehen, bis er fest sitzt.
- Den Kabelstecker richtig installieren.

- Koppel de connector los.
- Draai de stopmoer in tegenwijzerszin, en verwijder de lampromp (3).
- Verwijder het lampje, en vervang het met een nieuw identiek lampje.
- Hermonteer de lamppromp in de speciale zit en draai ze in wijzerszin tot ze blokkeert.
- Installeer de connector correct.



04_39

Nummernschildbeleuchtung (04_39)

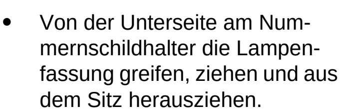


ABWARTEN, BIS DER MOTOR VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT IST.

Achtung



BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.



- Von der Unterseite am Nummernschildhalter die Lampenfassung greifen, ziehen und aus dem Sitz herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

Nummerplaatverlichting (04_39)



WACHT TOT DE MOTOR VOLLEDIG AFGEKOELD IS.

LET OP



TREK NIET AAN DE ELEKTRISCHE KABELS OM DE LAMPENHOUDER TE VERWIJDEREN.

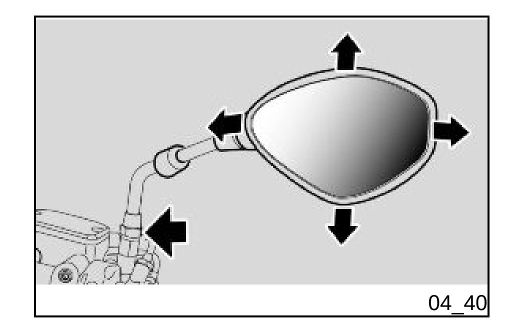
- Door te handelen vanaf de binnenkant van de nummerplaathouder, grijpt men de lamphouder vast, trekt men er aan, en verwijdert men hem uit de zit.
- Verwijder en vervang het lampje met een ander van hetzelfde type.

Rückspiegel (04_40, 04_41)



NICHT MIT FALSCH EINGESTELLTEN RÜCKSPIEGELN FAHREN.

VOR DER ANFAHRT, IMMER PRÜFEN, DASS DIESE RICHTIG EINGESTELLT SIND.



04_40

Ausbau der Rückspiegel:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Befestigungsmutter lösen.



BEIM WIEDEREINBAU SICHERSTELLEN, DASS VOR DEM ANZIEHEN DER BEFESTIGUNGSMUTTER, DIE RÜCKSPIEGELSTANGE DEM LENKER GEGENÜBER ANGEREIHT IST.



achteruitkijkspiegels (04_40, 04_41)



RIJ NIET MET HET VOERTUIG WANNEER DE ACHTERUITKIJKSPIEGELTJES NIET CORRECT GEDRAAID ZIJN.

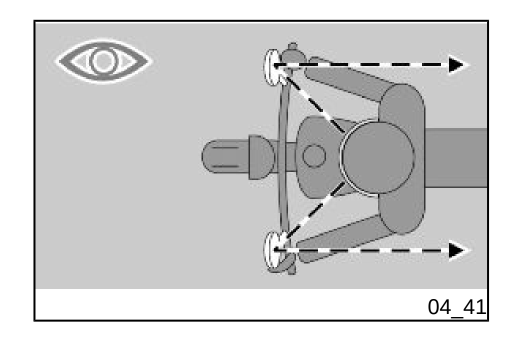
VÓÓR HET VERTREK CONTROLEERT MEN STEEDS OF DEZE ZICH IN DE WERKPOSITIE BEVINDEN EN CORRECT GEREGELD ZIJN.

Verwijdering van de achteruitkijkspiegeltjes:

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Los de blokkeermoer.



BIJ DE HERMONTAGE CONTROLEERT MEN, VOORALEER MEN DE BLOKKEERMOER SLUIT, OF DE STEUNSTAAF VAN HET ACHTERUITKIJKSPIEGELTJE ZODANIG GERICHT IS DAT HET UITGELIJND IS MET HET STUUR.



04_41

- Die gesamte Rückspiegel-Einheit nach oben ziehen und herausnehmen.

Dies auch beim anderen Rückspiegel vornehmen.

Einstellung der Rückspiegel:

- Auf das Fahrzeug in Fahrposition steigen.
- Den einen Rückspiegel drehen und in die richtige Neigestellung bringen.

Dies auch beim anderen Rückspiegel vornehmen.

- Kontrollieren, ob Schlamm oder Schmutz vorhanden ist.

- Verwijder de groep langs boven, en verwijder compleet de groep van het achteruitkijkspiegeltje.

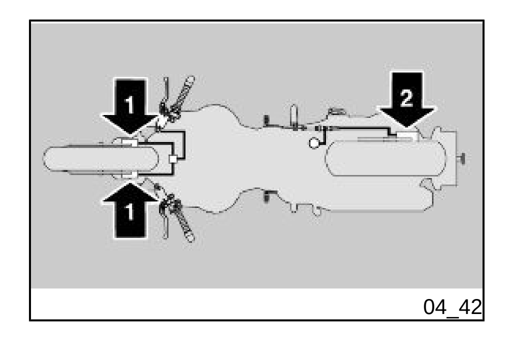
Herhaal eventueel de handelingen voor de verwijdering van het andere achteruitkijkspiegeltje.

Regeling van de achteruitkijkspiegeltjes:

- Ga op het voertuig zitten in de rijpositie.
- Draai het spiegeltje door correct de helling te regelen.

Herhaal de handelingen voor de regeling van het andere achteruitkijkspiegeltje.

- Controleer of er geen afzettingen van vuil en modder aanwezig zijn.



04_42

Hinterrad-scheiben-bremse (04_42, 04_43, 04_44)

Achtung



EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE VERSCHMUTZT DIE BREMSBELÄGE UND VERRINGERT DADURCH DIE BREMSLEISTUNG.

VERSCHMUTZTE BREMSBELÄGE MÜSSEN AUSGEWECHSELT WER-

Voorste en achterste schijfrem (04_42, 04_43, 04_44)

LET OP



EEN VUILE SCHIJF BESMEURT DE PASTILLES, EN VERMINDERT DUS DE DOELTREFFENDHEID VAN HET REMMEN.

VUILE PASTILLES MOETEN WORDEN VERVANGEN, TERWIJL DE VUILE

DEN. EINE VERSCHMUTZTE BREMSSCHEIBE MUSS MIT EINEM QUALITÄTS-ENTFETTER GEREINIGT WERDEN.

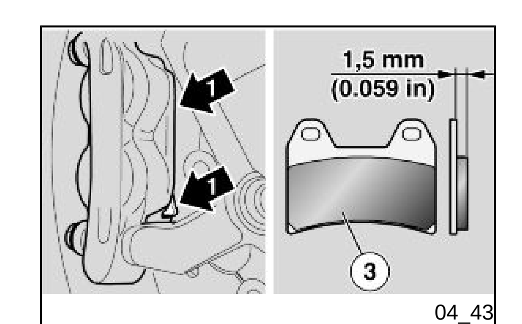
Achtung

ZUM AUSBAU DES HINTERRADES WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler.

Achtung



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.



04_43

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremsscheibe und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von vorne für den Bremssattel der Vorderradbremse (1).

- Von oben auf der gegenüberliegenden Seite des Motorrades, durch die Felge, für den Hinterradbremssattel (2).

SCHIJF MOET GEREINIGD WORDEN MET EEN ONTVETTEND PRODUCT VAN HOGE KWALITEIT.

LET OP

VOOR DE VERWIJDERING VAN HET ACHTERWIEL, WENDT MEN ZICH TOT EEN Officiële Moto Guzzi Dealer.

LET OP



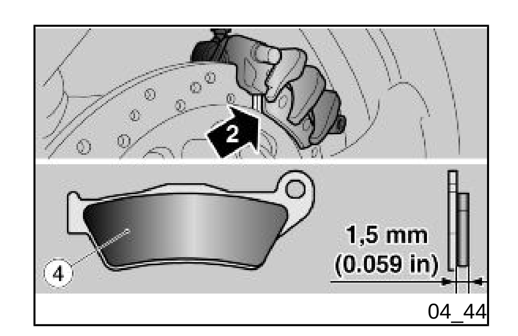
CONTROLEER DE SLIJTAGE VAN DE REMPASTILLES VOORAL VÓÓR ELKE REIS.

Voor het uitvoeren van een snelle controle van de slijtage van de pastilles:

- Plaats het voertuig op de standaard.
- Voer een visuele controle uit tussen de schijf en de pastilles, door te handelen als volgt:

- vooraan, voor de voorste remtang (1);

- op de tegenovergestelde kant van de motor, langs de velg, voor de achterste remtang (2).



04_44

Achtung

BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.

LET OP

EEN VERDER VERBRUIK VAN HET WRIJVINGSMATERIAAL KAN HET CONTACT VEROORZAKEN MET DE METALEN STEUN VAN DE PASTILLES MET DE SCHIJF, MET ALS GEVOLG LAWAAI VAN METAAL EN DE TANG DIE VONKEN MAAKT; DE DOELTREFFENDHEID VAN HET REMMEN, DE VEILIGHEID EN DE INTEGRITEIT VAN DE SCHIJF WORDEN OP DEZE MANIER GESCHAAD.

Hat sich die Stärke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags vorne (3) oder hinten (4)) auf einen Wert von ca. **1,5 mm (0.059 in)** reduziert (bzw. ist eines der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) alle Beläge an den Bremssätteln bei einem offiziellen **Moto Guzzi**-Vertragshändler auswechseln lassen.

Wanneer de dikte van het wrijvingsmateriaal (ook slechts van de pastille vooraan (3) of achteraan (4)) verminderd is tot een waarde van ongeveer **1,5 mm (0.059 in)** (of wanneer ook slechts één van de indicatoren zichtbaar is), laat men alle pastilles van de remtangen vervangen, door zich te wenden tot een Officiële **Moto Guzzi** Dealer.

Stilllegen des fahrzeugs (04_45)

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden. Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden, die

Periodes van inactiviteit (04_45)

Men moet enkele voorzorgsmaatregelen treffen om de effecten van het niet gebruiken van het voertuig tegen te gaan. Bovendien moet men de herstellingen en de algemene controle vóór het opbergen

sonst später eventuell vergessen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Batterie wieder einbauen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Reifen aufpumpen.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Um ein Eindringen von Feuchtigkeit zu vermeiden, am Auspuff-Endrohr einen Plastiksack anbringen und festbinden.

Achtung

DAS FAHRZEUG SOLLTE AUF STABILE STÄNDER GESTELLT WERDEN, SO DASS BEIDE REIFEN VOM BODEN ANGEHOBEN SIND.

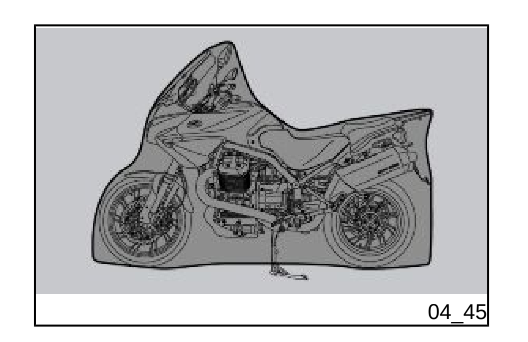
uitvoeren, anders kan men vergeten om dit vervolgens uit te voeren.

Handel als volgt:

- Verwijder de accu.
- Was en droog het voertuig.
- Breng was aan op de gelakte oppervlakken.
- Blaas de banden op.
- Plaats het voertuig in een niet verwarmd lokaal, zonder vochtigheid, beschermd tegen zonnestralen, en waar temperatuurverschillen miniem zijn.
- Plaats een plastic zakje op de uitlaat en bind dit vast, zodat er geen vochtigheid in kan komen.

LET OP

MEN RAADT AAN OM HET VOERTUIG OP STABIELE STEUNEN TE PLAATSEN, DIE BEIDE BANDEN VAN DE GROND HOUDEN.


04_45

Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

Achtung

UM DIE ZERSTÖRUNG DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DIE FÜR LANGEN STILLSTAND VORGESEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN.

Bedek het voertuig, maar met geen plastic of ondoordringbaar materiaal.

LET OP

OM SLIJTAGE AAN DE ACCU TE VERMIJDEN, VOLGT MEN DE VOORZIENE HANDELINGEN VOOR DE LANGE INACTIVITEIT.

NACH DEM EINLAGERN

ANMERKUNG

DEN PLASTIKSACK VOM AUSPUFFENDE ABZIEHEN.

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Tanken.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

Achtung



EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EI-

NA HET OPBERGEN

N.B.

VERWIJDER DE PLASTIC ZAKJES VAN DE UITEINDEN VAN DE UITLAAT.

- Verwijder de bedekking en reinig het voertuig.
- Controleer de staat van lading van de accu, en installeer ze.
- Tank brandstof.
- Voer de voorbereidende controles uit.

LET OP



VOER EEN TESTRONDE VAN ENKELE KILOMETERS UIT AAN EEN GEMATIGDE SNELHEID IN EEN VERKEERSVRIJE ZONE.

NER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.

Fahrzeugreinigung (04_46, 04_47, 04_48)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

Reiniging van het voertuig (04_46, 04_47, 04_48)

Reinig het voertuig regelmatig wanneer het wordt gebruikt in de volgende zones of condities:

- Atmosferische vervuiling (stad en industriële zones).
- Zoutgehalte en vochtigheid uit de atmosfeer (zeegebieden, warm en vochtig klimaat).
- Speciale milieu/seizoenscondities (het gebruik van zout, chemische ijswerende producten op wegen in de winterperiode).
- Vermijd vooral dat er op de carrosserie afzettingen achterblijven, resten van industriële en vervuilende stoffen, teervlekken, dode insecten, uitwerpselen van vogels, enz.
- Parkeer het voertuig niet onder bomen. In sommige seizoenen kan er uit de bomen hars, fruit of bladeren vallen die chemische stoffen bevatten die schadelijk zijn voor de lak.

Achtung



VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFF-SCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.

Achtung



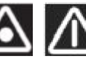
DAS ARMATURENBRETT MIT EINEM WEICHEN UND FEUCHTEN TUCH REINIGEN.

Achtung



BEVOR DER WETTERSCHUTZ GEWASCHEN WIRD, MUSS DER SCHMUTZ MIT WASSER EINGEWEICHT WERDEN. ANSCHLIESSEND MIT EINEM WEICHEN UND FEUCHTEN TUCH REINIGEN.

Achtung

NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER

LET OP



VOORALEER MEN HET VOERTUIG WAST, DICHT MEN DE INLATEN VAN DE AANZUIGLUCHT VAN DE MOTOR EN DE UITLAATOPENINGEN VAN DE UITLAAT.

LET OP



REINIG HET DASHBOARD MET EEN ZACHTE EN VOCHTIGE DOEK.

LET OP



VOORDAT HET WINDSCHERM WORDT GEREINIGD, MOET HET VUIL VERZACHT WORDEN MET WATER. REINIG HET DAARNA MET BEHULP VAN EEN ZACHTE EN VOCHTIGE DOEK.

LET OP




NADAT MEN HET VOERTUIG HEEFT GEWASSEN, KAN DE REMDOELTREFFENDHEID TIJDELIJK MINDER ZIJN DOOR DE AANWEZIGHEID VAN

AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.

WATER OP DE WRIJVINGSOPPERVLAKKEN VAN DE REMINSTALLATIE. VOORZIE EEN LANGE REMAFSTAND OM ONGELUKKEN TE VERMIJDEN. ACTIVEER HERHAALDELIJK DE REMMEN, OM DE NORMALE REMCONDITIES TE HERSTELLEN. VOER DE VOORBEREIDENDE CONTROLES UIT.

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.

Om het vuil en de modder te verwijderen die zich hebben afgezet op de gelakte oppervlakken, moet men een waterstraal onder lage druk gebruiken, de vuile delen zorgvuldig nat maken, en de modder en het vuil verwijderen met een zachte spons voor carrosserie die doordrenkt is in veel water en shampoo (2 ÷ 4% delen shampoo in water). Spoel vervolgens overvloedig met water en droog af met een zeem. Om de externe delen van de motor te reinigen, gebruikt men een ontvettend reinigingsmiddel, kwasten en doeken. De delen in elektrolytisch geoxideerd of gelakt aluminium, zoals de vorken, de velgen, het frame, de voetsteunen enz., moeten gewassen worden met neutrale zeep en water. Het gebruik van te agressieve reinigingsmiddelen kan de oppervlaktebehandeling van deze onderdelen aantasten.



ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNA-



VOOR DE REINIGING VAN DE LICHTEN GEBRUIKT MEN EEN SPONS DIE WERD ONDERGEDOMPELD IN WATER EN EEN NEUTRAAL REINIGINGSMIDDEL, WRIJFT MEN ZACHTJES OP DE OPPERVLAKKEN EN SPOELT MEN FREQUENT MET VEEL WATER. MEN HERINNERT DAT HET OPPOETSEN MET SILICONENWAS UITGEVOERD MOET WORDEN NADAT MEN HET VOERTUIG ZORGVULDIG HEEFT GEWASSEN. POETS MATTE LAKKEN NIET OP MET SCHURENDE PASTA'S. HET WASSEN MAG NOOIT WORDEN UITGEVOERD IN DE ZON, VOORAL NIET IN DE ZOMER WANNEER DE CARROSSERIE NOG WARM IS, OMDAT DE SHAMPOO DIE VOOR HET SPOELEN OPDROOGT DE LAK KAN BESCHADIGEN.

LET OP



GEBRUIK GEEN WATER (OF VLOEISTOFFEN) MET EEN TEMPERATUUR HOGER DAN 40°C (104°C) VOOR DE REINIGING VAN DE PLASTIC DELEN VAN HET VOERTUIG. RICHT DE WATERSTRALEN OF PERSLUCHT OF DAMP NIET OP DE VOLGENDE DELEN: DE NAVEN VAN DE WIELEN, DE COMMANDO'S OP DE RECHTER EN

BEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKRADSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

Achtung

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

LINKER KANT VAN HET STUUR, DE KUSSENTJES, DE REMPOMPEN, DE INSTRUMENTEN EN DE INDICATOREN, DE UITLAAT VAN DE KNALDEMPER, DE ONTSTEKINGSSCHAKELAAR / STUURSLOT. VOOR DE REINIGING VAN DE RUBBEREN EN PLASTIC DELEN EN VAN HET ZADEL MAG MEN GEEN ALCOHOL OF OPLOSMIDDELEN GEBRUIKEN; GEBRUIK DAARENTEGEN WATER EN NEUTRALE ZEEP.

LET OP

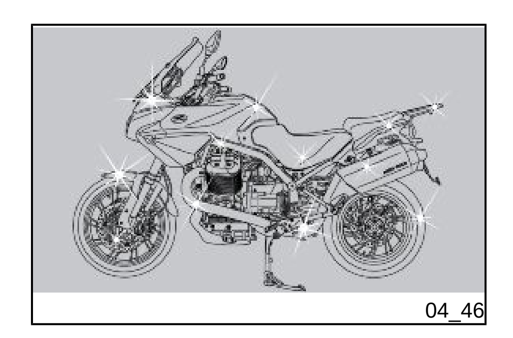
VOOR DE REINIGING VAN HET ZADEL MAG MEN GEEN OPLOSMIDDELEN OF PETROLEUMDERIVATEN GEBRUIKEN (ACETON, TRICHLOORETHYLEEN, TERPENTIJN, BENZINE, OPLOSMIDDELEN). MEN MAG REINIGINGSMIDDELEN GEBRUIKEN DIE MAXIMUM 5% CAPILLAIR ACTIEVE DELEN BEVATTEN (NEUTRALE ZEEP, ONTVETTENDE REINIGINGSMIDDELEN OF ALCOHOL).

DROOG HET ZADEL ZORGVULDIG NA DE REINIGING.

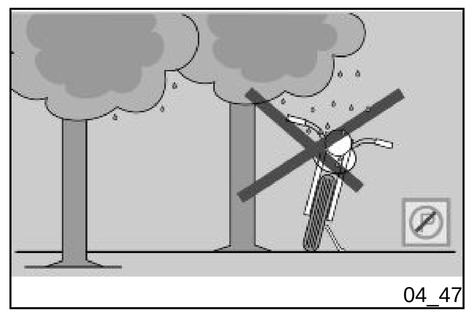
LET OP



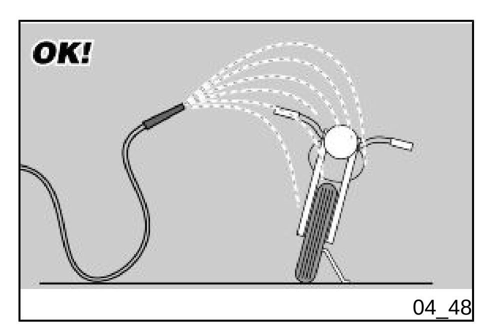
BRENG OP HET ZADEL GEEN BESCHERMENDE WAS AAN OM TE VERMIJDEN DAT HET GAAT SCHUIVEN.



04_46



04_47



04_48



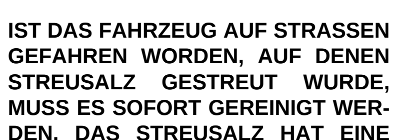


WIRD FÜR DIE REINIGUNG DER FELGEN EIN HOCHDRUCK-REINIGUNGSGERÄT VERWENDET, EINEN ABSTAND VON MINDESTENS EINEM HALBEN METER ZWISCHEN DER DÜSE UND DER FELGE EINHALTEN.



WANNEER EEN HOGEDRUK REINIGINGSSYSTEEM WORDT GEBRUIKT OM DE VELGEN TE REINIGEN, MOET EEN AFSTAND VAN MINSTENS EEN METER BEWAARD WORDEN TUSSEN DE SPUIT EN DE VELG ZELF.

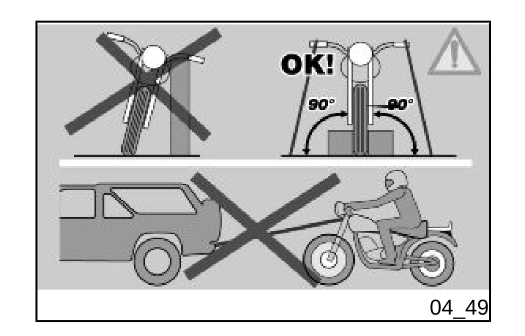




IST DAS FAHRZEUG AUF STRASSEN GEFAHREN WORDEN, AUF DENEN STREUSALZ GESTREUT WURDE, MUSS ES SOFORT GEREINIGT WERDEN. DAS STREUSALZ HAT EINE STARK KORROSIVE WIRKUNG.



ALS HET VOERTUIG OP WEGEN WORDT GEBRUIKT WAAR ZOUT WERD GESTROOID, MOET HET ONMIDDELLIJK GEREINIGD WORDEN: ZOUT IS ZEER CORROSIEF.



04_49

Transport (04_49)

Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.

Vervoer (04_49)

Vooraleer men het voertuig vervoert, moet men de brandstoftank zorgvuldig ledigen, en controleren of deze goed droog is.

Tijdens de verplaatsing moet het voertuig in verticale positie blijven, goed verankerd zijn en in de eerste versnelling geplaatst worden, om eventuele lekken van brandstof en olie te vermijden.

IN GEVAL VAN EEN DEFECT MAG MEN HET VOERTUIG NIET SLEPEN, MAAR MOET MEN EEN HULPDIENST CONTACTEREN.

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX



Kap. 05 Technische daten

Hst. 05 Technische gegevens

AUSMASSE UND GEWICHT

Gesamtlänge (ohne Zubehör)	2305 mm (90.75 in)
Gesamtbreite am Lenker	956 mm (37.64 in)
Gesamtbreite des Fahrzeugs mit Zubehör	1080 mm (42.52 in)
Minimale/ maximale Höhe (verstellbare Sportscheibe)	1436 / 1492 mm (56.53 / 58.74 in)
Sitzbankhöhe	800 mm (31.5 in)
Mindest-Bodenabstand	185 mm (7.3 in)
Radstand	1535 mm (60.43 in)
Fahrzeuggewicht fahrbereit STD	281 kg (619.50 lb)
Fahrzeuggewicht fahrbereit des komplett ausgestatteten Fahrzeugs NTX	296 kg (652.57 lb)

AFMETINGEN EN GEWICHT

Maximum lengte (zonder accessoires)	2305 mm (90.75 inch)
Maximum breedte aan het stuur	956 mm (37.64 in)
Maximum breedte van het voertuig met accessoires	1080 mm (42.52 inch)
Mininum / maximum hoogte (regelbaar kapje)	1436 / 1492 mm (56.53 / 58.74 in)
Hoogte van het zadel	800 mm (31.5 inch)
Minimum hoogte vanaf de grond	185 mm (7.3 in)
hartafstand	1535 mm (60.43 inch)
Gewicht per versnellingsorde STD	281 kg (619.50 lb)
Gewicht per versnellingsorde voor full optional voertuig NTX	296 kg (652.57 lb)

MOTOR

Typ	Querliegender Zweizylinder-Viertaktmotor mit 90 Grad Zylinderwinkel
Anzahl Zylinder	2
Anordnung der Zylinder	V-förmig mit 90°

MOTOR

Type	bicilindrisch transversaal in V 90°, 4takt
Aantal cilinders	2
Schikking van de cilinders	in V van 90°

Bohrung/ Hub	95 x 81,2 mm (3.74 x 3.20 in)	Boring/slag	95 x 81,2 mm (3.74 x 3.20 in)
Hubraum	1151 cm³ (70 cuin)	Cilinderinhoud	1151 cc (70 cuin)
Verdichtungsverhältnis	11: 1	Compressieverhouding	11: 1
Starten	Elektrisch	Start	Elektrisch
Motordrehzahl im Leerlaufdrehzahl	1100 ± 100 U/Min	Toerental van de motor bij het minimumtoerental	1100 ± 100 toeren/min
Kupplung	Einscheiben-Trockenkupplung mit hydraulischer Betätigung und integriertem Reißschutz	Koppeling	droge monoschijf met hydraulisch commando en geïntegreerde schokbescherming
Schmiersystem	Druckschmierung mit Regulierung über Ventile und Trochoidpumpe	Smeersysteem	Systeem onder druk, geregeld door kleppen en trochoïdale pomp
Luftfilter	Patronen-Trockenfilter	Luchtfilter	patroonfilter, droog
Kühlung	Luft und Öl mit unabhängiger Trochoidpumpe und Druckreglerventil am Ölkühlkreis	Koeling	lucht en olie met onafhankelijke trochoïdale pomp en klep voor de drukregeling van het koelcicuit van de olie
Ventilsteuerungsdiagramm	Einzelne obenliegende Nockenwelle mit Ventilbechern und Schwinghebeln zur Ventilsteuerung	Distributiediagram	monoas met nokken in de kop met bekertjes en balanceringen voor het commando van de kleppen

BENZINVERSORGUNG

VOEDING

Benzinversorgung	elektronische Einspritzung (Weber. Marelli) Mit Stepper-Motor	VOEDING	Elektronische injectie (Weber . Marelli) met stepper motor

Lufttrichter	Durchmesser 50 mm (1.97 in)
Kraftstoff	Bleifreies Superbenzin, Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.)

Diffusor	diameter 50 mm (1.97 in)
Brandstof	Loodvrije superbenzine, met een minimum octaangehalte van 95 (N.O.R.M.) en 85 (N.O.M.M.).

FASSUNGSVERMÖGEN

Motoröl	Ölwechsel und Ölfilterwechsel 3500 cm³ (214 cu in)
Getriebeöl	500 cm³ (30.5 cu in)
Getriebeöl	380 cm³ (23.2 cu in)
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	32 l (7.04 UK gal)
Benzinreserve	7 l (1.54 UK gal)
Sitzplätze	2
Zulässiges Höchstgewicht - Modellversion STD/NTX	495 kg (1091.29 lb)

CAPACITEIT

Motorolie	Vervanging van de olie en de oliefilter 3500 cc (214 cu in)
Olie van de versnellingsbak	500 cc (30.5 cu in)
Olie van de transmissie	380 cc (23.2 cu in)
Brandstof (inclusief de reserve)	32 l (7.04 UK gal)
Brandstofreserve	7 l (1.54 UK gal)
Plaatsen	2
Toegestaan maximum gewicht - versie STD/NTX	495 kg (1091.29 lb)

ELEKTRISCHE ANLAGE

Zündkerze	NGK CR8EKB (long life)

ELEKTRISCHE INSTALLATIE

Bougie	NGK CR8EKB (long life)

Elektrodenabstand	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)
Batterie	12 V - 18 Ah
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 550 W
Hauptsicherungen	20 (2) (1 nur für die Modellversion mit ABS) - 30 (2) - 40 A
Zusatzsicherungen	3 - 10 - 15 A
Vorderes Standlicht	12V - 5W
Lampe Abblendlicht/ Fernlicht (Halogen)	12 V - 55 W / 60 W H4
Blinker	12V - 10W
Rücklichtlampen/ Bremslicht	LED
Lampen Zusatzscheinwerfer (wo vorgesehen)	12V/55W - H3
Instrumentenbeleuchtung	LED
Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Blinkerkontrolle	LED
Kontrolllampe Getriebe im Leerlauf	LED
Alarmkontrolle - Gangwechsel	LED
Kontrolllampe Seitenständer abgesenkt	LED
Benzinreservekontrolle	LED
Fernlichtkontrolle	LED

Afstand van de elektroden	0,6 - 0,7 mm (0.024 - 0.028 in)
Accu	12 V - 18 Ampère/uur
Generator (met permanente magneet)	12 V - 550 W
Hoofdzekeringen	20 (2) (1 voor de versie met ABS) - 30 (2) - 40 A
Secundaire zekeringen	3 - 10 - 15 A
Voorste positielicht	12V - 5W
Lampje van het dimlicht/groot licht (halogeen)	12 V - 55 W / 60 W H4
Richtingaanwijzers	12V - 10W
Achterste positielicht / stoplicht	LED
Lampen van de extra koplampen (waar voorzien)	12V/55W - H3
Instrumentverlichting	LED
Nummerplaatlicht	12V - 5W
Controlelamp van de richtingaanwijzers	LED
Controlelamp van de versnellingsbak in vrij	LED
Alarmcontrolelamp - Schakelen	LED
Controlelamp van de laterale standaard uitgeklapt	LED
Controlelamp van de brandstofreserve	LED

ABS-Kontrolle	LED

Controlelamp van het groot licht	LED
Controlelamp ABS	LED

RAHMEN

Typ	Stahlrohrrahmen mit hoher Dehngrenze mit tragendem Motor
Vorlauf	125 mm (4.92 in)
Lenkrohrneigung	27°
Vorne	Hydraulische Upside-down Teleskopgabel Durchmesser 45 mm (1.77 in), mit Fuß für radiale Befestigung der Bremssättel, einstellbare Federvorspannung, hydraulische Druck- und Zugstufe.
Durchfedern Vorderrad	170 mm (6.69 in)
Hinten	Einarmschwinge mit progressiver Umlenkung, Einzelstoßdämpfer einstellbar in Druck- und Zugstufe und Einstellung der Federvorspannung.
Freie Federlänge Stoßdämpfer	180 mm (7.09 in)
Durchfedern Hinterrad	155 mm (6.10 in)

FRAME

Type	Stalen buisvorm met hoge extrusielimiet die de motor draagt
Voorloop	125 mm (4.92 inch)
Helling van de stuurkop	27°
Vooraan	Omgekeerde hydraulische telescoopvork, diam. 45 mm (1.77 in), met voetje voor de radiaalkoppeling van de remtangen, regelbare voorbelasting van de veer, hydraulische compressie en extensie.
Verplaatsing van het voorwiel	170 mm (6.69 inch)
Achteraan	monoarm met progressief hefsysteem, monoschokdemper regelbaar in extensie en hydraulische compressie en regeling van de voorbelasting van de veer.
Lengte vrije veer schokdemper	180 mm (7.09 inch)

Verplaatsing van het achterwiel	155 mm (6.10 inch)

BREMSEN

Vorne	Schwimmend gelagerte Edelstahl-Doppelscheiben-Scheibenbremse Ø 320 mm (12.6 in), mit radialen Bremssätteln mit 4 gegenüberliegenden Bremskolben.
Hinten	Edelstahl-Bremsscheibe Ø 282 mm (11.1 in), schwimmend gelagerter Bremssattel mit 2 getrennten Bremskolben.

REMMEN

Vooraan	dubbele vlottende schijf in roestvrij staal, diam. 320 mm (12.6 in), radiaalklauwen met 4 tegengestelde zuigertjes.
Achteraan	schijf in roestvrij staal, diam. 282 mm (11.1 in), vlottende klauw met 2 onderscheiden zuigertjes.

ANTRIEB

Hauptantrieb	Mit Schrägverzahnung, Verhältnis 26/35 = 1:1,346
Getriebe	mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 1. Gang	17/38 = 1:2,2353
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 2. Gang	20/34 = 1:1,7

TRANSMISSIE

Primaire transmissie	Met schroeftandjes, verhouding 26/35 = 1:1,346
Versnellingsbak	Mechanisch met 6 versnellingen, met pedaalcommando op de linker kant van de motor
Versnellingsverhouding 1° versnelling	17/38 = 1:2,2353
Versnellingsverhouding 2° versnelling	20/34 = 1:1,7

Übersetzungsverhältnisse Schaltung 3. Gang	23/31 = 1:1,3478
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 4. Gang	26/29 = 1:1,1154
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 5. Gang	31/30 = 1:0,9677
Übersetzungsverhältnisse Schaltung 6. Gang	29/25 = 1:0,8621
Endantrieb	mit Kardan
Verhältnis	12/44 = 1:3.6667

Versnellingsverhouding 3° versnelling	23/31 = 1:1,3478
Versnellingsverhouding 4° versnelling	26/29 = 1:1,1154
Versnellingsverhouding 5° versnelling	31/30 = 1:0,9677
Versnellingsverhouding 6° versnelling	29/25 = 1:0,8621
Eindtransmissie	met cardankoppeling
Verhouding	12/44 = 1:3.6667

Räder und Reifen

Rad	Modell	Felge	Maß	Druck nur Fahrer	Druck Fahrer + Beifahrer
Vorne (serienmäßig)	Pirelli Scorpion Trail SPECIFICA H	2,50 x 19"	110/80 R19 - 59V	2.5 Bar (250 kPa) (36.3 PSI)	2.5 Bar (250 kPa) (36.3 PSI)
Hinten (serienmäßig)	Pirelli Scorpion Trail SPECIFICA H	4,25 X 17"	150/70 R17 - 69V	2.9 Bar (290 kPa) (42.1 PSI)	2.9 Bar (290 kPa) (42.1 PSI)

Wielen en banden

Wiel	Model	Velg	Maat	Spanning enkel bestuurder	Spanning bestuurder + passagier
Vooraan (basisuitrusting)	Pirelli Scorpion Trail SPECIFICA H	2,50 x 19"	110/80 R19 - 59V	2.5 bar (250 kPa) (36.3 PSI)	2.5 bar (250 kPa) (36.3 PSI)

Wiel	Model	Velg	Maat	Spanning enkel bestuurder	Spanning bestuurder + passagier
Achteraan (basisuitrusting)	Pirelli Scorpion Trail SPECIFICA H	4,25 x 17"	150/70 R17 - 69V	2.9 bar (290 kPa) (42.1 PSI)	2.9 bar (290 kPa) (42.1 PSI)

Daten



DER EINSATZ VON M+S REIFEN IST AUSSCHLIESSLICH AN FAHRZEUGEN OHNE ABS-SYSTEM GESTATTET.

MIT DIESEM REIFENTYP IST DIE ZULÄSSIGE HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT 170 km/h (105.63 mi)



WENN M+S REIFEN MONTIERT WERDEN BESTEHT DIE VORSCHRIFT, DASS DAS ETIKETT MIT ANGABE DER HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT AM TACHO ANGEBRACHT WERDEN MUSS. WEGEN DER SCHWACHEN HAFTUNG UND STABILITÄT MUSS BEI FAHRTEN MIT "OFF-ROAD / ALLROUND" REIFEN AUF ASPHALTIERTEN STRASSEN BESONDERS AUFMERKSAM GEFAHREN WERDEN.

Gegevens

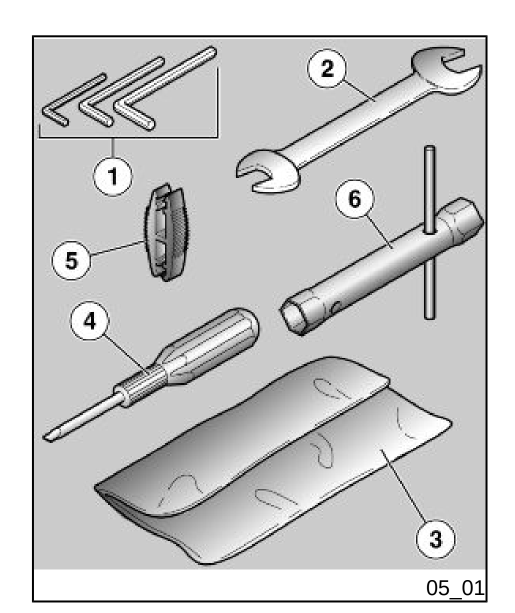


HET GEBRUIK VAN DE BANDEN M+S WORDT ENKEL TOEGESTAAN OP VOERTUIGEN ZONDER ABS SYSTEEM.

MET DIT BANDENTYPE BEDRAAGT DE TOEGESTANE MAXIMUM SNELHEID 170 km/h (105.63 mi)



HET IS VERPLICHT OM OP DE SNELHEIDSMETER DE ZEGEL AAN TE BRENGEN (BIJ DE BANDEN GELEVERD) DIE DE MAXIMUM SNELHEID AANDUIDT, WANNEER BANDEN VAN HET TYPE M+S WORDEN GEMONTEERD. MET BANDEN "OFF-ROAD / ALLROUND" MOET ZEER GOED OPGELET WORDEN WANNEER OP GEASFALTEERDE WEGEN WORDT GEREDEN OMDAT ZE HIER EEN SLECHTE WEGLIGGING EN STABILITEIT HEBBEN.



05_01

Bordwerkzeug (05_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Gebogene Inbusschlüssel 4 - 5 mm (0.15 - 0.20 in) (1);

- Doppelter Maulschlüssel 10 - 13 mm (0.39 - 0.51 in) (2);

- eine Werkzeugtasche (3);

- Kreuz-/Schlitz-Schraubendreher (4);

- Zange zum Ausziehen der Sicherungen (5);

- Rohrschlüssel für Zündkerze (6).

bijgevoegd gereedschap (05_01)

De bijgevoegde gereedschappen zijn:

- gebogen mannelijke zeshoekige sleutels 4 - 5 mm (0.15 - 0.20 in) (1);

- dubbele vorksleutel 10 - 13 mm (0.39 - 0.51 in) (2);

- gereedschapstas (3);

- schroevendraaier met twee punten kruis / punt (4);

- trektang voor de zekeringen (5);

- buissleutel voor bougies (6).

Stelvio 1200 8V - Stelvio 1200 NTX



Kap. 06 Das wartungsprogramm

Hst. 06 Geprogrammeerd onderhoud

Tabelle wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Aus diesem Grund hat die Fa. Moto Guzzi eine Reihe von Kontrollen und Wartungsarbeiten zu günstigen Preisen vorgesehen, die in der zusammenfassenden Übersicht auf der nächsten Seite wiedergegeben werden. Es empfiehlt sich evtl. Funktionsstörungen unverzüglich einem **Autorisierten Moto Guzzi-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRAS-

Tabel van het geprogrammeerd onderhoud

Een aangepast onderhoud is van doorslaggevend belang voor een langere levensduur van het voertuig in optimale werkcondities met optimale prestaties.

Daarom heeft Moto Guzzi een serie van controles en onderhoudshandelingen tegen betaling voorzien, die men vindt in het samenvattend kader op de volgende pagina. Het is goed om eventuele kleine onregelmatigheden bij de werking onmiddellijk mee te delen aan een **Officiële Moto Guzzi Dealer of Verkoper** zonder te wachten, om ze te verhelpen, tot het uitvoeren van de volgende servicebeurt.

Het is absoluut noodzakelijk om de servicebeurten uit te voeren aan de voorgeschreven kilometerintervals en tijden, wanneer de voorziene kilometerstand wordt bereikt Een stipte uitvoering van de servicebeurten is noodzakelijk voor het correcte gebruik van de garantie. Voor alle andere informatie in verband met de toepassingswijzen van de Garantie en de uitvoering van het "Geprogrammeerd Onderhoud", raadpleegt men het "Garantieboekje".

N.B.

WANNEER HET VOERTUIG WORDT GEBRUIKT IN REGENACHTIGE OF STOFFIGE ZONES, OP SLECHTE WE-

SEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

Tabelle Wartungsprogramm

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN

C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

(1) Kontrollieren und reinigen, einstellen oder gegebenenfalls vor jeder Reise wechseln.

(2) Alle 2 Jahre oder alle 20000 km (12427 mi) wechseln.

(3) Alle 4 Jahre wechseln.

(4) Bei jedem Starten kontrollieren.

(5) Es wird empfohlen, die Ständer und Fußrasten nach besonders belastenden Einsätzen (Verschmutzung durch Salz, Staub usw.) oder längeren Stillstandzeiten regelmäßig mit Fettspray zu schmieren.

(6) Schmieren, wenn bei Regen, auf nassen Straßen gefahren wird, oder nach der Fahrzeug-Reinigung.

GEN, OF WANNEER MEN SPORTIEF RIJDT, MOETEN DE ONDERHOUDSHANDELINGEN AAN DE HELFT VAN HET AANGEDUIDE TIJDSINTERVAL UITGEVOERD WORDEN.

Tabel van het periodiek onderhoud

I: CONTROLEREN EN REINIGEN, AFSTELLEN, SMEREN OF VERVANGEN INDIEN NODIG

C: REINIGEN, R: VERVANGEN, A: AFSTELLEN, L: SMEREN

(1) Controleren en reinigen, regelen of vervangen indien nodig vóór elke reis.

(2) Elke 2 jaar of 20000 km (12427 mi) vervangen.

(3) Elke 4 jaar vervangen.

(4) Bij elke start controleren.

(5) Er wordt aanbevolen om de periodieke smering uit te voeren, met een vetspray, van de standaards en de voetensteunen na zwaar gebruik van het voertuig (vervuild met zout, stof, enz.) of na een lange inactiviteit.

(6) Smeren in geval in de regen of op natte wegen wordt gereden, of na elke wasbeurt van het voertuig.

Tabelle Wartungsprogramm

km x 1.000	1,5	10	20	30	40	50	60	70	80
Befestigungsbolzen Flansche Auspuffrohre	I		I		I		I		I
Zündkerzen		R	R	R	R	R	R	R	R
Gemischbildung im Leerlauf (CO)		I	I	I	I	I	I	I	I
Drosselkörper			C		C		C		C
Ständer (5)		I	I	I	I	I	I	I	I
Bowdenzüge und Bedienelemente	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Lichtmaschinenriemen			A		A	R	A		A
Lenklager und Lenkspiel	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Radlager		I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsscheiben	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Luftfilter		I	R	I	R	I	R	I	R
Motorölfilter	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Gabel	I		I		I		I		I
Allgemeine Funktion des Fahrzeugs	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsanlagen	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Beleuchtungsanlage	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sicherheitsschalter	I		I		I		I		I
Bremsflüssigkeit (2)	I	I	R	I	R	I	R	I	R
Kupplungsflüssigkeit (2)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Getriebeöl	R	R	R	R	R	R	R	R	R

km x 1.000	1,5	10	20	30	40	50	60	70	80
Motoröl	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Gabelöl/ Gabel-Öldichtringe		R		R		R		R	
Endantriebsöl	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Bolzen Kupplungshebel (6)	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Reifen Druck/Verschleiß (1)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Leerlaufdrehzahl	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Einstellung Ventilspiel	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Räder	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen von Schrauben/ Bolzen	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Festziehen Batterie-Polklemmen	I		I		I		I		I
Festziehen der Rad-Nippel (1)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Synchronisieren der Zylinder	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Fußrasten-Gelenk (5)		I	I	I	I	I	I	I	I
Federung und Fahrzeuglage	I		I		I		I		I
Öldruckkontrolle (4)									
Entleeren des Rohrs zum Ablassen des Öls aus dem Filtergehäuse		C	C	C	C	C	C	C	C
Kraftstoffleitungen (3)		I	I	I	I	I	I	I	I
Bremsleitungen (3)		I	I	I	I	I	I	I	I
Kupplungsverschleiß		I	I	I	I	I	I	I	I

km x 1.000	1,5	10	20	30	40	50	60	70	80
Verschleiß der Bremsbeläge (1)	I	I	I	I	I	I	I	I	I

Tabel van het periodiek onderhoud

Km x 1.000	1,5	10	20	30	40	50	60	70	80
Bevestigingsbouten flenzen uitlaatpijpen	I		I		I		I		I
Bougies		R	R	R	R	R	R	R	R
Carburatie bij het minimum toerental (CO)		I	I	I	I	I	I	I	I
Smoorklephuis			C		C		C		C
Standaards (5)		I	I	I	I	I	I	I	I
Kabels van de transmissie en de commando's	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Riem van de alternator			A		A	R	A		A
Kussentjes en speling van het stuur	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Kussentjes van de wielen		I	I	I	I	I	I	I	I
Remschijven	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Luchtfilter		I	R	I	R	I	R	I	R
Filter van de motorolie	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Vork	I		I		I		I		I
Algemene werking van het voertuig	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Reminstallaties	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Installatie lichten	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Veiligheidsschakelaars	I		I		I		I		I
Remvloeistof (2)	I	I	R	I	R	I	R	I	R

Km x 1.000	**1,5**	**10**	**20**	**30**	**40**	**50**	**60**	**70**	**80**
Koppelingsvloeistof (2)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Olie van de versnellingsbak	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Motorolie	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Olie / oliekeeringen van de vork		R		R		R		R	
Olie van de eindtransmissie	R	R	R	R	R	R	R	R	R
Spil koppelingshendel (6)	L	L	L	L	L	L	L	L	L
Banden - druk/slijtage (1)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Minimum regime van het toerental van de motor	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Regeling van de kleppenspeling	A	A	A	A	A	A	A	A	A
Wielen	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sluiting van bouten	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Sluiting van de klemmen van de accu	I		I		I		I		I
Sluiting wielnippels (1)	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Synchronisatie van de cilinders	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Buigpunt voetensteunen (5)		I	I	I	I	I	I	I	I
Ophangingen en stand	I		I		I		I		I
Controlelamp van de druk van de motorolie (4)									
Leegmaking van de drainagebuis van de olie vanaf de filterdoos		C	C	C	C	C	C	C	C
Brandstofleidingen (3)		I	I	I	I	I	I	I	I
Remleidingen (3)		I	I	I	I	I	I	I	I
Slijtage van de koppeling		I	I	I	I	I	I	I	I

Km x 1.000	1,5	10	20	30	40	50	60	70	80
Slijtage remblokken (1)	I	I	I	I	I	I	I	I	I

EMPFOHLENE PRODUKTE

Produkt	Beschreibung	Angaben
ENI i-RIDE PG RACING 10W-60	Motoröl	SAE 10W - 60. Wahlweise zu den empfohlenen Ölen können Qualitätsöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit CCMC G-4 A.P.I. SG kompatibel oder sogar besser sind.
AGIP GEAR SAE 80 W 90	Getriebeöl	-
AGIP GEAR MG/S SAE 85 W 90	Getriebeöl	-
AGIP ARNICA SA 32	Gabelöl	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP GREASE SM2	Fett auf Basis von Lithium mit Molybdän für Lager und andere Schmierpunkte	NLGI 2
Neutralfett oder Vaselin	BATTERIEPOLE	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Bremsflüssigkeit	Wahlweise zur empfohlenen Flüssigkeit können Flüssigkeiten verwendet werden, deren Eigenschaften mit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 kompatibel oder sogar besser sind.
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Kupplungsflüssigkeit	Wahlweise zur empfohlenen Flüssigkeit können Flüssigkeiten verwendet werden, deren Eigenschaften mit SAE J1703, NHTSA

Produkt	Beschreibung	Angaben
		116 DOT 4, ISO 4925 kompatibel oder sogar besser sind.

Aanbevolen producten

Product	Beschrijving	Kenmerken
ENI i-RIDE PG RACING 10W-60	Motorolie	SAE 10W - 60. Als alternatief kunnen oliën gebruikt worden met conforme of hogere prestaties dan de specifieken CCMC G-4 A.P.I. SG.
AGIP GEAR SAE 80 W 90	Olie van de transmissie	-
AGIP GEAR MG/S SAE 85 W 90	Olie van de versnellingsbak	-
AGIP ARNICA SA 32	Olie van de vork	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP GREASE SM2	Lithiumvet met molybdeen voor de kussentjes en andere te smeren punten	NLGI 2
Neutraal vet of vaseline	POLEN VAN DE ACCU	
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	remvloeistof	In plaats van de aanbevolen vloeistof, kan men vloeistoffen gebruiken met conforme of hogere prestaties dan de specifieken van de synthetische vloeistof SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925.
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Vloeistof voor de koppeling	In plaats van de aanbevolen vloeistof, kan men vloeistoffen gebruiken met conforme of hogere prestaties dan de specifieken van de synthetische vloeistof SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925.

INHALTSVERZEICHNIS

TREFWOORDENREGISTER



DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Moto Guzzi-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des Offiziellen Moto Guzzi-Werkstatt-Netzes, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialvorrichtungen verfügen, im Stande die korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten auszuführen.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von Moto Guzzi-Original-Ersatzteilen sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen Offiziellen Moto Guzzi-Vertragshändler und/oder Kundendienststelle zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der Offiziellen Moto Guzzi-Internetseite suchen:

www.motoguzzi.it

Nur bei Verwendung von Moto Guzzi-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben, das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Moto Guzzi-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Moto Guzzi das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Moto Guzzi-Verkaufsnetz überprüft werden.

DE WAARDE VAN DE ASSISTENTIE

Dankzij de voortdurende actualiseringen en de specifieke trainingsprogramma´s van de Moto Guzzi producten, kennen enkel de onderhoudsmonteurs van het Officiële Netwerk van Moto Guzzi grondig dit voertuig, en beschikken ze over de nodige speciale uitrusting voor een correcte uitvoering van de handelingen van het onderhoud en de herstellingen.

De betrouwbaarheid van het voertuig hangt ook af van de mechanische condities van het voertuig. De controle vóór het rijden, het regelmatig onderhoud en het exclusief gebruik van de originele reserveonderdelen van Moto Guzzi zijn essentiële factoren!

Voor informatie in verband met de dichtstbijzijnde Officiële dealer en/of Assisitentiedienst, raadpleegt men de Gouden Gids of zoekt men rechtstreeks op de geografische kaart op onze Officiële Website:

www.motoguzzi.it

Enkel wanneer men Originele Moto Guzzi Reserveonderdelen aanvraagt, zal men een product verkrijgen dat reeds bestudeerd en getest werd tijdens de ontwerpfase van het voertuig. De Originele Moto Guzzi Reserveonderdelen worden systematisch onderworpen aan kwaliteitscontroleprocedures, voor het garanderen van de volledige betrouwbaarheid en de duur.